

**48. Zakon o ratifikaciji Konvencije o določanju države, odgovorne za obravnavanje prošenj za azil, vloženih v eni od držav članic Evropskih skupnosti (MKDOPA)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

### U K A Z

#### **o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Konvencije o določanju države, odgovorne za obravnavanje prošenj za azil, vloženih v eni od držav članic Evropskih skupnosti (MKDOPA)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o določanju države, odgovorne za obravnavanje prošenj za azil, vloženih v eni od držav članic Evropskih skupnosti (MKDOPA), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 29. septembra 2005.

Št. 001-22-87/05  
Ljubljana, dne 7. oktobra 2005

**dr. Janez Drnovšek** l.r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

### Z A K O N

#### **O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O DOLOČANJU DRŽAVE, ODGOVORNE ZA OBRAVNAVANJE PROŠENJ ZA AZIL, VLOŽENIH V ENI OD DRŽAV ČLANIC EVROPSKIH SKUPNOSTI (MKDOPA)**

##### 1. člen

Ratificira se Konvencija o določanju države, odgovorne za obravnavanje prošenj za azil, vloženih v eni od držav članic Evropskih skupnosti, sestavljena v Dublinu 15. junija 1990.

##### 2. člen

Besedilo konvencije se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

### C O N V E N T I O N

#### **DETERMINING THE STATE RESPONSIBLE FOR EXAMINING APPLICATIONS FOR ASYLUM LODGED IN ONE OF THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN COMMUNITIES**

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,  
HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK,  
THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC,  
HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN,  
THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,  
THE PRESIDENT OF IRELAND,  
THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC,  
HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG  
HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS,  
THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC,  
HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

### K O N V E N C I J A

#### **O DOLOČANJU DRŽAVE, ODGOVORNE ZA OBRAVNAVANJE PROŠENJ ZA AZIL, VLOŽENIH V ENI OD DRŽAV ČLANIC EVROPSKIH SKUPNOSTI**

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ BELGIJCEV,  
NJENO VELIČANSTVO KRALJICA DANSKE,  
PRESEDNIK ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE,  
PRESEDNIK HELENSKE REPUBLIKE,  
NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ ŠPANIJE,  
PRESEDNIK FRANCOSKE REPUBLIKE,  
PRESEDNIK IRSKE,  
PRESEDNIK ITALIJANSKE REPUBLIKE,  
NJEGOVA KRALJEVSKA VISOKOST VELIKI VOJVODA LUKSEMBURGA,  
NJENO VELIČANSTVO KRALJICA NIZOZEMSKÉ,  
PRESEDNIK PORTUGALSKE REPUBLIKE,  
NJENO VELIČANSTVO KRALJICA ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA  
so se

HAVING REGARD to the objective, fixed by the European Council meeting in Strasbourg on 8 and 9 December 1989, of the harmonization of their asylum policies;

DETERMINED, in keeping with their common humanitarian tradition, to guarantee adequate protection to refugees in accordance with the terms of the Geneva Convention of 28 July 1951, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967 relating to the Status of Refugees, hereinafter referred to as the 'Geneva Convention' and the 'New York Protocol' respectively;

CONSIDERING the joint objective of an area without internal frontiers in which the free movement of persons shall, in particular, be ensured, in accordance with the provisions of the Treaty establishing the European Economic Community, as amended by the Single European Act:

AWARE of the need, in pursuit of this objective, to take measures to avoid any situations arising, with the result that applicants for asylum are left in doubt for too long as regards the likely outcome of their applications and concerned to provide all applicants for asylum with a guarantee that their applications will be examined by one of the Member States and to ensure that applicants for asylum are not referred successively from one Member State to another without any of these States acknowledging itself to be competent to examine the application for asylum;

DESIRING to continue the dialogue with the United Nations High Commissioner for Refugees in order to achieve the above objectives;

DETERMINED to co-operate closely in the application of this Convention through various means, including exchanges of information,

HAVE DECIDED TO CONCLUDE THIS CONVENTION AND TO THIS END HAVE DESIGNATED AS THEIR PLENI-POTENTIARIES:

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,  
Melchior WATHELET  
Deputy Prime Minister, Minister for Justice, Small and Medium-sized Businesses and the Self-Employed

HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK,  
Hans ENGELL  
Minister for Justice

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
Dr. Helmut RÜCKRIEGEL  
Ambassador of the Federal Republic of Germany at Dublin  
Wolfgang SCHÄUBLE  
Federal Minister for the Interior

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC,  
Ioannis VASSILIADES  
Minister for Public Order

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN,  
José Luis CORCUERA  
Minister for the Interior

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,  
Pierre JOXE  
Minister for the Interior

THE PRESIDENT OF IRELAND,  
Ray BURKE  
Minister for Justice and Minister for Communications

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC,  
Antonio GAVA  
Minister for the Interior

OB UPOŠTEVANJU cilja, določenega na sestanku Evropskega sveta v Strasbourgu 8. in 9. decembra 1989, o usklajevanju svojih azilnih politik;

ODLOČENI, da skladno s svojo skupno humanitarno tradicijo beguncem jamčijo ustrezno zaščito v skladu z določbami Ženevske konvencije z dne 28. julija 1951, kakor je bila dopolnjena z Newyorškim protokolom z dne 31. januarja 1967 o statusu beguncev, ki sta v nadaljnjem besedilu navedena kot »Ženevska konvencija« oziroma »Newyorški protokol«;

OB UPOŠTEVANJU skupnega zavzemanja za območje brez notranjih meja, na katerem je zagotovljen zlasti prost pretok oseb v skladu z določbami Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti, kakor je bila dopolnjena z Enotnim evropskim aktom;

ZAVEDAJOČ SE nujnosti, da se pri uresničevanju tega cilja sprejmejo ukrepi, s katerimi bi se izognili nastanku razmer, ko so prosilci za azil predolgo prepuščeni negotovosti glede odločitve o svojih prošnjah, in v skrbi, da se vsem prosilcem za azil jamči, da bo ena od držav članic obravnavala njihove prošnje, in se zagotovi, da se prosilci za azil ne napotujejo zaporedno iz ene države članice v drugo, ne da bi se pri tem katera koli od teh držav štela za pristojno za obravnavanje prošnje za azil;

V ŽELJI, da se dialog z Uradom visokega komisarja Združenih narodov za begunce nadaljuje, da bi dosegli zastavljene cilje;

ODLOČENI, da na različne načine tesno sodelujejo pri izvajanju te konvencije, vključno z izmenjavo informacij,

ODLOČILI, DA SKLENEJO TO KONVENCIJO IN V TA NAMEN IMENUJEJO SVOJE POOBLAŠČENCE:

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ BELGIJCEV  
Melchiorja WATHELETA,  
namestnika ministrskega predsednika, ministra za pravosodje, mala in srednja podjetja ter samozaposlene osebe,

NJENO VELIČANSTVO KRALJICA DANSKE  
Hansa ENGELLA,  
ministra za pravosodje,

PREDSEDNIK ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE  
dr. Helmuta Rückriegla,  
veleposlanika Zvezne republike Nemčije v Dublinu,  
Wolfganga SCHÄUBLA,  
zveznega ministra za notranje zadeve,

PREDSEDNIK HELENSKE REPUBLIKE  
Ioanisa VASSILIADESA,  
ministra za javni red,

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ ŠPANIJE  
Joséja Luisa CORCUERO,  
ministra za notranje zadeve,

PREDSEDNIK FRANCOSKE REPUBLIKE  
Pierra JOXEJA,  
ministra za notranje zadeve,

PREDSEDNIK IRSKE  
Raya BURKA,  
ministra za pravosodje in ministra za zveze,

PREDSEDNIK ITALIJANSKE REPUBLIKE  
Antonia GAVO,  
ministra za notranje zadeve,

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG,  
Marc FISCHBACH  
Minister for Education, Minister for Justice, Minister for  
the Civil Service

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS,  
Ernst Maurits Henricus HIRSCH BALLIN  
Minister for Justice

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC,  
Manuel PEREIRA  
Minister for the Interior

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,  
David WADDINGTON  
Secretary of State for the Home Department (Home Secretary)  
Sir Nicholas Maxted FENN, KCMG

Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland at Dublin

WHO, having exchanged their Full Powers, found in good and due form,  
HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### ARTICLE 1

1. For the purposes of this Convention:

(a) 'Alien' means: any person other than a national of a Member State;

(b) 'Application for asylum' means: a request whereby an alien seeks from a Member State protection under the Geneva Convention by claiming refugee status within the meaning of Article 1 of the Geneva Convention, as amended by the New York Protocol;

(c) 'Applicant for asylum' means: an alien who has made an application for asylum in respect of which a final decision has not yet been taken;

(d) 'Examination of an application for asylum' means: all the measures for examination, decisions or rulings given by the competent authorities on an application for asylum, except for procedures to determine the State responsible for examining the application for asylum pursuant to this Convention;

(e) 'Residence permit' means: any authorization issued by the authorities of a Member State authorizing an alien to stay in its territory, with the exception of visas and 'stay permits' issued during examination of an application for a residence permit or for asylum;

(f) 'Entry visa' means: authorization or decision by a Member State to enable an alien to enter its territory, subject to the other entry conditions being fulfilled;

(g) 'Transit visa' means: authorization or decision by a Member State to enable an alien to transit through its territory or pass through the transit zone of a port or airport, subject to the other transit conditions being fulfilled.

2. The nature of the visa shall be assessed in the light of the definitions set out in paragraph 1 (f) and (g).

#### ARTICLE 2

The Member States reaffirm their obligations under the Geneva Convention, as amended by the New York Protocol, with no geographic restriction of the scope of these instruments, and their commitment to co-operating with the services of the United Nations High Commissioner for Refugees in applying these instruments.

NJEGOVA KRALJEVSKA VISOKOST VELIKI VOJVODA LUKSEMBURGA  
Marca FISCHBACHA,  
ministra za izobraževanje, ministra za pravosodje, ministra za javno upravo,

NJENO VELIČANSTVO KRALJICA NIZOZEMSKJE

Ernsta Mauritsa Henricusa HIRSCHA BALLINA,  
ministra za pravosodje,

PRESEDNIK PORTUGALSKE REPUBLIKE  
Manuela PEREIRO,  
ministra za notranje zadeve,

NJENO VELIČANSTVO KRALJICA ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA  
Davida WADDINGTONA,  
državnega sekretarja za notranje ministrstvo (notranjega ministra)  
sira Nicholasa Maxteda FENNA, predstojnika viteškega reda svetega Mihaela in svetega Jurija,  
veleposlanika Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska v Dublinu,

KI SO SE po izmenjavi pooblastil v pravilni in predpisani obliki

DOGOVORILI:

#### 1. člen

1. V tej konvenciji:

(a) »tujec« pomeni vsako osebo, ki ni državljan države članice;

(b) »prošnja za azil« pomeni prošnjo, s katero tujec državo članico prosi za zaščito po Ženevski konvenciji, tako da zahteva status begunca v pomenu 1. člena Ženevske konvencije, kakor je bila dopolnjena z Newyorškim protokolom;

(c) »prosilec za azil« pomeni tujca, ki je vložil prošnjo za azil, glede katere še ni bila sprejeta pravnomočna odločitev;

(d) »obravnavanje prošnje za azil« pomeni vse ukrepe za obravnavo odločb ali odločitev pristojnih organov v zvezi s prošnjo za azil, razen postopkov za določitev države, ki je po tej konvenciji odgovorna za obravnavanje prošnje za azil;

(e) »dovoljenje za prebivanje« pomeni kakršno koli dovoljenje, ki ga izdajo organi države članice in z njim tujcu dovolijo prebivanje na njenem območju, razen vizumov in dovolilnic za prebivanje, izdanih med obravnavanjem prošnje za izdajo dovoljenja za prebivanje ali azil;

(f) »vstopni vizum« pomeni dovoljenje ali odločitev države članice, da tujcu omogoči vstop na svoje območje pod pogojem, da so izpolnjeni drugi pogoji za vstop;

(g) »tranzitni vizum« pomeni dovoljenje ali odločitev države članice, da omogoči tujcu tranzit čez svoje območje ali prehod čez tranzitno cono pristanišča ali letališča pod pogojem, da so izpolnjeni drugi pogoji za tranzit.

2. Vrsta vizuma se določi glede na pomen izrazov v točkah (f) in (g) prvega odstavka.

#### 2. člen

Države članice ponovno potrjujejo svoje obveznosti po Ženevski konvenciji, kakor je bila dopolnjena z Newyorškim protokolom, brez geografskih omejitev glede obsega uporabe teh mednarodnih dokumentov in svojo zavezanost za sodelovanje z Uradom visokega komisarja Združenih narodov za begunce pri uporabi teh dokumentov.

## ARTICLE 3

1. Member States undertake to examine the application of any alien who applies at the border or in their territory to any one of them for asylum.

2. That application shall be examined by a single Member State, which shall be determined in accordance with the criteria defined in this Convention. The criteria set out in Articles 4 to 8 shall apply in the order in which they appear.

3. That application shall be examined by that State in accordance with its national laws and its international obligations.

4. Each Member State shall have the right to examine an application for asylum submitted to it by an alien, even if such examination is not its responsibility under the criteria defined in this Convention, provided that the applicant for asylum agrees thereto.

The Member State responsible under the above criteria is then relieved of its obligations, which are transferred to the Member State which expressed the wish to examine the application. The latter State shall inform the Member State responsible under the said criteria if the application has been referred to it.

5. Any Member State shall retain the right, pursuant to its national laws, to send an applicant for asylum to a third State, in compliance with the provisions of the Geneva Convention, as amended by the New York Protocol.

6. The process of determining the Member State responsible for examining the application for asylum under this Convention shall start as soon as an application for asylum is first lodged with a Member State.

7. An applicant for asylum who is present in another Member State and there lodges an application for asylum after withdrawing his or her application during the process of determining the State responsible shall be taken back, under the conditions laid down in Article 13, by the Member State with which that application for asylum was lodged, with a view to completing the process of determining the State responsible for examining the application for asylum.

This obligation shall cease to apply if the applicant for asylum has since left the territory of the Member States for a period of at least three months or has obtained from a Member State a residence permit valid for more than three months.

## ARTICLE 4

Where the applicant for asylum has a member of his family who has been recognized as having refugee status within the meaning of the Geneva Convention, as amended by the New York Protocol, in a Member State and is legally resident there, that State shall be responsible for examining the application, provided that the persons concerned so desire.

The family member in question may not be other than the spouse of the applicant for asylum or his or her unmarried child who is a minor of under eighteen years, or his or her father or mother where the applicant for asylum is himself or herself an unmarried child who is a minor of under eighteen years.

## ARTICLE 5

1. Where the applicant for asylum is in possession of a valid residence permit, the Member State which issued the permit shall be responsible for examining the application for asylum.

2. Where the applicant for asylum is in possession of a valid visa, the Member State which issued the visa shall be responsible for examining the application for asylum, except in the following situations:

## 3. člen

1. Države članice se zavezujejo, da bodo obravnavale prošnjo za azil katerega koli tujca, ki zaprosi za azil na meji ali na območju katere koli države članice.

2. To prošnjo obravnava posamezna država članica, ki se določi po merilih te konvencije. Merila, določena v členih od 4 do 8, se uporabljajo v vrstnem redu, po katerem so navedena.

3. To prošnjo obravnava država v skladu s svojo notranjo zakonodajo in mednarodnimi obveznostmi.

4. Vsaka država članica ima pravico do obravnave prošnje za azil, ki ji jo predloži tujec, tudi če takšna obravnava ni njena odgovornost po merilih te konvencije, pod pogojem, da se prosilec za azil s tem strinja.

Država članica, odgovorna po navedenih merilih, je nato razbremenjena svojih obveznosti, ki se prenesejo na državo članico, ki je izrazila željo po obravnavi prošnje. Ta o tem, če ji je bila prošnja predodeljena, obvesti državo članico, odgovorno po navedenih merilih.

5. Vsaka država članica skladno s svojo notranjo zakonodajo ohrani pravico, da pošlje prosilca za azil v tretjo državo ob upoštevanju določb Ženevske konvencije, kakor je bila dopolnjena z Newyorškim protokolom.

6. Postopek določanja države članice, odgovorne za obravnavanje prošnje za azil po tej konvenciji, se začne takoj, ko je prošnja za azil prvič vložena v državi članici.

7. Prosilca za azil, ki je v drugi državi članici in tam vloži prošnjo za azil po umiku svoje prošnje med postopkom določanja odgovorne države, država članica, v kateri je bila vložena prošnja za azil, ponovno sprejme pod pogoji iz 13. člena zaradi dokončanja postopka določitve države, odgovorne za obravnavanje prošnje za azil.

Ta obveznost preneha, če je prosilec za azil medtem zapustil območje držav članic za obdobje najmanj treh mesecev ali je od države članice dobil dovoljenje za prebivanje, veljavno več kot tri mesece.

## 4. člen

Če ima prosilec za azil družinskega člana, ki mu je bil priznan status begunca po Ženevski konvenciji, kakor je bila dopolnjena z Newyorškim protokolom, v državi članici in tam zakonito prebiva, je ta država odgovorna za obravnavanje prošnje, če tako želijo zadevne osebe.

Ta družinski član je lahko samo zakonec prosilca za azil ali njegov mladoletni, neporočeni otrok, mlajši od osemnajst let, ali njegov oče ali mati, če je prosilec za azil sam mladoleten, neporočen otrok, mlajši od osemnajst let.

## 5. člen

1. Če ima prosilec za azil veljavno dovoljenje za prebivanje, je za obravnavanje prošnje za azil odgovorna država članica, ki je dovoljenje izdala.

2. Če ima prosilec za azil veljavni vizum, je za obravnavanje prošnje za azil odgovorna država članica, ki je vizum izdala, razen v naslednjih primerih:

(a) if the visa was issued on the written authorization of another Member State, that State shall be responsible for examining the application for asylum. Where a Member State first consults the central authority of another Member State, inter alia for security reasons, the agreement of the latter shall not constitute written authorization within the meaning of this provision.

(b) where the applicant for asylum is in possession of a transit visa and lodges his application in another Member State in which he is not subject to a visa requirement, that State shall be responsible for examining the application for asylum.

(c) where the applicant for asylum is in possession of a transit visa and lodges his application in the State which issued him or her with the visa and which has received written confirmation from the diplomatic or consular authorities of the Member State of destination that the alien for whom the visa requirement was waived fulfilled the conditions for entry into that State, the latter shall be responsible for examining the application for asylum.

3. Where the applicant for asylum is in possession of more than one valid residence permit or visa issued by different Member States, the responsibility for examining the application for asylum shall be assumed by the Member States in the following order:

(a) the State which issued the residence permit conferring the right to the longest period of residency or, where the periods of validity of all the permits are identical, the State which issued the residence permit having the latest expiry date;

(b) the State which issued the visa having the latest expiry date where the various visas are of the same type;

(c) where visas are of different kinds, the State which issued the visa having the longest period of validity, or, where the periods of validity are identical, the State which issued the visa having the latest expiry date. This provision shall not apply where the applicant is in possession of one or more transit visas, issued on presentation of an entry visa for another Member State. In that case, that Member State shall be responsible.

4. Where the applicant for asylum is in possession only of one or more residence permits which have expired less than two years previously or one or more visas which have expired less than six months previously and enabled him or her actually to enter the territory of a Member State, the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall apply for such time as the alien has not left the territory of the Member States.

Where the applicant for asylum is in possession of one or more residence permits which have expired more than two years previously or one or more visas which have expired more than six months previously and enabled him or her to enter the territory of a Member State and where an alien has not left Community territory, the Member State in which the application is lodged shall be responsible.

#### ARTICLE 6

When it can be proved that an applicant for asylum has irregularly crossed the border into a Member State by land, sea or air, having come from a non-member State of the European Communities, the Member State this entered shall be responsible for examining the application for asylum.

That State shall cease to be responsible, however, if it is proved that the applicant has been living in the Member State where the application for asylum was made at least six months before making his application for asylum. In that case it is the latter Member State which is responsible for examining the application for asylum.

(a) če je bil vizum izdan s pisnim soglasjem druge države članice, je ta država odgovorna za obravnavanje prošnje za azil. Če se država članica najprej posvetuje z osrednjim organom druge države članice, med drugim iz varnostnih razlogov, njeno strinjanje ne pomeni pisnega soglasja po tej določbi;

(b) če ima prosilec za azil tranzitni vizum in vloži svojo prošnjo v drugi državi članici, v kateri se od njega ne zahteva vizum, je ta država odgovorna za obravnavanje prošnje za azil;

(c) če ima prosilec za azil tranzitni vizum in vloži prošnjo za azil v državi, ki mu ga je izdala in je prejela pisno potrditev diplomatskih ali konzularnih organov namembne države članice, da je tujec, ki je bil oproščen vizumske obveznosti, izpolnil pogoje za vstop v to državo, je ta odgovorna za obravnavanje prošnje za azil.

3. Če ima prosilec za azil več kot eno veljavno dovoljenje za prebivanje ali več veljavnih vizumov, ki so jih izdale različne države članice, te prevzamejo odgovornost za obravnavanje prošnje za azil po naslednjem vrstnem redu:

(a) država, ki je izdala dovoljenje za prebivanje za najdaljše obdobje, če pa so obdobja veljavnosti vseh dovoljenj enaka, pa država, ki je izdala dovoljenje za prebivanje z najpoznejšim datumom poteka veljavnosti;

(b) država, ki je izdala vizum z najpoznejšim datumom poteka veljavnosti, če gre za več vizumov iste vrste;

(c) če so vizumi različnih vrst, država, ki je izdala vizum z najdaljšim obdobjem veljavnosti, če pa so obdobja veljavnosti enaka, pa država, ki je izdala vizum z najpoznejšim datumom poteka veljavnosti. Ta določba se ne uporablja, če ima prosilec enega ali več tranzitnih vizumov, izdanih ob predložitvi vstopnega vizuma za drugo državo članico. V tem primeru je odgovorna ta država članica.

4. Če ima prosilec za azil eno ali več dovoljenj za prebivanje, ki so potekla pred manj kot dvema letoma, ali enega ali več vizumov, ki so potekli pred manj kakor šestimi meseci in so mu dejansko omogočili vstop na območje države članice, se določbe prvega, drugega in tretjega odstavka tega člena uporabljajo, dokler tujec ne zapusti območja držav članic.

Če ima prosilec za azil eno ali več dovoljenj za prebivanje, ki so potekla pred več kot dvema letoma, ali enega ali več vizumov, ki so potekli pred več kot šestimi meseci in so mu omogočili vstop na območje države članice, in če tujec ni zapustil območja Skupnosti, je odgovorna država članica, v kateri je prošnja vložena.

#### 6. člen

Če je mogoče dokazati, da je prosilec za azil ob prihodu iz države nečlanice Evropskih skupnosti nezakonito prečkal mejo v državo članico po kopnem, morju ali zraku, je za obravnavanje prošnje za azil odgovorna država članica, v katero je vstopil na ta način.

Vendar ta država ni več odgovorna, če se dokaže, da je prosilec živel v državi članici, v kateri je vložil prošnjo za azil, najmanj 6 mesecev pred vložitvijo prošnje za azil. V tem primeru je ta država članica odgovorna za obravnavanje prošnje za azil.

## ARTICLE 7

1. The responsibility for examining an application for asylum shall be incumbent upon the Member State responsible for controlling the entry of the alien into the territory of the Member States, except where, after legally entering a Member State in which the need for him or her to have a visa is waived, the alien lodges his or her application for asylum in another Member State in which the need for him or her to have a visa for entry into the territory is also waived. In this case, the latter State shall be responsible for examining the application for asylum.

2. Pending the entry into force of an agreement between Member States on arrangements for crossing external borders, the Member State which authorizes transit without a visa through the transit zone of its airports shall not be regarded as responsible for control on entry, in respect of travellers who do not leave the transit zone.

3. Where the application for asylum is made in transit in an airport of a Member State, that State shall be responsible for examination.

## ARTICLE 8

Where no Member State responsible for examining the application for asylum can be designated on the basis of the other criteria listed in this Convention, the first Member State with which the application for asylum is lodged shall be responsible for examining it.

## ARTICLE 9

Any Member State, even when it is not responsible under the criteria laid out in this Convention, may, for humanitarian reasons, based in particular on family or cultural grounds, examine an application for asylum at the request of another Member State, provided that the applicant so desires.

If the Member State thus approached accedes to the request, responsibility for examining the application shall be transferred to it.

## ARTICLE 10

1. The Member State responsible for examining an application for asylum according to the criteria set out in this Convention shall be obliged to:

(a) Take charge under the conditions laid down in Article 11 of an applicant who has lodged an application for asylum in a different Member State,

(b) Complete the examination of the application for asylum,

(c) Readmit or take back under the conditions laid down in Article 13 an applicant whose application is under examination and who is irregularly in another Member State,

(d) Take back, under the conditions laid down in Article 13, an applicant who has withdrawn the application under examination and lodged an application in another Member State,

(e) Take back, under the conditions laid down in Article 13, an alien whose application is has rejected and who is illegally in another Member State.

2. If a Member State issues to the applicant a residence permit valid for more than three months, the obligations specified in paragraph 1 (a) to (e) shall be transferred to that Member State.

3. The obligations specified in paragraph 1 (a) to (d) shall cease to apply if the alien concerned has left the territory of the Member States for a period of at least three months.

4. The obligations specified in paragraph 1 (d) and (e) shall cease to apply if the State responsible for examining the application for asylum, following the withdrawal or rejection of the application, takes and enforces the necessary measures for the alien to return to his country of origin or to another country which he may lawfully enter.

## 7. člen

1. Država članica, odgovorna za kontrolo vstopa tujca na območje držav članic, je odgovorna za obravnavanje prošnje za azil, razen če tujec po zakonitem vstopu v državo članico, za katero ne potrebuje vizuma, ne vloži prošnje za azil v drugi državi članici, v kateri prav tako ne potrebuje vizuma. V tem primeru je ta država odgovorna za obravnavanje prošnje za azil.

2. Do začetka veljavnosti sporazuma med državami članicami o ureditvi prehajanja zunanjih meja, se država članica, ki dovoljuje tranzit brez vizuma skozi tranzitno cono svojih letališč, ne šteje za odgovorno za kontrolo vstopa potnikov, ki ne zapustijo tranzitne cone.

3. Če je prošnja za azil vložena v tranzitu na letališču države članice, je ta država odgovorna za obravnavanje prošnje.

## 8. člen

Če na podlagi drugih meril iz te konvencije ni mogoče določiti države članice, ki je odgovorna za obravnavanje prošnje za azil, je za to odgovorna prva država članica, v kateri je vložena prošnja za azil.

## 9. člen

Vsaka država članica, tudi če ni odgovorna po merilih iz te konvencije, lahko iz humanitarnih razlogov, zlasti pa družinskih ali kulturnih, obravnava prošnjo za azil na zaprosilo druge države članice pod pogojem, da tako želi prosilec.

Če zaprosena država članica ugodí zaprosilu, se odgovornost za obravnavo prošnje prenese nanjo.

## 10. člen

1. Država članica, odgovorna za obravnavanje prošnje za azil po merilih iz te konvencije, mora:

(a) pod pogoji iz 11. člena prevzeti odgovornost za prosilca, ki je vložil prošnjo za azil v drugi državi članici;

(b) dokončati obravnavanje prošnje za azil;

(c) ponovno sprejeti ali vzeti nazaj pod pogoji iz 13. člena vsakega prosilca, čigar prošnja se obravnava in ki je nezakonito v drugi državi članici;

(d) pod pogoji iz 13. člena vzeti nazaj vsakega prosilca, ki je umaknil prošnjo med obravnavo in jo vložil v drugi državi članici;

(e) pod pogoji iz 13. člena vzeti nazaj vsakega tujca, čigar prošnjo je zavrnila in ki je nezakonito v drugi državi članici.

2. Če država članica izda proslcu dovoljenje za prebivanje, veljavno dlje kakor tri mesece, se obveznosti iz točk (a) do (e) prvega odstavka prenesejo na to državo članico.

3. Obveznosti iz točk (a) do (d) prvega odstavka prenehajo, če je tujec zapustil območje držav članic za obdobje najmanj treh mesecev.

4. Obveznosti iz točk (d) in (e) prvega odstavka prenehajo, če država, odgovorna za obravnavanje prošnje za azil, po umiku ali zavrnitvi prošnje sprejme in izvrši potrebne ukrepe, da se tujec vrne v izvorno državo ali drugo državo, v katero lahko zakonito vstopi.

## ARTICLE 11

1. If a Member State with which an application for asylum has been lodged considers that another Member State is responsible for examining the application, it may, as quickly as possible and in any case within the six months following the date on which the application was lodged, call upon the other Member State to take charge of the applicant.

If the request that charge be taken is not made within the six-month time limit, responsibility for examining the application for asylum shall rest with the State in which the application was lodged.

2. The request that charge be taken shall contain indications enabling the authorities of that other State to ascertain whether it is responsible on the basis of the criteria laid down in this Convention.

3. The State responsible in accordance with those criteria shall be determined on the basis of the situation obtaining when the applicant for asylum first lodged his application with a Member State.

4. The Member State shall pronounce judgment on the request within three months of receipt of the claim. Failure to act within that period shall be tantamount to accepting the claim.

5. Transfer of the applicant for asylum from the Member State where the application was lodged to the Member State responsible must take place not later than one month after acceptance of the request to take charge or one month after the conclusion of any proceedings initiated by the alien challenging the transfer decision if the proceedings are suspensory.

6. Measures taken under Article 18 may subsequently determine the details of the process by which applicants shall be taken in charge.

## ARTICLE 12

Where an application for asylum is lodged with the competent authorities of a Member State by an applicant who is on the territory of another Member State, the determination of the Member State responsible for examining the application for asylum shall be made by the Member State on whose territory the applicant is. The latter Member State shall be informed without delay by the Member State which received the application and shall then, for the purpose of applying this Convention, be regarded as the Member State with which the application for asylum was lodged.

## ARTICLE 13

1. An applicant for asylum shall be taken back in the cases provided for in Article 3 (7) and in Article 10 as follows:

(a) the request for the applicant to be taken back must provide indications enabling the State with which the request is lodged to ascertain that it is responsible in accordance with Article 3 (7) and with Article 10;

(b) the State called upon to take back the applicant shall give an answer to the request within eight days of the matter being referred to it. Should it acknowledge responsibility, it shall then take back the applicant for asylum as quickly as possible and at the latest one month after it agrees to do so.

2. Measures taken under Article 18 may at a later date set out the details of the procedure for taking the applicant back.

## ARTICLE 14

1. Member States shall conduct mutual exchanges with regard to:

– national legislative or regulatory measures or practices applicable in the field of asylum,

## 11. člen

1. Če država članica, v kateri je bila vložena prošnja za azil, meni, da je za obravnavanje prošnje odgovorna druga država članica, lahko čim prej, vsekakor pa v šestih mesecih od datuma vložitve prošnje pozove drugo državo članico, da prevzame odgovornost za prosilca.

Če zaprosilo za prevzem odgovornosti ni predloženo v šestih mesecih, je za obravnavanje prošnje za azil odgovorna država, v kateri je bila vložena prošnja.

2. Zaprosilo za prevzem odgovornosti vsebuje navedbe, ki organom druge države omogočajo, da ugotovijo, ali je odgovorna na podlagi meril iz te konvencije.

3. Država, odgovorna v skladu s temi merili, se določi na podlagi dejanskega položaja, ko je prosilec prvič vložil svojo prošnjo v državi članici.

4. Država članica odloči o zaprosilu v treh mesecih po prejemu zahtevka. Če v tem roku ne ukrepa, se šteje, da je zahtevek sprejet.

5. Premestitev prosilca za azil iz države članice, v kateri je bila prošnja vložena, v odgovorno državo članico se mora opraviti najpozneje v enem mesecu po sprejetju zaprosila za prevzem odgovornosti ali v enem mesecu, ko so končani vsi postopki, ki jih je tujec začel zaradi izpodbijanja odločitve o premestitvi, če so postopki odložilni.

6. Z ukrepi, sprejetimi po 18. členu, se lahko pozneje določijo podrobnosti postopka, s katerim se prevzame odgovornost za prosilce.

## 12. člen

Če je prosilec, ki je vložil prošnjo za azil pri pristojnih organih države članice, na območju druge države članice, mora državo članico, odgovorno za obravnavanje prošnje za azil, določiti država članica, na območju katere je prosilec. To državo članico nemudoma obvesti druga država članica, ki je prejela prošnjo, in se nato za namene uporabe te konvencije šteje za državo članico, v kateri je bila prošnja za azil vložena.

## 13. člen

1. Prosilec za azil se vzame nazaj v primerih, navedenih v sedmem odstavku 3. člena in 10. členu, kot sledi:

(a) zaprosilo, da se prosilec vzame nazaj, mora vsebovati navedbe, ki omogočajo državi, v kateri je prošnja vložena, da ugotovi, da je odgovorna v skladu s sedmim odstavkom 3. člena in 10. členom;

(b) država, pozvana, da prosilca vzame nazaj, na zaprosilo odgovori v osmih dneh, potem ko ji je bila zadeva dodeljena. Če potrdi odgovornost, prosilca za azil vzame nazaj, takoj ko je mogoče, najpozneje v enem mesecu, potem ko je privolila.

2. Z ukrepi, sprejetimi po 18. členu, se lahko pozneje določijo podrobnosti postopka, s katerim se prosilec vzame nazaj.

## 14. člen

1. Države članice si izmenjajo:

– notranjezakonodajne ali ureditvene ukrepe ali prakse, ki se uporabljajo na področju azila,

– statistical data on monthly arrivals of applicants for asylum, and their breakdown by nationality. Such information shall be forwarded quarterly through the General Secretariat of the Council of the European Communities, which shall see that it is circulated to the Member States and the Commission of the European Communities and to the United Nations High Commissioner for Refugees.

2. The Member States may conduct mutual exchanges with regard to:

- general information on new trends in applications for asylum,
- general information on the situation in the countries of origin or of provenance of applicants for asylum.

3. If the Member State providing the information referred to in paragraph 2 wants it to be kept confidential, the other Member States shall comply with this wish.

#### ARTICLE 15

1. Each Member State shall communicate to any Member State that so requests such information on individual cases as is necessary for:

- determining the Member State which is responsible for examining the application for asylum,
- examining the application for asylum,
- implementing any obligation arising under this Convention.

2. This information may only cover:

- personal details of the applicant, and, where appropriate, the members of his family (full name and where appropriate, former name; nicknames or pseudonyms; nationality, present and former; date and place of birth),
- identity and travel papers (references, validity, date of issue, issuing authority, place of issue, etc.),
- other information necessary for establishing the identity of the applicant,
- places of residence and routes travelled,
- residence permits or visas issued by a Member State,
- the place where the application was lodged,
- the date any previous application for asylum was lodged, the date the present application was lodged, the stage reached in the proceedings and the decision taken, if any.

3. Furthermore, one Member State may request another Member State to let it know on what grounds the applicant for asylum bases his or her application and, where applicable, the grounds for any decisions taken concerning the applicant. It is for the Member State from which the information is requested to decide whether or not to impart it. In any event, communication of the information requested shall be subject to the approval of the applicant for asylum.

4. This exchange of information shall be effected at the request of a Member State and may only take place between authorities the designation of which by each Member State has been communicated to the Committee provided for under Article 18.

5. The information exchanged may only be used for the purposes set out in paragraph 1. In each Member State such information may only be communicated to the authorities and courts and tribunals entrusted with:

- determining the Member State which is responsible for examining the application for asylum,
- examining the application for asylum,
- implementing any obligation arising under this Convention.

6. The Member State that forwards the information shall ensure that it is accurate and up-to-date.

If it appears that this Member State has supplied information which is inaccurate or which should not have been forwarded, the recipient Member State shall be immediately informed thereof. They shall be obliged to correct such information or to have it erased.

– statistične podatke o mesečnih prihodih prosilcev za azil, prikazane po državljanstvu. Ti podatki se četrtletno pošiljajo Generalnemu sekretariatu Sveta Evropskih skupnosti, ki poskrbi, da se razpošljejo državam članicam in Komisiji Evropskih skupnosti ter visokemu komisarju Združenih narodov za begunce.

2. Države članice si lahko izmenjajo:

- splošne informacije o novih smereh razvoja pri prošnjah za azil;
- splošne informacije o razmerah v izvornih državah ali državah prihoda prosilcev za azil.

3. Če država članica, ki sporoči informacije, navedene v drugem odstavku, želi, da te ostanejo zaupne, druge države članice to upoštevajo.

#### 15. člen

1. Vsaka država članica sporoči kateri koli državi članici, ki to želi, informacije o posameznih primerih, če je to potrebno za:

- določanje države članice, ki je odgovorna za obravnavanje prošnje za azil,
- obravnavanje prošnje za azil,
- izvajanje obveznosti, ki izhajajo iz te konvencije.

2. Te informacije lahko obsegajo le:

- osebne podatke o prosilcu in po potrebi o njegovih družinskih članih (polno ime, in kadar je to primerno, prejšnje ime; vzdevke ali psevdonime; sedanje in prejšnje državljanstvo; datum in kraj rojstva);
- osebne in potne listine (številke, veljavnost, datum izdaje, organe, ki so jih izdali, kraj izdaje itd.);
- druge informacije, potrebne za ugotovitev identitete prosilca;
- kraje prebivanja in opravljene poti;
- dovoljenja za prebivanje in vizume, ki jih je izdala država članica;
- kraj, kjer je bila prošnja vložena;
- datum morebitnih predhodnih vloženi prošnji za azil, datum vložitve sedanje prošnje, doseženo stopnjo postopka in morebitno sprejeto odločitev.

3. Poleg tega lahko država članica zaprosi drugo državo članico, da jo seznanijo z razlogi, na podlagi katerih prosilec utemeljuje svojo prošnjo, in kadar je to primerno, z razlogi za sprejete odločitve o prosilcu. Zaprošena država članica se odloči, ali jih bo navedla. V vsakem primeru se mora prosilec za azil strinjati s pošiljanjem zaprosenih informacij.

4. Menjava informacij se opravi na zaprosilo države članice in se lahko izvede samo med organi, ki jih je vsaka država članica določila in o tem obvestila odbor, določen po 18. členu.

5. Izmenjane informacije se lahko uporabijo le za namene, določene v prvem odstavku. V vsaki državi članici se lahko take informacije sporočijo samo organom, sodiščem in razsodiščem, pooblaščenim za:

- določanje države članice, ki je odgovorna za obravnavanje prošnje za azil,
- obravnavanje prošnje za azil,
- izvajanje obveznosti, ki izhajajo iz konvencije.

6. Država članica, ki posreduje informacije, zagotovi, da so te točne in najnovejše.

Če se izkaže, da je država članica posredovala informacije, ki so netočne ali ki jih ne bi smela posredovati, bo država članica prejemnica o tem nemudoma obveščena. Take informacije mora popraviti ali izbrisati.



7. An applicant for asylum shall have the right to receive, on request, the information exchanged concerning him or her, for such time as it remains available.

If he or she establishes that such information is inaccurate or should not have been forwarded, he or she shall have the right to have it corrected or erased. This right shall be exercised in accordance with the conditions laid down in paragraph 6.

8. In each Member State concerned, the forwarding and receipt of exchanged information shall be recorded.

9. Such information shall be kept for a period not exceeding that necessary for the ends for which it was exchanged. The need to keep it shall be examined at the appropriate moment by the Member State concerned.

10. In any event, the information thus communicated shall enjoy at least the same protection as is given to similar information in the Member State which receives it.

11. If data are not processed automatically but are handled in some other form, every Member State shall take the appropriate measures to ensure compliance with this Article by means of effective controls. If a Member State has a monitoring body of the type mentioned in paragraph 12, it may assign the control task to it.

12. If one or more Member States wish to computerize all or part of the information mentioned in paragraphs 2 and 3, such computerization is only possible if the countries concerned have adopted laws applicable to such processing which implement the principles of the Strasbourg Convention of 28 January 1981 for the Protection of Individuals, with regard to automatic processing of personal data and if they have entrusted an appropriate national body with the independent monitoring of the processing and use of data forwarded pursuant to this Convention.

#### ARTICLE 16

1. Any Member State may submit to the Committee referred to in Article 18 proposals for revision of this Convention in order to eliminate difficulties in the application thereof.

2. If it proves necessary to revise or amend this Convention pursuant to the achievement of the objectives set out in Article 8a of the Treaty establishing the European Economic Community, such achievement being linked in particular to the establishment of a harmonized asylum and a common visa policy, the Member State holding the Presidency of the Council of the European Communities shall organize a meeting of the Committee referred to in Article 18.

3. Any revision of this Convention or amendment hereto shall be adopted by the Committee referred to in Article 18. It shall enter into force in accordance with the provisions of Article 22.

#### ARTICLE 17

1. If a Member State experiences major difficulties as a result of a substantial change in the circumstances obtaining on conclusion of this Convention, the State in question may bring the matter before the Committee referred to in Article 18 so that the latter may put to the Member States measures to deal with the situation or adopt such revisions or amendments to this Convention as appear necessary, which shall enter into force as provided for in Article 16 (3).

2. If, after six months, the situation mentioned in paragraph 1 still obtains, the Committee, acting in accordance with Article 18 (2), may authorize the Member State affected by that change to suspend temporarily the application of the provisions of this Convention, without such suspension being allowed to impede the achievement of the objectives mentioned in Article 8a of the Treaty establishing the European Economic Community or contravene other international obligations of the Member States.

7. Prosilec za azil ima na zaprosilo pravico seznaniti se z informacijami, izmenjanimi v zvezi z njim, dokler so na razpolago.

Če ugotovi, da so informacije netočne ali da ne bi smele biti posredovane, ima pravico, da se popravijo ali izbrišejo. Ta pravica se uresničuje v skladu s pogoji, določenimi v šestem odstavku.

8. V vsaki državi članici se posredovanje in prejem izmenjanih informacij evidentirata.

9. Te informacije se hranijo za obdobje, ki ni daljše od tistega, potrebnega za namene, za katere so izmenjane. Država članica v primernem trenutku preveri, ali jih je še treba hraniti.

10. V vsakem primeru tako posredovane informacije uživajo najmanj enako varstvo kot podobne informacije v državi članici, ki jih prejme.

11. Če podatki niso avtomatično obdelani, ampak kako drugače, vsaka država članica ustrezno ukrepa, da z učinkovitim nadzorom zagotovi skladnost s tem členom. Če ima država članica nadzorni organ iz dvanajstega odstavka, mu lahko določi nadzorne naloge.

12. Če ena ali več držav članic želi računalniško obdelati vse ali del informacij, navedenih v drugem in tretjem odstavku, je to mogoče samo, če so države sprejele ustrezno zakonodajo, ki se uporablja za takšno obdelavo in s katero se izvajajo načela Strasbourgške konvencije z dne 28. januarja 1981 o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov, in če so ustrezen nacionalni organ pooblastile za neodvisno spremljanje obdelave in uporabe posredovanih podatkov v skladu s to konvencijo.

#### 16. člen

1. Vsaka država članica lahko odboru iz 18. člena pošlje predloge za spremembo te konvencije, da se odpravijo težave pri njeni uporabi.

2. Če se izkaže, da je treba spremeniti ali dopolniti to konvencijo za uresničitev ciljev, določenih v 8. a členu Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti, ta pa je zlasti povezana z oblikovanjem usklajene azilne in skupne vizumske politike, država članica, ki predseduje Svetu Evropskih skupnosti, organizira sestanek odbora iz 18. člena.

3. Odbor iz 18. člena sprejme vsako spremembo ali dopolnitev te konvencije. Ta začne veljati v skladu z določbami 22. člena.

#### 17. člen

1. Če ima država članica velike težave zaradi bistveno spremenjenih dejanskih okoliščin po sklenitvi te konvencije, lahko zadevo predloži odboru iz 18. člena, da ta državam članicam predstavi ukrepe za rešitev stanja oziroma da sprejme potrebne spremembe ali dopolnitve te konvencije, ki začnejo veljati, kot določa tretji odstavek 16. člena.

2. Če se po šestih mesecih stanje, omenjeno v prvem odstavku, nadaljuje, lahko odbor, ki deluje v skladu z drugim odstavkom 18. člena, dovoli državi članici, na katero ta sprememba vpliva, da začasno preneha uporabljati določbe te konvencije, pri čemer naj to začasno prenehanje ne ovira doseganja ciljev, navedenih v 8. a členu Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti, ali ne krši drugih mednarodnih obveznosti držav članic.

3. During the period of suspension, the Committee shall continue its discussions with a view to revising the provisions of this Convention, unless it has already reached an agreement.

## ARTICLE 18

1. A Committee shall be set up comprising one representative of the Government of each Member State.

The Committee shall be chaired by the Member State holding the Presidency of the Council of the European Communities.

The Commission of the European Communities may participate in the discussions of the Committee and the working parties referred to in paragraph 4.

2. The Committee shall examine, at the request of one or more Member States, any question of a general nature concerning the application or interpretation of this Convention.

The Committee shall determine the measures referred to in Article 11 (6) and Article 13 (2) and shall give the authorization referred to in Article 17 (2).

The Committee shall adopt decisions revising or amending the Convention pursuant to Articles 16 and 17.

3. The Committee shall take its decisions unanimously, except where it is acting pursuant to Article 17 (2), in which case it shall take its decisions by a majority of two-thirds of the votes of its members.

4. The Committee shall determine its rules of procedure and may set up working parties.

The Secretariat of the Committee and of the working parties shall be provided by the General Secretariat of the Council of the European Communities.

## ARTICLE 19

As regards the Kingdom of Denmark, the provisions of this Convention shall not apply to the Faroe Islands nor to Greenland unless a declaration to the contrary is made by the Kingdom of Denmark. Such a declaration may be made at any time by a communication to the Government of Ireland which shall inform the Governments of the other Member States thereof.

As regards the French Republic, the provisions of this Convention shall apply only to the European territory of the French Republic.

As regards the Kingdom of the Netherlands, the provisions of this Convention shall apply only to the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe.

As regards the United Kingdom the provisions of this Convention shall apply only to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. They shall not apply to the European territories for whose external relations the United Kingdom is responsible unless a declaration to the contrary is made by the United Kingdom. Such a declaration may be made at any time by a communication to the Government of Ireland, which shall inform the Governments of the other Member States thereof.

## ARTICLE 20

This Convention shall not be the subject of any reservations.

## ARTICLE 21

1. This Convention shall be open for the accession of any State which becomes a member of the European Communities. The instruments of accession will be deposited with the Government of Ireland.

2. It shall enter into force in respect of any State which accedes thereto on the first day of the third month following the deposit of its instrument of accession.

3. Odbor naj, če ni že prej dosegel dogovora, medčasnim prenehanjem uporabe iz drugega odstavka nadaljuje svoja dogovarjanja z namenom, da spremeni določbe te konvencije.

## 18. člen

1. Ustanovi se odbor, v katerem je en predstavnik vlade vsake države članice.

Odboru predseduje država članica, ki predseduje Svetu Evropskih skupnosti.

Komisija Evropskih skupnosti lahko sodeluje pri razpravah odbora in delovnih skupin iz četrtega odstavka.

2. Odbor na zaprosilo ene ali več držav članic obravnava vsako vprašanje splošne narave o uporabi ali razlagi te konvencije.

Odbor določi ukrepe, navedene v šestem odstavku 11. člena in drugem odstavku 13. člena, in da pooblastilo iz drugega odstavka 17. člena.

Odbor sprejema odločitve o spremembah ali dopolnitvah konvencije v skladu s 16. in 17. členom.

3. Odbor sprejema svoje odločitve soglasno, razen kadar deluje v skladu z drugim odstavkom 17. člena, ko sprejema odločitve z dvotretjinsko večino glasov svojih članov.

4. Odbor določi svoj poslovnik in lahko ustanovi delovne skupine.

Sekretariatu odbora in delovnih skupin pomaga Generalni sekretariat Sveta Evropskih skupnosti.

## 19. člen

Glede Kraljevine Danske se določbe te konvencije ne uporabljajo za Fersko otočje in Grenlandijo, razen če Kraljevina Danska ne da nasprotne izjave. Takšna izjava se lahko da kadar koli z obvestilom Vladi Irske, ki o tem obvesti vlade drugih držav članic.

Glede Francoske republike se določbe te konvencije uporabljajo samo za evropsko območje Francoske republike.

Glede Kraljevine Nizozemske se določbe te konvencije uporabljajo samo za območje Kraljevine Nizozemske v Evropi.

Glede Združenega kraljestva se določbe te konvencije uporabljajo samo za Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska. Ne uporabljajo se za evropska območja, za katerih zunanje odnose je odgovorno Združeno kraljestvo, razen če Združeno kraljestvo da nasprotno izjavo. Tako izjavo lahko da kadar koli z obvestilom Vladi Irske, ki bo o tem obvestila vlade drugih držav članic.

## 20. člen

Glede te konvencije niso mogoči pridržki.

## 21. člen

1. Ta konvencija je na voljo za pristop vsaki državi, ki postane članica Evropskih skupnosti. Listine o pristopu se deponirajo pri Vladi Irske.

2. Za vsako državo, ki pristopi k njej, začne veljati prvi dan tretjega meseca po deponiranju njene listine o pristopu.

## ARTICLE 22

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Ireland.

2. The Government of Ireland shall notify the Governments of the other Member States of the deposit of the instruments of ratification, acceptance or approval.

3. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval by the last signatory State to take this step.

The State with which the instruments of ratification, acceptance or approval are deposited shall notify the Member States of the date of entry into force of this Convention.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have hereunto set their hands.

Done at Dublin this fifteenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety, in a single original, in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese and Spanish languages, the texts drawn up in each of these languages being equally authentic and being deposited in the archives of the Government of Ireland which shall transmit a certified copy to each of the other Member States.

## 22. člen

1. Konvencijo je treba ratificirati, sprejeti ali odobriti. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri Vladi Irske.

2. Vlada Irske uradno obvesti vlade drugih držav članic o deponiranju listin o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

3. Konvencija začne veljati prvi dan tretjega meseca po deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi zadnje države podpisnice, ki je to storila.

Država, pri kateri so deponirane listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi, uradno obvesti države članice o datumu začetka veljavnosti te konvencije.

V dokaz tega so podpisani pooblaščenca lastnoročno podpisali to konvencijo.

Sestavljeno v Dublinu petnajstega junija tisoč devetsto devetdeset v enem izvorniku v angleškem, danskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, nemškem, nizozemskem, portugalskem in španskem jeziku, pri čemer so besedila, sestavljena v vsakem od teh jezikov, enako verodostojna in shranjena v arhivu Vlade Irske, ki overjen izvod pošlje vsem drugim državam članicam.

## 3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-04/05-39/1

Ljubljana, dne 29. septembra 2005

EPA 351-IV

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**France Cukjati, dr. med., l.r.**

**49. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Organizacijo Združenih narodov za industrijski razvoj in Vlado Republike Slovenije in Upravnega dogovora o posebnih namenskih prispevkih v Sklad za industrijski razvoj (MSZNIR)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Organizacijo Združenih narodov za industrijski razvoj in Vlado Republike Slovenije in Upravnega dogovora o posebnih namenskih prispevkih v Sklad za industrijski razvoj (MSZNIR)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Organizacijo Združenih narodov za industrijski razvoj in Vlado Republike Slovenije in Upravnega dogovora o posebnih namenskih prispevkih v Sklad za industrijski razvoj (MSZNIR), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 29. septembra 2005.

Št. 001-22-86/05  
Ljubljana, dne 7. oktobra 2005

**dr. Janez Drnovšek** l.r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU MED ORGANIZACIJO ZDRUŽENIH NARODOV ZA INDUSTRIJSKI RAZVOJ IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN UPRAVNEGA DOGOVORA O POSEBNIH NAMENSKIH PRISPEVKIH V SKLAD ZA INDUSTRIJSKI RAZVOJ (MSZNIR)**

1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju med Organizacijo Združenih narodov za industrijski razvoj in Vlado Republike Slovenije in Upravni dogovor o posebnih namenskih prispevkih v Sklad za industrijski razvoj, ki je bil sklenjen na Dunaju 22. junija 2005.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v angleškem jeziku ter prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**A G R E E M E N T**

**ON COOPERATION BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND AN ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT WITH REGARD TO SPECIAL PURPOSE CONTRIBUTIONS TO THE INDUSTRIAL DEVELOPMENT FUND**

IN ORDER TO establish a mutually agreed legal framework and a basis for their cooperation, and having in mind the basic purposes and objectives of promoting economic and industrial development assistance in developing countries and countries in transition, and the upgrading of economic and social roles of industry, by promoting the benefits of development in those countries, and

CONVINCED that by strengthening their mutual cooperation they can jointly enhance capacities to meet the above objectives, the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter "UNIDO") and the Government of Slovenia (hereinafter "the Donor") have agreed to co-operate in the implementation of technical cooperation projects through the provision, by the Donor, of special purpose contributions to the Industrial Development Fund (hereinafter referred to as the "IDF");

WHEREAS pursuant to Article 17 of the Constitution of UNIDO, the Director-General of UNIDO shall administer special-purpose contributions to the IDF in accordance with the general policy guidelines governing the operations of the Fund that are established by the General Conference, or by the Industrial Development Board acting on behalf of the Conference, and in accordance with the financial regulations of the Organization;

**S P O R A Z U M**

**O SODELOVANJU MED ORGANIZACIJO ZDRUŽENIH NARODOV ZA INDUSTRIJSKI RAZVOJ IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN UPRAVNI DOGOVOR O POSEBNIH NAMENSKIH PRISPEVKIH V SKLAD ZA INDUSTRIJSKI RAZVOJ**

ZARADI določitve skupno dogovorjenega pravnega okvira in podlage za sodelovanje ter ob upoštevanju temeljnih namenov in ciljev pospeševanja gospodarske in industrijske razvojne pomoči v državah v razvoju in državah v prehodu ter glede na povečanje gospodarske in socialne vloge v industriji s povečevanjem koristi razvoja v teh državah in

V PREPRIČANJU, da lahko s krepitvijo medsebojnega sodelovanja skupno povečata zmogljivosti za uresničevanje navedenih ciljev, sta se Organizacija Združenih narodov za industrijski razvoj (v nadaljevanju »UNIDO«) in Vlada Republike Slovenije (v nadaljevanju »donatorica«) sporazumeli, da bosta sodelovali pri izvajanju projektov strokovnega sodelovanja na podlagi zagotavljanja posebnih namenskih prispevkov donatorice v Sklad za industrijski razvoj (v nadaljevanju »sklad«);

KER na podlagi 17. člena Ustanovne listine organizacije UNIDO generalni direktor organizacije UNIDO upravlja posebne namenske prispevke sklada v skladu s splošnimi smernicami poslovanja, ki jih je določila Generalna konferenca ali Odbor za industrijski razvoj v imenu Konference, in skladno s finančnimi pravili Organizacije;

WHEREAS UNIDO and the Donor have reached agreement on the priority criteria for project selection, which are listed in Annex I;

WHEREAS it has been agreed between UNIDO and the Donor that UNIDO shall be responsible, under the terms of this Agreement and the UNIDO financial regulations and rules, for the management of the funds contributed by the Donor,

NOW THEREFORE, UNIDO and the Donor hereby have entered into the following Administrative Arrangement:

#### Article I

1. The Donor shall place at the disposal of UNIDO special-purpose contributions to the IDF and shall deposit them in the UNIDO Euro Account Number 0029-05107/00, IBAN. AT791100000290510700, Bank Austria Creditanstalt AG, VIC Rotunda Branch, Wagramerstrasse 5, A-1400 Vienna.

2. UNIDO shall immediately in writing acknowledge receipt of the funds.

3. UNIDO shall establish a sub-account, in accordance with its financial regulations, rules and administrative issuances, for the receipt and administration of the aforesaid funds, including interest accruing (hereinafter referred to as "the Donor IDF sub-account"). Accordingly, personnel shall be engaged and administered; equipment, supplies and services purchased; and contracts entered into in accordance with such regulations, rules and administrative issuances. Interest shall be credited to the sub-account for the Donor's special-purpose contributions in accordance with the financial regulations, rules and administrative issuances of UNIDO.

4. The contributions of the Donor will also be charged with an amount of 13 (thirteen) per cent of all expenditures, which percentage shall be a charge for programme support costs incurred by UNIDO in the implementation of the individual projects financed under the Donor's Special-Purpose Contribution to the IDF.

5. All financial accounts and statements shall be expressed in Euros and there shall be no accounting or reporting in other currencies. All transactions shall be recorded at the official United Nations rate of exchange applicable on the date of receipt and/or payment.

#### Article II

1. The selection, review and approval of projects to be financed by the Donor contributions will be done by UNIDO and, when appropriate, by the Donor, according to the priority criteria established by the Donor in Annex I and in accordance with the approved programme and the general policy guidelines governing the operations of the IDF established pursuant to Article 17 of UNIDO's Constitution.

2. UNIDO undertakes to provide to the Donor all the Project Documents approved by UNIDO under this Agreement. UNIDO shall implement the projects in accordance with the Project Documents and appropriate legal arrangements to be concluded between UNIDO and the recipient Government.

3. Upon approval of a project to be funded from the Donor sub-account, UNIDO shall establish a project account, in accordance with its financial regulations, rules and administrative issuances. The project account shall receive the required funds transferred from the Donor IDF sub-account.

4. The project account shall be utilized by UNIDO for the purposes of meeting the actual costs of the Project and to finance the programme support services provided by UNIDO in the implementation of the project.

5. The Donor undertakes to meet the actual costs of the services approved by UNIDO in accordance with this Arrangement and the Project Documents. UNIDO undertakes not to make any commitments for services not specified in the Project Documents without the approval, in writing, of the Donor.

KER sta se UNIDO in donatorica sporazumela o prednostnih merilih za izbiro projektov, naštetih v prilogi I;

KER sta se UNIDO in donatorica sporazumela, da je UNIDO pod pogoji tega sporazuma, svojih finančnih predpisov in pravil odgovoren za upravljanje sredstev, ki jih prispeva donatorica,

STA UNIDO in donatorica sklenila upravni dogovor:

#### I. člen

1. Donatorica da organizaciji UNIDO posebne namenske prispevke v sklad in jih nakaže na evroračun organizacije UNIDO številka 0029-05107/00, IBAN.AT791100000290510700, Bank Austria Creditanstalt AG, VIC Rotunda Branch, Wagramerstrasse 5, A-1400 Vienna.

2. UNIDO takoj pisno potrdi, da so sredstva prejeta.

3. UNIDO odpre podračun v skladu s svojimi finančnimi predpisi, pravili in upravnimi navodili za prejemanje in upravljanje omenjenih finančnih sredstev, vključno z obrestmi (v nadaljevanju »sklad – donatoričin podračun«). Temu ustrezno se zaposli in vodi osebje, kupijo se oprema in zaloge materiala ter naročijo storitve in sklenejo se pogodbe v skladu s predpisi, pravili in upravnimi navodili. Obresti se pripišejo na donatoričin podračun v skladu s finančnimi predpisi, pravili in upravnimi navodili organizacije UNIDO.

4. Stroški programske podpore, ki jih ima UNIDO pri izvajanju posameznih projektov, financiranih na podlagi donatoričinega posebnega namenskega prispevka v sklad, se zaračunavajo v višini 13 (trinajst) odstotkov in bremenijo donatoričine prispevke.

5. Vsi finančni obračuni in poročila se izkazujejo v evrih, obračunov in poročil v drugih valutah ni. Vse transakcije se evidentirajo v skladu z uradnim tečajem Združenih narodov na dan prejema in/ali izplačila.

#### II. člen

1. Projekte, ki naj se financirajo iz donatoričnih prispevkov, izbereta, spreminjata in potrdita UNIDO, in kadar je primerno, donatorica na podlagi prednostnih meril, ki jih določi donatorica v prilogi I, in v skladu s potrjenim programom ter splošnimi smernicami poslovanja sklada, ustanovljenega po 17. členu Ustanovne listine organizacije UNIDO.

2. UNIDO se zaveže, da bo donatorici zagotovil vso projektno dokumentacijo, ki jo tudi potrdi v skladu s tem sporazumom. UNIDO izvaja projekte v skladu s projektno dokumentacijo in ustreznimi dogovori, ki jih skleneta UNIDO in vlada prejemnica.

3. Na podlagi odobrenega projekta, ki bi se financiral iz donatoričinega podračuna, UNIDO odpre projektni račun v skladu s svojimi finančnimi predpisi, pravili in upravnimi navodili. Na projektni račun se iz sklada – donatoričinega podračuna prenesejo potrebna finančna sredstva.

4. UNIDO uporablja projektni račun za pokrivanje nastalih stroškov projekta in financiranje storitev v podporo programa, ki jo zagotavlja pri izvajanju projekta.

5. Donatorica se zaveže, da bo krila nastale stroške storitev, ki jih odobri UNIDO v skladu s tem sporazumom in projektno dokumentacijo. UNIDO se zaveže, da ne bo naročil storitev, ki niso predvidene v projektni dokumentaciji, brez pisnega soglasja donatorice.

Article III

1. UNIDO shall commence and continue to conduct operations under this Agreement upon approval of a project by UNIDO and when appropriate, by the Donor, and upon receipt of sufficient funds in the sub-account for the Donor's special purpose contributions to the IDF.

2. If UNIDO considers that changes between components and/or budget lines in a Project Document are necessary in order to meet the objectives of the project concerned, UNIDO may effect such changes provided the total amount of the project budget in the Project Document is not exceeded. In case additional services not foreseen in the Project Document are required, UNIDO may, if deemed necessary by the Donor, submit a revised budget for approval by the Donor showing the required changes in inputs and/or adjusted financing that would be necessary.

Article IV

Ownership of equipment, materials, supplies and all other property, financed from the funds contributed by the Donor for Projects approved under this Agreement shall vest in UNIDO. Unless otherwise provided in the Project Document, following operational completion of the Project, ownership of equipment, of materials and supplies, as well as of other property necessary for operation of the Project, shall be transferred to the recipient Organization or to an entity nominated by it.

Article V

Evaluation of the activities financed from this Agreement shall be undertaken in accordance with the provisions contained in project documents and in accordance with the procedures described in UNIDO's administrative issuances.

Article VI

The sub-account for the Donor's special purpose contributions and the projects accounts financed therefrom will be subject exclusively to the internal and external auditing procedures laid down in the financial regulations, rules and administrative issuances of UNIDO.

Article VII

UNIDO shall provide the Donor with the following statements and reports in the format normally followed by UNIDO for accounting and financial reporting for technical cooperation activities:

1. An annual financial statement on the overall status of the Donor's special-purpose contributions to the IDF, supported by delivery reports for each project financed from the sub-account;

2. An annual progress report on the implementation of the approved projects;

3. A final report including an assessment of the results achieved, upon operational completion of the projects;

4. A final financial report on the implementation of the completed projects, within six months of the end of the year in which the final disbursement was made on project accounts;

5. A final financial statement of the Donor account within six months of termination of this Agreement.

Article VIII

UNIDO shall notify the Donor when the purposes for which the contributions were provided have been realized and the approved projects have been operationally completed.

III. člen

1. UNIDO začne in nadaljuje poslovanje v skladu s tem sporazumom, potem ko projekt potrdi UNIDO, in kadar je primerno, donatorica ter potem ko UNIDO prejme zadostna finančna sredstva na podračun, ki je namenjen posebnim namenskim prispevkom donatorice v sklad.

2. Če UNIDO meni, da so potrebne spremembe pri elementih in/ali proračunskih postavkah v projektne dokumentu, da bi lahko uresničeval cilje posameznega projekta, sme te spremembe uveljaviti pod pogojem, da skupni znesek projektne proračuna v projektne dokumentaciji ni presežen. Če so potrebne dodatne storitve, ki niso predvidene v projektne dokumentaciji, lahko UNIDO, če donatorica meni, da je to potrebno, predloži revidiran proračun donatorici v soglasje s prikazom potrebnih sprememb pri vnosih in/ali potrebnih prilagoditev pri financiranju.

IV. člen

Oprema, material, zaloge in vse drugo premoženje, financirano iz sredstev, ki jih je prispevala donatorica za projekte, odobrene v skladu s tem sporazumom, so last organizacije UNIDO.

Če v projektne dokumentaciji ni drugače določeno, se po dokončanju projekta lastništvo opreme, materiala in zalog ter vsega drugega premoženja, potrebnega za izvajanje projekta, prenese na organizacijo prejemnico ali pravno ali fizično osebo, ki jo ta imenuje.

V. člen

Dejavnosti, financirane na podlagi tega sporazuma, se ovrednotijo v skladu z določbami projektne dokumentacije in postopki, določenimi v upravnih navodilih organizacije UNIDO.

VI. člen

Podračun za donatorične posebne namenske prispevke in projektne računi, ki se iz njega financirajo, so podrejeni izključno notranjim in zunanjim revizijskim postopkom, ki so določeni v finančnih predpisih, pravilih in upravnih navodilih organizacije UNIDO.

VII. člen

UNIDO donatorici zagotovi navedene izpise in poročila v obliki, kot jih navadno uporablja za obračune in finančna poročila v zvezi z dejavnostmi na področju strokovnega sodelovanja:

1. letni finančni pregled stanja vseh donatoričnih posebnih namenskih prispevkov skladu s priloženimi izvedbenimi poročili za vsak projekt, financiran iz podračuna;

2. letno poročilo o napredku pri izvajanju odobrenih projektov;

3. končno poročilo, ki vsebuje oceno doseženih rezultatov po operativnem dokončanju projektov;

4. končno finančno poročilo o izvedenih projektih v šestih mesecih po koncu leta, v katerem je bilo opravljeno zadnje plačilo na projektne račune;

5. končni finančni pregled stanja donatoričinega računa v šestih mesecih po prenehanju veljavnosti sporazuma.

VIII. člen

UNIDO obvesti donatorico o uresničitvi ciljev, za katere so bili prispevki namenjeni, in o dokončanju odobrenih projektov.

Article IX

Upon termination of the Agreement the funds shall continue to be held by UNIDO until all expenditures incurred by UNIDO under the Agreement have been satisfied. Upon submission of a final financial report on the implementation of the completed projects in accordance with Article VII(4), the balance in the project account shall be transferred to the Donor IDF sub-account.

Article X

1. This Agreement may be modified or amended by written agreement between the Parties.

2. All communications in writing required or permitted by this Agreement shall be addressed as follows:

(a) For the Donor:  
Ministry of Economy  
Directorate General for Foreign Economic Relations  
Kotnikova 5  
SI-1000 Ljubljana, Slovenia

(b) For UNIDO:  
P.O. Box 300  
Vienna International Centre  
A-1400 Vienna, Austria

Article XI

Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement and/or any dispute or controversy between the Parties arising out of application of this Agreement shall be settled, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the Governing Bodies of UNIDO, by negotiations between the Parties or through conciliation. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other to settle amicably any matter for which no provision has been made or any controversy as to the interpretation or application of this Agreement.

Article XII

The Parties shall hold bilateral consultations on a bi-annual basis with the purpose of examining the progress of cooperation under this Agreement and the realization of mutually agreed objectives and exchange of information on any operational matters that may be appropriate.

Article XIII

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNIDO of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 2 below.

2. The Agreement shall remain in effect unless terminated by either Party upon six months' prior written notice.

3. Upon termination of this Agreement, unless the Parties hereto agree otherwise:

(a) ongoing and approved projects shall not be affected by the termination and UNIDO shall be entitled to continue withdrawals from the Donor account as if this Agreement had not been terminated; and

(b) any final balance in the sub-account shall be disposed of by UNIDO in consultation with the Donor, and UNIDO's responsibilities pursuant hereto shall be considered terminated.

Done in Vienna, this twenty-second day of June 2005, in the original, in duplicate, in the English language

For the United Nations Industrial  
Development Organization  
**Carlos Magariños** (s)  
Director-General

For the Government of the  
Republic of Slovenia  
**Ernest Petrič** (s)  
Ambassador

IX. člen

Po prenehanju veljavnosti sporazuma UNIDO zadrži finančna sredstva toliko časa, dokler niso vsi izdatki, ki jih je imel na podlagi tega sporazuma, poravnani. Po predložitvi končnega finančnega poročila o izvedenih projektih se v skladu s četrto točko VII. člena saldo na projektnem računu prenese v sklad na donatoričin podračun.

X. člen

1. Sporazum se lahko spremeni ali dopolni s pisnim dogovorom pogodbenic.

2. Vsa pisna sporočila, zahtevana ali dovoljena s sporazumom, je treba poslati:

(a) za donatorico:  
Ministrstvo za gospodarstvo  
Direktorat za ekonomske odnose s tujino  
Kotnikova 5  
SI-1000 Ljubljana, Slovenija

(b) za UNIDO:  
P.O. Box 300  
Vienna International Centre  
A-1400 Vienna, Austria

XI. člen

Katera koli pomembna zadeva, za katero ni določbe v sporazumu, in/ali kakršen koli spor ali nasprotje med pogodbenicama, ki nastane pri uporabi sporazuma, se rešuje v skladu z ustreznimi sklepi in odločitvami upravnih organov organizacije UNIDO, s pogajanjem med pogodbenicama in s pravnim posredovanjem. Vsaka pogodbenica v celoti in z naklonjenostjo prouči vsak predlog druge pogodbenice za mirno rešitev katere koli zadeve, za katero ni določbe, ali katerega koli nasprotja pri razlagi ali uporabi sporazuma.

XII. člen

Pogodbenici se posvetujeta dvakrat letno zaradi proučitve napredka pri sodelovanju na podlagi tega sporazuma in uresničevanja obojestransko dogovorjenih ciljev ter izmenjave informacij o kateri koli ustrezni operativni zadevi.

XIII. člen

1. Sporazum ratificira vlada, veljati začne, ko UNIDO prejme uradno obvestilo vlade, da ga je ratificirala. Dokler ni ratificiran, za pogodbenici velja začasno. Velja do odpovedi v skladu z drugim odstavkom tega člena.

2. Sporazum velja še šest mesecev po pisni odpovedi ene pogodbenice.

3. Po prenehanju veljavnosti sporazuma, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače:

(a) odpoved sporazuma ne vpliva na začete in odobrene projekte, UNIDO pa ima pravico nadaljevati črpanje sredstev z računa donatorice, kakor da sporazum še velja, in

(b) končni saldo sredstev na podračunu UNIDO razporedi po posvetovanju z donatorico in na podlagi tega prenehajo odgovornosti organizacije UNIDO.

Sklenjeno na Dunaju, 22. junija 2005, v enem izvorniku v dveh izvodih v angleškem jeziku.

Za Organizacijo  
Združenih narodov za industrijski razvoj  
**Carlos Magariños** I.r.  
Generalni direktor

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Ernest Petrič** I.r.  
Veleposlanik

## ANNEX I

to the Agreement on Cooperation between the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) and the Government of Slovenia (Donor)

1. This Annex provides, by agreement between UNIDO and the Donor, a broad list of criteria for project selection from a geographical/regional point of view and from the point of view of preferred and viable subjects.

2. The criteria listed below are intended to assist UNIDO and the Donor in programming and resource allocation from the Donor's special-purpose contributions to the Industrial Development Fund, in line with the Donor's policies.

Therefore:

(a) From a geographical/regional aspect, the first priority for the Donor is the region of South-East Europe, specifically, the following countries and geographical areas:

Albania, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Former Yugoslav Republic of Macedonia, Romania, Serbia and Montenegro.

As a second priority, the Donor may consider programmes and projects related to the region covering the Newly Independent States that have emerged from the former USSR.

(b) The preferred subjects are as follows:

#### CAPACITY BUILDING AND ENTERPRISE DEVELOPMENT

– Training programmes for technology transfer operations;

– Assistance to small and medium enterprises through direct technical support for technology upgrading and for introduction of new technologies, implementation of quality control systems, consumer monitoring

– Strengthening of competitiveness of enterprises through international and business information networking for small and medium enterprises (SMEs), technology networks and partnerships, capacity building for the acquisition and absorption of new technologies, technology training centres

– Entrepreneurship programmes for SMEs for

- the promotion of new technologies
- occupational health and safety systems
- new processes in food processing

- renewable energy
- evaluation activities

• stakeholder consultations

• export consortia

– Socially responsible investment strategies

– Pilot programmes for Public Private Partnerships

#### ENVIRONMENT

– Cost effective means of reduction of environmental pollution

– Recycling of polymers

– Recycling of industrial goods, rubber products, electrical and electronic goods

– Energy efficient treatment of communal waste and sludge reduction

– Training programmes for the implementation of cleaner production methods, in-plant assessment

– New technologies for the protection of air, water and soil

– Persistent organic pollutants and Persistent toxic substances elimination

– Bio-mass technologies

– Noise abatement

## PRILOGA I

k Sporazumu o sodelovanju med Organizacijo Združenih narodov za industrijski razvoj (UNIDO) in Vlado Republike Slovenije (donatorico)

1. V skladu s sporazumom med organizacijo UNIDO in donatorico ta priloga določa obsežen seznam meril za izbiro projekta z geografskega/regionalnega vidika in vidika prednostnih ter izvedljivih vsebin.

2. Spodaj našeta merila so organizaciji UNIDO in donatorici v pomoč pri načrtovanju in dodeljevanju sredstev iz donatoričnih posebnih namenskih prispevkov v Sklad za industrijski razvoj skladno s politiko donatorice.

Zato:

(a) je z geografskega/regionalnega vidika prva prednostna naloga donatorice regija jugovzhodne Evrope, zlasti te države in geografska območja:

Albanija, Bosna in Hercegovina, Bolgarija, Republika Makedonija, Romunija, Srbija in Črna gora.

Donatorica lahko kot drugo prednostno nalogo obravnava programe in projekte, ki se nanašajo na regijo Skupnosti neodvisnih držav, nastalih iz nekdanje ZSSR.

(b) Prednostne vsebine so:

#### VZPOSTAVITEV INSTITUCIJ IN KADROV TER RAZVOJ PODJETNIŠTVA

– programi usposabljanja za prenos tehnologij,

– pomoč malim in srednjim podjetjem v obliki neposredne tehnične podpore pri posodabljanju tehnologij in uvajanju novih tehnologij, izvajanju sistemov za nadzor nad kakovostjo, spremljanju porabnikov,

– krepitev konkurenčnosti podjetij z mednarodnimi in poslovnimi informacijskimi omrežji za mala in srednja podjetja (MSP), tehnološkimi mrežami in partnerskimi povezavami, vzpostavitev institucij in kadrov za pridobivanje ter prevzemanje novih tehnologij, tehnološki centri za usposabljanje,

– podjetniški programi za MSP za

- spodbujanje novih tehnologij,
- sisteme varnosti in zdravja pri delu,
- nove postopke pri predelavi živil,
- obnovljive vire energije,
- dejavnosti vrednotenja,
- posvetovanja interesnih skupin,
- izvozne konzorcije,

– z družbenega stališča odgovorne naložbene strategije,

– poskusni programi za javno-zasebna partnerstva;

#### OKOLJE

– stroškovno učinkoviti načini za zmanjšanje onesnaževanja okolja,

– reciklaža polimernih snovi,

– reciklaža industrijskih izdelkov, gumarskih izdelkov, električnih in elektronskih izdelkov,

– energetsko učinkovito ravnanje s komunalnimi odpadki in zmanjševanje blata,

– programi usposabljanja za izvajanje metod čistejšje proizvodnje, za ocenjevanje v obratih,

– nove tehnologije za varstvo zraka, vode in tal,

– odstranjevanje obstojnih organskih onesnaževal in obstojnih strupenih snovi,

– tehnologije za rabo biomase,

– zmanjšanje hrupa;



## RESEARCH AND HIGH TECHNOLOGY PROGRAMMES

- Technology parks
- Marketable research possibilities and projects in the field of cleaner production
- Research in the area of insulation, cooling and climate control
- Optic connector and feeder systems, passive electronic components
- Electrical ceramics

## CLEAN AND EFFICIENT ENERGY RELATED PROGRAMMES

- Clean and alternative energy sources
- Promotion of small hydropower
- Energy efficiency technologies and measures in SMEs
- Energy efficient metal shaping techniques

## INTEGRATED APPROACH TO FOOD SAFETY AND PROCESSING

- Analytical methods for safe food production and processing, development of specialty food products, safe application of food additives, development of natural food sources
- Technological upgrading of food processing
- Development of SMEs in the food processing and marketing sector

## OTHER

- National quality and standardization systems
- Investment promotion
- Health-care technologies
- Biotech processes for industrial application
- Efficient wood-processing, productivity enhancement
- Factory rehabilitation programmes.

3. Any of the above stated criteria may be changed, specified or adapted by agreement between UNIDO and the Donor, or supplemented in accordance with the progress made in the application of the Agreement.

## RAZISKOVALNI IN VISOKOTEHNOLOŠKI PROGRAMI

- tehnološki parki,
- možnosti tržnih raziskav in projekti za čistejšo proizvodnjo,
- raziskave o izolaciji, hlajenju in uravnavanju klime,
- optični konektorji in napajalni sistemi, pasivne elektronske komponente,
- elektrokeramika;

## PROGRAMI ZA ČISTO IN UČINKOVITO RABO ENERGIJE

- viri čiste in alternativne energije,
- spodbujanje malih hidroelektrarn,
- ukrepi in tehnologije za učinkovito rabo energije v MSP,
- tehnike za energetske učinkovito obdelavo kovin;

## CELOSTNO VAROVANJE ŽIVIL IN NJIHOVA PREDDELAVA

- analitične metode za proizvodnjo in predelavo varnih živil, razvoj posebnih vrst hrane, varna uporaba aditivov za živila, razvoj naravnih virov hrane,
- tehnološka posodobitev postopkov za predelavo živil,
- razvoj malih in srednjih podjetij za predelavo živil in v sektorju trženja;

## DRUGO

- nacionalni sistemi za kakovost in standardizacijo,
- spodbujanje naložb,
- tehnologija v zdravstvu,
- biotehnološki procesi za uporabo v industriji,
- učinkovita obdelava lesa, povečevanje produktivnosti,
- sanacijski programi tovarn.

3. Na podlagi dogovora med organizacijo UNIDO in donatorico se vsako navedeno merilo lahko spremeni, podrobneje določi, prilagodi ali dopolni v skladu z doseženim napredkom pri uporabi sporazuma.

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za gospodarstvo.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 321-01/05-1/1

Ljubljana, dne 29. septembra 2005

EPA 299-IV

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**France Cukjati, dr. med., l.r.**

**50. Zakon o ratifikaciji Konvencije med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja (BHUDOU)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Konvencije med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja (BHUDOU)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja (BHUDOU), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 29. septembra 2005.

Št. 001-22-94/05

Ljubljana, dne 7. oktobra 2005

**dr. Janez Drnovšek** l.r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI KONVENCIJE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO MADŽARSKO O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČEVANJA IN PREPREČEVANJU DAVČNIH UTAJ V ZVEZI Z DAVKI OD DOHODKA IN PREMOŽENJA (BHUDOU)**

## 1. člen

Ratificira se Konvencija med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja, podpisana 26. avgusta 2004 v Budimpešti.

## 2. člen

Konvencija se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi<sup>1</sup>:

**K O N V E N C I J A  
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN  
REPUBLIKO MADŽARSKO O IZOGIBANJU  
DVOJNEGA OBDAVČEVANJA IN  
PREPREČEVANJU DAVČNIH UTAJ V ZVEZI Z  
DAVKI OD DOHODKA IN PREMOŽENJA**

Republika Slovenija in Republika Madžarska sta se v želji, da bi sklenili konvencijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja, sporazumeli:

## 1. člen

**OSEBE, ZA KATERE SE UPORABLJA KONVENCIJA**

Ta konvencija se uporablja za osebe, ki so rezidenti ene ali obeh držav pogodbenic.

## 2. člen

**DAVKI, ZA KATERE SE UPORABLJA KONVENCIJA**

1. Ta konvencija se uporablja za davke od dohodka in premoženja, ki se uvedejo v imenu države pogodbenice ali njenih političnih enot ali lokalnih oblasti, ne glede na način njihove uvedbe.

2. Za davke od dohodka in premoženja se štejejo vsi davki, uvedeni na celoten dohodek, celotno premoženje ali na sestavine dohodka ali premoženja, vključno z davki od dobička iz odtujitve premičnin ali nepremičnin, davki na skupne zneske mezd ali plač, ki jih plačujejo podjetja, ter davki na zvišanje vrednosti kapitala.

**C O N V E N T I O N  
BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
AND THE REPUBLIC OF HUNGARY FOR THE  
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND  
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH  
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON  
CAPITAL**

The Republic of Slovenia and the Republic of Hungary, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

## Article 1

**PERSONS COVERED**

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

## Article 2

**TAXES COVERED**

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

<sup>1</sup> Besedilo konvencije v madžarskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

3. Obstoječi davki, za katere se uporablja konvencija, so zlasti:

- a) v Sloveniji:
  - i) davek od dobička pravnih oseb;
  - ii) davek od dohodka posameznikov, vključno z mezdami in plačami, dohodkom iz kmetijskih dejavnosti, dohodkom iz poslovanja, dobičkom iz kapitala in dohodkom iz nepremičnin in premičnin;
  - iii) davek od premoženja (v nadaljevanju »slovenski davek«);
- b) na Madžarskem:
  - i) davek od dohodka posameznikov;
  - ii) davek od dobička pravnih oseb;
  - iii) davek na dividende;
  - iv) davek na zemljiško posest;
  - v) davek na posest stavb (v nadaljevanju »madžarski davek«).

4. Konvencija se uporablja tudi za enake ali vsebinsko podobne davke, ki se uvedejo po datumu podpisa konvencije dodatno k obstoječim davkom ali namesto njih. Pristojna organa držav pogodbenic drug drugega uradno obvestita o vseh bistvenih spremembah njihovih davčnih zakonodaj.

### 3. člen

#### SPLOŠNA OPREDELITEV IZRAZOV

1. V tej konvenciji, razen če sobesedilo ne zahteva drugače:

- a) izraz »Slovenija« pomeni Republiko Slovenijo, in ko se uporablja v zemljepisnem smislu, območje Slovenije, vključno z morskim območjem, morskim dnem in podzemljem ob teritorialnem morju, na katerem lahko Slovenija izvaja svoje suverene pravice in jurisdikcijo v skladu s svojo domačo zakonodajo in mednarodnim pravom;
- b) izraz »Madžarska« pomeni Republiko Madžarsko, in ko se uporablja v zemljepisnem smislu, območje Republike Madžarske;
- c) izraza »država pogodbenica« in »druga država pogodbenica« pomenita, kot zahteva sobesedilo, Slovenijo ali Madžarsko;
- d) izraz »oseba« vključuje posameznika, družbo in katero koli drugo telo, ki združuje več oseb;
- e) izraz »družba« pomeni katero koli pravno osebo ali korporacijo ali kateri koli subjekt, ki se za davčne namene obravnava kot korporacija;
- f) izraz »podjetje« se uporablja za opravljanje kakršne koli dejavnosti;
- g) izraza »podjetje države pogodbenice« in »podjetje druge države pogodbenice« pomenita podjetje, ki ga upravlja rezident države pogodbenice, in podjetje, ki ga upravlja rezident druge države pogodbenice;

h) izraz »mednarodni promet« pomeni prevoz z ladjo, letalom ali cestnim vozilom, ki ga opravlja podjetje države pogodbenice, razen če ladja, letalo ali cestno vozilo ne opravlja prevozov samo med kraji v drugi državi pogodbenici;

- i) izraz »pristojni organ« pomeni:
  - i) v Sloveniji Ministrstvo za finance Republike Slovenije ali pooblaščenega predstavnika tega ministrstva;
  - ii) na Madžarskem ministra za finance ali njegovega pooblaščenega predstavnika;
- j) izraz »državljan« pomeni:
  - i) posameznika, ki ima državljanstvo države pogodbenice;
  - ii) pravno osebo, osebno družbo, združenje ali drug subjekt, katerega status izhaja iz veljavne zakonodaje države pogodbenice;
- k) izraz »dejavnost« vključuje opravljanje poklicnih storitev in drugih samostojnih dejavnosti.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

- (a) in Slovenia:
  - (i) the tax on profits of legal persons;
  - (ii) the tax on income of individuals, including wages and salaries, income from agricultural activities, income from business, capital gains and income from immovable and movable property;
  - (iii) the tax on property; (hereinafter referred to as »Slovenian tax«);
- (b) in Hungary:
  - (i) the personal income tax;
  - (ii) the corporate tax;
  - (iii) the dividend tax;
  - (iv) the land parcel tax;
  - (v) the building tax; (hereinafter referred to as »Hungarian tax«).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

### Article 3

#### GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the term »Slovenia« means the Republic of Slovenia and, when used in a geographical sense, the territory of Slovenia, including the sea area, sea bed and sub-soil adjacent to the territorial sea, over which Slovenia may exercise its sovereign rights and jurisdiction in accordance with its domestic legislation and international law;
- (b) the term »Hungary« means the Republic of Hungary when used in a geographical sense it means the territory of the Republic of Hungary;
- (c) the terms »a Contracting State«, and »the other Contracting State« mean Slovenia or Hungary, as the context requires;
- (d) the term »person« includes an individual, a company and any other body of persons;
- (e) the term »company« means any legal person or body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the term »enterprise« applies to the carrying on of any business;
- (g) the terms »enterprise of a Contracting State« and »enterprise of the other Contracting State« mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (h) the term »international traffic« means any transport by a ship, aircraft or road-transport vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, aircraft or road-transport vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;
- (i) the term »competent authority« means:
  - (i) in the case of Slovenia: the Ministry of Finance of the Republic of Slovenia or its authorised representative;
  - (ii) in the case of Hungary: the Minister of Finance or his authorised representative;
- (j) the term »national« means:
  - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
  - (ii) any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- (k) the term »business« includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. Kadar koli država pogodbenica uporabi konvencijo, ima kateri koli izraz, ki v njej ni opredeljen, razen če so besedilo ne zahteva drugače, pomen, ki ga ima takrat po pravu te države za namene davkov, za katere se konvencija uporablja, pri čemer kateri koli pomen po davčni zakonodaji te države prevlada nad pomenom izraza po drugi zakonodaji te države.

#### 4. člen REZIDENT

1. V tej konvenciji izraz »rezident države pogodbenice« pomeni osebo, ki je po zakonodaji te države dolžna plačevati davke zaradi svojega stalnega prebivališča, prebivališča, sedeža uprave, kraja ustanovitve ali katerega koli drugega podobnega merila, in vključuje tudi to državo, katero koli njeno politično enoto in lokalno oblast. Ta izraz pa ne vključuje osebe, ki je dolžna v tej državi plačevati davke samo v zvezi z dohodki iz virov v tej državi ali od premoženja v njej.

2. Kadar je zaradi določb prvega odstavka posameznik rezident obeh držav pogodbenic, se njegov status določi tako:

a) šteje se samo za rezidenta države, v kateri ima na razpolago stalno prebivališče; če ima stalno prebivališče na razpolago v obeh državah, se šteje samo za rezidenta države, s katero ima tesnejše osebne in ekonomske odnose (središče življenjskih interesov);

b) če ni mogoče opredeliti države, v kateri ima središče življenjskih interesov, ali če nima v nobeni od držav na razpolago stalnega prebivališča, se šteje samo za rezidenta države, v kateri ima običajno bivališče;

c) če ima običajno bivališče v obeh državah ali v nobeni od njiju, se šteje samo za rezidenta države, katere državljan je;

d) če je državljan obeh držav ali nobene od njiju, pristojna organa držav pogodbenic vprašanje rešita s skupnim dogovorom.

3. Kadar je zaradi določb prvega odstavka oseba, ki ni posameznik, rezident obeh držav pogodbenic, se šteje samo za rezidenta države, v kateri je njen sedež dejanske uprave.

#### 5. člen STALNA POSLOVNA ENOTA

1. V tej konvenciji izraz »stalna poslovna enota« pomeni stalno mesto poslovanja, prek katerega v celoti ali delno potekajo posli podjetja.

2. Izraz »stalna poslovna enota« še posebej vključuje:

- a) sedež uprave,
- b) podružnico,
- c) pisarno,
- d) tovarno,
- e) delavnico in
- f) rudnik, nahajališče nafte ali plina, kamnolom ali kateri koli drug kraj pridobivanja naravnih virov.

3. Gradbišče, projekt gradnje, montaže ali postavitve ali dejavnost nadzora v zvezi z njimi je stalna poslovna enota samo, če tako gradbišče, projekt ali dejavnost traja več kot dvanajst mesecev.

4. Ne glede na prejšnje določbe tega člena se šteje, da izraz »stalna poslovna enota« ne vključuje:

a) uporabe prostorov samo za skladiščenje, razstavljanje ali dostavo dobrin ali blaga, ki pripada podjetju;

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### Article 4 RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term »resident of a Contracting State« means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State, any political subdivision and any local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

#### Article 5 PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term »permanent establishment« means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term »permanent establishment« includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project or a supervisory activity connected therewith, constitutes a permanent establishment only if such site, project or activity lasts for a period of more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term »permanent establishment« shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) vzdrževanja zaloge dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, samo za skladiščenje, razstavljanje ali dostavo;

c) vzdrževanja zaloge dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, samo za predelavo, ki jo opravi drugo podjetje;

d) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za nakup dobrin ali blaga za podjetje ali zbiranje informacij za podjetje;

e) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za opravljanje kakršne koli druge pripravljalne ali pomožne dejavnosti za podjetje;

f) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za kakršno koli kombinacijo dejavnosti, omenjenih v pododstavkih a) do e), če je splošna dejavnost stalnega mesta poslovanja, ki je posledica te kombinacije, pripravljalna ali pomožna.

5. Ne glede na določbe prvega in drugega odstavka, kadar oseba – ki ni zastopnik z neodvisnim statusom, za katerega se uporablja šesti odstavek – deluje v imenu podjetja ter ima in običajno uporablja v državi pogodbenici pooblastilo za sklepanje pogodb v imenu podjetja, se za to podjetje šteje, da ima stalno poslovno enoto v tej državi v zvezi z dejavnostmi, ki jih ta oseba prevzame za podjetje, razen če dejavnosti te osebe niso omejene na tiste iz četrtega odstavka, zaradi katerih se to stalno mesto poslovanja po določbah tega odstavka ne bi štelo za stalno poslovno enoto, če bi se opravljale prek stalnega mesta poslovanja.

6. Ne šteje se, da ima podjetje stalno poslovno enoto v državi pogodbenici samo zato, ker opravlja posle v tej državi prek posrednika, splošnega komisionarja ali katerega koli drugega zastopnika z neodvisnim statusom, če te osebe delujejo v okviru svojega rednega poslovanja.

7. Dejstvo, da družba, ki je rezident države pogodbenice, nadzoruje družbo, ki je rezident druge države pogodbenice ali opravlja posle v tej drugi državi (prek stalne poslovne enote ali drugače) ali je pod nadzorom take družbe, samo po sebi še ne pomeni, da je ena od družb stalna poslovna enota druge.

## 6. člen

### DOHODEK IZ NEPREMIČNIN

1. Dohodek rezidenta države pogodbenice, ki izhaja iz nepremičnin (vključno z dohodkom iz kmetijstva ali gozdarstva), ki so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

2. Izraz »nepremičnine« ima pomen, ki ga ima po zakonodaji države pogodbenice, v kateri je zadevna nepremičnina. Izraz vedno vključuje premoženje, ki je sestavni del nepremičnin, živino in opremo, ki se uporablja v kmetijstvu in gozdarstvu, pravice, za katere se uporabljajo določbe splošnega prava v zvezi z zemljiško lastnino, užitek na nepremičninah in pravice do spremenljivih ali stalnih plačil kot odškodnino za izkoriščanje ali pravico do izkoriščanja nahajališč rud, virov ter drugega naravnega bogastva. Ladje, čolni in letala se ne štejejo za nepremičnine.

3. Določbe prvega odstavka se uporabljajo za dohodek, ki se ustvari z neposredno uporabo, dajanjem v najem ali katero koli drugo obliko uporabe nepremičnine.

4. Določbe prvega in tretjega odstavka se uporabljajo tudi za dohodek iz nepremičnin podjetja.

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## Article 6

### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term »immovable property« shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

7. člen  
POSLOVNI DOBIČEK

1. Dobiček podjetja države pogodbenice se obdavči samo v tej državi, razen če podjetje ne posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej. Če podjetje posluje, kot je prej omenjeno, se lahko dobiček podjetja obdavči v drugi državi, vendar samo toliko dobička, kot se pripíše tej stalni poslovni enoti.

2. Ob upoštevanju določb tretjega odstavka, kadar podjetje države pogodbenice posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej, se v vsaki državi pogodbenici tej stalni poslovni enoti pripíše dobiček, za katerega bi se lahko pričakovalo, da bi ga imela, če bi bila različno in ločeno podjetje, ki opravlja enake ali podobne dejavnosti pod istimi ali podobnimi pogoji ter povsem neodvisno posluje s podjetjem, katerega stalna poslovna enota je.

3. Pri določanju dobička stalne poslovne enote je dovoljeno odšteti stroške, ki nastanejo za namene stalne poslovne enote, vključno s poslovnimi in splošnimi upravnimi stroški, ki so tako nastali v državi, v kateri je stalna poslovna enota, ali drugje.

4. Če se v državi pogodbenici dobiček, ki se pripíše stalni poslovni enoti, običajno določi na podlagi porazdelitve vsega dobička podjetja na njegove dele, nič v drugem odstavku tej državi pogodbenici ne preprečuje določiti obdavčljivega dobička z običajno porazdelitvijo. Sprejeta metoda porazdelitve pa mora biti taka, da je rezultat v skladu z načeli tega člena.

5. Stalni poslovni enoti se ne pripíše dobiček samo zato, ker nakupuje dobrine ali blago za podjetje.

6. Za namene prejšnjih odstavkov se dobiček, ki se pripíše stalni poslovni enoti, vsako leto določi po isti metodi, razen če ni upravičenega in zadostnega razloga za nasprotno.

7. Kadar dobiček vključuje dohodkovne postavke, ki so posebej obravnavane v drugih členih te konvencije, določbe tega člena ne vplivajo na določbe tistih členov.

8. člen  
MEDNARODNI PREVOZ

1. Dobiček, ki ga rezident države pogodbenice ustvari z opravljanjem ladijskih, letalskih ali cestnih prevozov v mednarodnem prometu, se obdavči samo v tej državi pogodbenici.

2. V tem členu dobiček od ladijskih, letalskih ali cestnih prevozov v mednarodnem prometu vključuje dobiček od najema praznih ladij, letal ali cestnih vozil, če se uporabljajo v mednarodnem prometu in če je takšen dobiček v zvezi z dobičkom iz prvega odstavka.

3. Določbe prvega odstavka se uporabljajo tudi za dobiček iz udeležbe v interesnem združenju, mešanem podjetju ali mednarodni prevoznici.

9. člen  
POVEZANA PODJETJA

1. Kadar:

- je podjetje države pogodbenice neposredno ali posredno udeleženo pri upravljanju, nadzoru ali v kapitalu podjetja druge države pogodbenice ali
- so iste osebe neposredno ali posredno udeležene pri upravljanju, nadzoru ali v kapitalu podjetja države pogodbenice in podjetja druge države pogodbenice

Article 7  
BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8  
INTERNATIONAL TRANSPORT

1. Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships, aircraft or road-transport vehicles in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships, aircraft or road-transport vehicles in international traffic include profits from the rental on a bareboat basis of ships, aircraft, or road-transport vehicles when used in international traffic, where profits from such rental are incidental to the profits referred to in paragraph 1.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9  
ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

in v obeh primerih obstajajo ali se uvedejo med podjetjema v njunih komercialnih ali finančnih odnosih pogoji, drugačni od tistih, ki bi obstajali med neodvisnimi podjetji, se kakršen koli dobiček, ki bi prirastel enemu od podjetij, če takih pogojev ne bi bilo, vendar prav zaradi takih pogojev ni prirastel, lahko vključi v dobiček tega podjetja in ustrezno obdavči.

2. Kadar država pogodbenica v dobiček podjetja te države vključuje – in ustrezno obdavči – dobiček, za katerega je bilo že obdavčeno podjetje druge države pogodbenice v tej drugi državi, in je tako vključeni dobiček dobiček, ki bi prirastel podjetju prve omenjene države, če bi bili pogoji, ki obstajajo med podjetjema, taki, kot bi obstajali med neodvisnimi podjetji, ta druga država ustrezno prilagodi znesek davka, ki se v tej državi obračuna od tega dobička. Pri določanju take prilagoditve je treba upoštevati druge določbe te konvencije, pristojna organa držav pogodbenic pa se po potrebi med seboj posvetujeta.

3. Določbe drugega odstavka se ne uporabljajo pri go-ljufiji, hudi malomarnosti ali namerni kršitvi.

#### 10. člen DIVIDENDE

1. Dividende, ki jih družba, ki je rezident države pogodbenice, plača rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Take dividende pa se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki dividende plačuje, in v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik dividend rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne presega:

a) 5 odstotkov bruto zneska dividend, če je upravičeni lastnik družba, ki ima neposredno v lasti najmanj 25 odstotkov kapitala družbe, ki plačuje dividende;

b) 15 odstotkov bruto zneska dividend v vseh drugih primerih.

Ta odstavek ne vpliva na obdavčenje družbe v zvezi z dobičkom, iz katerega se plačajo dividende.

Pristojna organa držav pogodbenic s skupnim dogovorom uredita način uporabe teh omejitev.

3. Izraz »dividende«, kot je uporabljen v tem členu, pomeni dohodek iz delnic, ustanoviteljskih delnic ali drugih pravic do udeležbe v dobičku, ki niso terjatve, in tudi dohodek iz drugih korporacijskih pravic, ki se davčno obravnava enako kot dohodek iz delnic po zakonodaji države, katere rezident je družba, ki dividende deli.

4. Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik dividend, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki dividende plačuje, prek stalne poslovne enote v njej in je delež, v zvezi s katerim se dividende plačajo, dejansko povezan s tako stalno poslovno enoto. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. člena.

5. Kadar dobiček ali dohodek družbe, ki je rezident države pogodbenice, izhaja iz druge države pogodbenice, ta druga država ne sme uvesti nobenega davka na dividende, ki jih plača družba, razen če se te dividende plačajo rezidentu te druge države ali če je delež, v zvezi s katerim se take dividende plačajo, dejansko povezan s stalno poslovno enoto v tej drugi državi, niti ne sme uvesti davka od nerazdeljenega dobička na nerazdeljeni dobiček družbe, tudi če so plačane dividende ali nerazdeljeni dobiček v celoti ali delno sestavljeni iz dobička ali dohodka, ki nastane v taki drugi državi.

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply in the case of fraud, gross negligence, or willful default.

#### Article 10 DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

3. The term »dividends« as used in this Article means income from shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

11. člen  
OBRESTI

1. Obresti, ki nastanejo v državi pogodbenici in se izplačajo rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Take obresti pa se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, v kateri nastanejo, in v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik obresti rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne presega 5 odstotkov bruto zneska obresti. Pristojna organa držav pogodbenic s skupnim dogovorom uredita način uporabe te omejitve.

3. Ne glede na določbo drugega odstavka:

a) so obresti, ki nastanejo v Republiki Sloveniji in se plačajo Vladi Republike Madžarske, njeni politični enoti ali lokalni oblasti, narodni banki Madžarske, madžarski Eximbanki Rt. in madžarski MEHIB Rt., ter obresti od posojila ali kredita, ki ga je dala, zanj dala garancijo ali zavarovala madžarska Eximbanka Rt. oziroma madžarska MEHIB Rt., oproščene slovenskega davka;

b) so obresti, ki nastanejo v Republiki Madžarski in se plačajo Vladi Republike Slovenije, njeni politični enoti ali lokalni oblasti, centralni banki Slovenije, Slovenski izvozni družbi ali drugi podobni ustanovi, za katero se dogovorita državi pogodbenici, ter obresti od posojila ali kredita, ki ga je dala, zanj dala garancijo ali zavarovala Slovenska izvozna družba, oproščene madžarskega davka.

4. Izraz »obresti«, kot je uporabljen v tem členu, pomeni dohodek iz vseh vrst terjatev ne glede na to, ali so zavarovane s hipoteko, in ne glede na to, ali imajo pravico do udeležbe v dolžnikovem dobičku, in še posebej dohodek iz državnih vrednostnih papirjev ter dohodek iz obveznic ali zadolžnic, vključno s premijami in nagradami od takih vrednostnih papirjev, obveznic ali zadolžnic. Kazni zaradi zamude pri plačilu se za namen tega člena ne štejejo za obresti.

5. Določbe prvega, drugega in tretjega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik obresti, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici, v kateri obresti nastanejo, prek stalne poslovne enote v njej in je terjatev, v zvezi s katero se obresti plačajo, dejansko povezana s tako stalno poslovno enoto. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. člena.

6. Šteje se, da obresti nastanejo v državi pogodbenici, kadar je plačnik rezident te države. Kadar pa ima oseba, ki plačuje obresti, ne glede na to, ali je rezident države pogodbenice, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto, v zvezi s katero je nastala zadolžitev, za katero se plačajo obresti ter take obresti krije taka stalna poslovna enota, se šteje, da take obresti nastanejo v državi, v kateri je stalna poslovna enota.

7. Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med njima in drugo osebo znesek obresti glede na terjatev, za katero se plačajo, presega znesek, za katerega bi se sporazumela plačnik in upravičeni lastnik, če takega odnosa ne bi bilo, se določbe tega člena uporabljajo samo za zadnji omenjeni znesek. V takem primeru se presežni del plačil še naprej obdavčuje v skladu z zakonodajo vsake države pogodbenice, pri čemer je treba upoštevati druge določbe te konvencije.

Article 11  
INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provision of paragraph 2,

(a) interest arising in the Republic of Slovenia and paid to the Government of the Republic of Hungary, a political subdivision or a local authority thereof, the National Bank of Hungary, the Hungarian Eximbank Rt. and the Hungarian MEHIB Rt., and interest paid in consideration of a loan or credit made, guaranteed or insured by the Hungarian Eximbank Rt. and the Hungarian MEHIB Rt. respectively, shall be exempt from Slovenian tax;

(b) interest arising in the Republic of Hungary and paid to the Government of the Republic of Slovenia, a political subdivision or a local authority thereof, the Central Bank of Slovenia, the Slovene Export Company or any other similar institution which may be agreed by the Contracting States and interest paid in consideration of a loan or credit made, guaranteed or insured by the Slovene Export Company shall be exempt from Hungarian tax.

4. The term »interest« as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.



## 12. člen

## LICENČNINE IN AVTORSKI HONORARJI

1. Licenčnine in avtorski honorarji, ki nastanejo v državi pogodbenici in se plačajo rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Take licenčnine in avtorski honorarji pa se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, v kateri nastanejo, in v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik licenčnin in avtorskih honorarjev rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne presega 5 odstotkov bruto zneska licenčnin in avtorskih honorarjev. Pristojna organa držav pogodbenic s skupnim dogovorom uredita način uporabe te omejitve.

3. Izraz »licenčnine in avtorski honorarji«, kot je uporabljen v tem členu, pomeni plačila vsake vrste, prejeta kot povračilo za uporabo ali pravico do uporabe kakršnih koli avtorskih pravic za literarno, umetniško ali znanstveno delo (vključno s kinematografskimi filmi ali filmi, posnetki na trakovih ali drugih medijih za radijsko ali televizijsko predvajanje ali drugimi sredstvi za reprodukcijo ali prenos), katerega koli patenta, blagovne znamke, vzorca ali modela, načrta, tajne formule ali postopka ali za informacije o industrijskih, komercialnih ali znanstvenih izkušnjah.

4. Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik licenčnin in avtorskih honorarjev, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici, v kateri licenčnine in avtorski honorarji nastanejo, prek stalne poslovne enote v njej in je pravica ali premoženje, v zvezi s katerim se licenčnine in avtorski honorarji plačajo, dejansko povezano s tako stalno poslovno enoto. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. člena.

5. Šteje se, da so licenčnine in avtorski honorarji nastali v državi pogodbenici, kadar je plačnik rezident te države. Kadar pa ima oseba, ki plačuje licenčnine in avtorske honorarje, ne glede na to, ali je rezident države pogodbenice, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto, v zvezi s katero je nastala obveznost za plačilo licenčnin in avtorskih honorarjev ter take licenčnine in avtorske honorarje krije taka stalna poslovna enota, se šteje, da so take licenčnine in avtorski honorarji nastali v državi, v kateri je stalna poslovna enota.

6. Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med njima in drugo osebo znesek licenčnin in avtorskih honorarjev glede na uporabo, pravico ali informacijo, za katero se plačujejo, presega znesek, za katerega bi se sporazumela plačnik in upravičeni lastnik, če takega odnosa ne bi bilo, se določbe tega člena uporabljajo samo za zadnji omenjeni znesek. V takem primeru se presežni del plačil še naprej obdavčuje v skladu z zakonodajo vsake države pogodbenice, pri čemer je treba upoštevati druge določbe te konvencije.

## 13. člen

## KAPITALSKI DOBIČKI

1. Dobiček, ki ga rezident države pogodbenice ustvari z odtujitvijo nepremičnin, ki so omenjene v 6. členu in so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

2. Dobiček, ki ga rezident države pogodbenice ustvari z odtujitvijo delnic ali kakršnega koli primerljivega deleža, katerega vrednost v več kot 50 odstotkih neposredno ali posredno izhaja iz nepremičnin v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

3. Dobiček iz odtujitve premičnin, ki so del poslovnega premoženja stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, vključno z dobičkom iz odtujitve take stalne poslovne enote (same ali s celotnim podjetjem), se lahko obdavči v tej drugi državi.

## Article 12

## ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term »royalties« as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including motion pictures or films, recordings on tape or other media used for radio or television broadcasting or other means of reproduction or transmission), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## Article 13

## CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or of a comparable interest of any kind deriving more than 50% of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

4. Dobiček, ki ga podjetje države pogodbenice ustvari z odtujitvijo ladij, letal ali cestnih vozil, s katerimi se opravljajo prevozi v mednarodnem prometu, ali premičnin, ki se nanašajo na opravljanje prevozov s takimi ladjami, letali ali cestnimi vozili, se obdavči samo v tej državi pogodbenici.

5. Dobiček iz odtujitve premoženja, ki ni premoženje, navedeno v prejšnjih odstavkih tega člena, se obdavči samo v državi pogodbenici, katere rezident je oseba, ki odtuji premoženje.

#### 14. člen

##### DOHODEK IZ ZAPOSLOTITVE

1. V skladu z določbami 15., 17., 18. in 20. člena se plače, mezde in drugi podobni prejemki, ki jih dobi rezident države pogodbenice iz zaposlitve, obdavčijo samo v tej državi, razen če se zaposlitev ne izvaja v drugi državi pogodbenici. Če se zaposlitev izvaja tako, se lahko tako dobljeni prejemki obdavčijo v tej drugi državi.

2. Ne glede na določbe prvega odstavka se prejemek, ki ga dobi rezident države pogodbenice iz zaposlitve, ki se izvaja v drugi državi pogodbenici, obdavči samo v prvi omenjeni državi, če:

a) je prejemnik navzoč v drugi državi v obdobju ali obdobjih, ki ne presega skupno 183 dni v katerem koli obdobju dvanajstih mesecev, ki se začne ali konča v določenem davčnem letu, in

b) prejemek plača delodajalec, ki ni rezident druge države, ali se plača v njegovem imenu in

c) prejemka ne krije stalna poslovna enota, ki jo ima delodajalec v drugi državi.

3. Ne glede na prejšnje določbe tega člena se lahko prejemek, ki izhaja iz zaposlitve na ladji, letalu ali cestnem vozilu, s katerim se opravljajo prevozi v mednarodnem prometu, obdavči v državi pogodbenici, katere rezident je podjetje.

#### 15. člen

##### PLAČILA DIREKTORJEM

Plačila direktorjem in druga podobna plačila, ki jih dobi rezident države pogodbenice kot član uprave ali podobnega organa družbe, ki je rezident druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

#### 16. člen

##### UMETNIKI IN ŠPORTNIKI

1. Ne glede na določbe 7. in 14. člena se lahko dohodek, ki ga dobi rezident države pogodbenice kot nastopajoči izvajalec, kot je gledališki, filmski, radijski ali televizijski umetnik ali glasbenik, ali kot športnik iz takšnih osebnih dejavnosti, ki jih izvaja v drugi državi pogodbenici, obdavči v tej drugi državi.

2. Kadar dohodek iz osebnih dejavnosti, ki jih izvaja nastopajoči izvajalec ali športnik kot tak, ne priraste samemu nastopajočemu izvajalcu ali športniku osebno, temveč drugi osebi, se ta dohodek kljub določbam 7. in 14. člena lahko obdavči v državi pogodbenici, v kateri potekajo dejavnosti nastopajočega izvajalca ali športnika.

3. Ne glede na določbe prvega in drugega odstavka tega člena se dohodek iz tega člena ne obdavči v državi pogodbenici, v kateri se izvajajo dejavnosti nastopajočega izvajalca ali športnika, če se take dejavnosti pretežno financirajo z javnimi sredstvi države pogodbenice ali njenih političnih enot ali lokalnih oblasti ali se izvajajo v okviru kulturnega sporazuma ali dogovora med državama pogodbenicama. V takem primeru se dohodek obdavči samo v državi pogodbenici, katere rezident je umetnik ali športnik.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or road-transport vehicles operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road-transport vehicles shall be taxable only in that Contracting State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### Article 14

##### INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the tax year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road-transport vehicle operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the enterprise is resident.

#### Article 15

##### DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### Article 16

##### ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14 income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income mentioned in this Article shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activity of the entertainer or sportsman is exercised provided that this activity is supported in a considerable part out of public funds of the Contracting States or their political subdivisions or local authorities thereof, or the activity is exercised under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States. In such a case, the income is taxable only in the Contracting State in which the artiste or the sportsman is a resident.

17. člen  
POKOJNINE

1. V skladu z določbami drugega odstavka 18. člena se pokojnine in drugi podobni prejemki, ki se izplačujejo rezidentu države pogodbenice za preteklo zaposlitev, obdavčijo samo v tej državi.

2. Ne glede na določbe prvega odstavka se pokojnine in drugi podobni prejemki, ki se izplačujejo rezidentu države pogodbenice za preteklo zaposlitev v okviru obveznega pokojninskega zavarovanja, obdavčijo samo v prvi omenjeni državi pogodbenici.

18. člen  
DRŽAVNA SLUŽBA

1. a) Plače, mezde in drugi podobni prejemki razen pokojnin, ki jih plačuje država pogodbenica ali njena politična enota ali lokalna oblast posamezniku za storitve, ki jih opravi za to državo ali enoto ali oblast, se obdavčijo samo v tej državi.

b) Take plače, mezde in drugi podobni prejemki pa se obdavčijo samo v drugi državi pogodbenici, če se storitve opravljajo v tej državi in je posameznik rezident te države, ki:

- i) je državljan te države ali
- ii) ni postal rezident te države samo zaradi opravljanja storitev.

2. a) Vsaka pokojnina, plačana iz skladov države pogodbenice ali njene politične enote ali lokalne oblasti posamezniku za storitve, opravljene za to državo ali enoto ali oblast, se obdavči samo v tej državi.

b) Taka pokojnina pa se obdavči samo v drugi državi pogodbenici, če je posameznik rezident in državljan te države.

3. Določbe 14., 15., 16. in 17. člena se uporabljajo za plače, mezde in druge podobne prejemke ter za pokojnine za storitve, opravljene v zvezi s posli države pogodbenice ali njene politične enote ali lokalne oblasti.

19. člen  
ŠTUDENTI

1. Plačila, ki jih študent, pripravnik ali praktikant, ki je ali je bil tik pred obiskom države pogodbenice rezident druge države pogodbenice in je v prvi omenjeni državi navzoč samo zaradi svojega izobraževanja ali usposabljanja, prejme za svoje vzdrževanje, izobraževanje ali usposabljanje, se ne obdavčijo v tej državi, če taka plačila nastanejo iz virov zunaj te države.

2. Glede podpor, štipendij in prejemkov iz zaposlitve, ki niso zajeti v prvem odstavku tega člena, je študent, pripravnik ali praktikant med takim izobraževanjem ali usposabljanjem upravičen do enakih oprostitvev, olajšav ali znižanj za davke, kot jih imajo rezidenti države pogodbenice, v kateri je na obisku.

20. člen  
PROFESORJI IN RAZISKOVALCI

1. Rezident države pogodbenice, ki je na povabilo univerze, višje ali visoke šole, šole ali druge podobne ustanove ali druge raziskovalne ustanove, ki je v drugi državi pogodbenici in jo priznava vlada te druge države pogodbenice, začasno navzoč v tej drugi državi pogodbenici samo zaradi poučevanja ali raziskovanja ali obojega v izobraževalni ustanovi, se v obdobju, ki ni daljše od dveh let od datuma prvega prihoda v to drugo državo pogodbenico, v tej drugi državi pogodbenici ne obdavči za prejemke za tako poučevanje ali raziskovanje.

Article 17  
PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 pension and other similar remuneration paid under the compulsory pension system of a Contracting State to a resident of the other Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in the first mentioned Contracting State.

Article 18  
GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19  
STUDENTS

1. Payments which a student, apprentice or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training, receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph 1 of this Article, a student, apprentice or business trainee shall be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes as are available to the residents of the Contracting State he is visiting.

Article 20  
PROFESSORS AND RESEARCHERS

1. A resident of the Contracting State who, at the invitation of a university, college, school or other similar institution or other research institute situated in the other Contracting State and recognised by the Government of that other Contracting State, is temporarily present in that other Contracting State solely for the purpose of teaching, or engaging in research, or both, at the educational institution shall, for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that other Contracting State, be exempt from tax in that other Contracting State on his remuneration for such teaching or research.

2. Izjema po prvem odstavku za prejemke za raziskovanje se ne prizna, če se takšno raziskovanje ne izvaja v javno korist, ampak v zasebno korist določene osebe ali oseb.

21. člen  
DRUGI DOHODKI

1. Deli dohodka rezidenta države pogodbenice, ki nastanejo kjer koli in niso obravnavani v predhodnih členih te konvencije, se obdavčijo samo v tej državi.

2. Določbe prvega odstavka se ne uporabljajo za dohodek, ki ni dohodek iz nepremičnin, kot so opredeljene v drugem odstavku 6. člena, če prejemnik takega dohodka, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej in je pravica ali premoženje, za katero se plača dohodek, dejansko povezano s tako stalno poslovno enoto. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. člena.

22. člen  
PREMOŽENJE

1. Premoženje, ki so nepremičnine iz 6. člena v lasti rezidenta države pogodbenice in so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Premoženje, ki so premičnine, ki so del poslovnega premoženja stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

3. Premoženje, ki so ladje in letala ali cestna vozila, s katerimi se opravljajo prevozi v mednarodnem prometu, in premičnine v zvezi z opravljanjem prevozov s takimi ladjami, letali in cestnimi vozili, se obdavči samo v državi pogodbenici, katere rezident je podjetje.

4. Vse druge sestavine premoženja rezidenta države pogodbenice se obdavčijo samo v tej državi.

23. člen  
ODPRAVA DVOJNEGA OBDAVČEVANJA

1. V Sloveniji se dvojno obdavčevanje odpravi tako:

Kadar rezident Slovenije dobi dohodek ali ima v lasti premoženje, ki se v skladu z določbami te konvencije lahko obdavči na Madžarskem, Slovenija dovoli:

a) kot odbitek od davka od dohodka tega rezidenta znesek, ki je enak davku od dohodka, plačanemu na Madžarskem;

b) kot odbitek od davka od premoženja tega rezidenta znesek, ki je enak davku od premoženja, plačanemu na Madžarskem.

Tak odbitek v nobenem primeru ne sme presežati tistega dela davka od dohodka ali premoženja, ki je bil izračunan pred odbitkom, pripisanim dohodku ali premoženju, odvisno od primera, ki se lahko obdavči na Madžarskem.

2. Na Madžarskem se dvojno obdavčevanje odpravi tako:

a) Kadar rezident Madžarske dobi dohodek ali ima v lasti premoženje, ki se v skladu z določbami te konvencije lahko obdavči v Sloveniji, Madžarska tak dohodek ali premoženje oprosti davka v skladu z določbami pododstavka b) in tretjega odstavka.

b) Kadar rezident Madžarske dobi sestavine dohodka, ki se v skladu z določbami 10., 11. in 12. člena lahko obdavčijo v Sloveniji, Madžarska dovoli kot odbitek od davka od dohodka tega rezidenta znesek, ki je enak davku, plačanemu v Sloveniji. Tak odbitek v nobenem primeru ne sme presežati tistega dela davka, ki je bil izračunan pred odbitkom, pripisanim takim delom dohodka, dobljenim iz Slovenije.

2. No exemption shall be granted under paragraph 1 with respect to any remuneration for research if such research is undertaken not in the public interest but for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21  
OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

Article 22  
CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft or road-transport vehicles operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and road-transport vehicles, shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is resident.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23  
ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In Slovenia double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Slovenia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Hungary, Slovenia shall allow:

(a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Hungary;

(b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Hungary.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that portion of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Hungary.

2. In Hungary double taxation shall be eliminated as follows:

(a) Where a resident of Hungary derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Slovenia, Hungary shall, subject to the provisions of subparagraph (b) and paragraph 3, exempt such income or capital from tax.

(b) Where a resident of Hungary derives items of income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12 may be taxed in Slovenia, Hungary shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Slovenia. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given which is attributable to such items of income derived from Slovenia.

3. Kadar je v skladu s katerimi koli določbami te konvencije dohodek, ki ga dobi rezident države pogodbenice, ali premoženje, ki ga ima v lasti, oproščeno davka v tej državi, lahko ta država pri izračunu davka od preostalega dohodka ali premoženja takega rezidenta vseeno upošteva oproščeni dohodek ali premoženje.

#### 24. člen

##### ENAKO OBRAVNAVANJE

1. Državljeni države pogodbenice ne smejo biti v drugi državi pogodbenici zavezani kakršnemu koli obdavčevanju ali kakršni koli zahtevi v zvezi s tem, ki je drugačna ali bolj obremenjujoča, kot so ali so lahko obdavčevanje in s tem povezane zahteve za državljane te druge države v enakih okoliščinah, še zlasti glede rezidentstva. Ta določba se ne glede na določbe 1. člena uporablja tudi za osebe, ki niso rezidenti ene ali obeh držav pogodbenic.

2. Obdavčevanje stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ne sme biti manj ugodno v tej drugi državi, kot je obdavčevanje podjetij te druge države, ki opravljajo enake dejavnosti. Ta določba se ne razlaga, kot da zavezuje državo pogodbenico, da priznava rezidentom druge države pogodbenice kakršne koli osebne olajšave, druge olajšave in znižanja za davčne namene zaradi osebnega stanja ali družinskih obveznosti, ki jih priznava svojim rezidentom.

3. Razen kadar se uporabljajo določbe prvega odstavka 9. člena, sedmega odstavka 11. člena ali šestega odstavka 12. člena, se obresti, licenčnine in avtorski honorarji ter druga izplačila, ki jih plača podjetje države pogodbenice rezidentu druge države pogodbenice, pri določanju obdavčljivega dobička takega podjetja odbijejo pod istimi pogoji, kot če bi bili plačani rezidentu prve omenjene države. Podobno se tudi kakršni koli dolgovi podjetja države pogodbenice rezidentu druge države pogodbenice pri določanju obdavčljivega premoženja takega podjetja odbijejo pod istimi pogoji, kot če bi bili pogodbeno dogovorjeni z rezidentom prve omenjene države.

4. Podjetja države pogodbenice, katerih kapital je v celoti ali delno, neposredno ali posredno v lasti ali pod nadzorom enega ali več rezidentov druge države pogodbenice, ne smejo biti v prvi omenjeni državi pogodbenici zavezana kakršnemu koli obdavčevanju ali kakršni koli zahtevi v zvezi s tem, ki je drugačna ali bolj obremenjujoča, kot so ali so lahko obdavčevanje in s tem povezane zahteve do podobnih podjetij prve omenjene države.

5. Določbe tega člena se uporabljajo ne glede na določbe 2. člena za davke vseh vrst in opisov.

#### 25. člen

##### POSTOPEK SKUPNEGA DOGOVORA

1. Kadar oseba meni, da imajo ali bodo imela dejanja ene ali obeh držav pogodbenic zanjo za posledico obdavčevanje, ki ni v skladu z določbami te konvencije, lahko ta oseba ne glede na sredstva, ki ji jih omogoča domače pravo teh držav, predloži zadevo pristojnemu organu države pogodbenice, katere rezident je, ali če se njen primer nanaša na prvi odstavek 24. člena, tiste države pogodbenice, katere državljan je. Zadeva mora biti predložena v treh letih od prvega uradnega obvestila o dejanju, ki je imelo za posledico obdavčevanje, ki ni v skladu z določbami konvencije.

3. Where in accordance with any provisions of this Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

#### Article 24

##### NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances in particular which respect to residence are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### Article 25

##### MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. Pristojni organ si, če se mu zdi pritožba upravičena in če sam ne more priti do zadovoljive rešitve, prizadeva rešiti primer s skupnim dogovorom s pristojnim organom druge države pogodbenice z namenom izogniti se obdavčevanju, ki ni v skladu s konvencijo. Vsak dosežen dogovor se izvaja ne glede na roke v domačem pravu držav pogodbenic.

3. Pristojna organa držav pogodbenic si prizadevata s skupnim dogovorom razrešiti kakršne koli težave ali dvome, ki nastanejo pri razlagi ali uporabi konvencije. Prav tako se lahko med seboj posvetujeta o odpravi dvojnega obdavčevanja v primerih, ki jih konvencija ne predvideva.

4. Pristojna organa držav pogodbenic lahko neposredno komunicirata med seboj, da bi dosegla dogovor v smislu prejšnjih odstavkov.

#### 26. člen

##### IZMENJAVA INFORMACIJ

1. Pristojna organa držav pogodbenic si izmenjavata take informacije, ki so potrebne za izvajanje določb te konvencije ali domače zakonodaje držav pogodbenic glede davkov, za katere se uporablja ta konvencija, če obdavčevanje na njeni podlagi ni v nasprotju s konvencijo. Izmenjava informacij ni omejena s 1. členom. Vsaka informacija, ki jo prejme država pogodbenica, se obravnava kot tajnost na isti način kot informacije, pridobljene po domači zakonodaji te države, in se razkrije samo osebam ali organom (vključno s sodišči in upravnimi organi), udeleženi pri odmeri ali pobiranju, izterjavi ali pregonu ali pri odločanju o pritožbah glede davkov, za katere se uporablja konvencija. Te osebe ali organi uporabljajo informacije samo v te namene. Informacije lahko razkrijejo v sodnih postopkih ali pri sodnih odločitvah.

2. V nobenem primeru se določbe prvega odstavka ne razlagajo, kot da nalagajo državi pogodbenici obveznost:

a) da izvaja upravne ukrepe, ki niso v skladu z zakonodajo in upravno prakso te ali druge države pogodbenice,

b) da priskrbi informacije, ki jih ni mogoče dobiti po zakonski ali običajni upravni poti te ali druge države pogodbenice,

c) da priskrbi informacije, ki bi razkrile kakršno koli trgovinsko, poslovno, industrijsko, komercialno ali poklicno skrivnost ali trgovinske postopke, ali informacije, katerih razkritje bi bilo v nasprotju z javnim redom.

#### 27. člen

##### ČLANI DIPLOMATSKIH PREDSTAVNIŠTEV IN KONZULATOV

Nobena določba te konvencije ne vpliva na davčne ugodnosti članov diplomatskih predstavništva ali konzulatov po splošnih pravilih mednarodnega prava ali določbah posebnih sporazumov.

#### 28. člen

##### ZAČETEK VELJAVNOSTI

1. Državi pogodbenici druga drugo pisno obvestita po diplomatski poti, da so končani postopki, ki se po njuni zakonodaji zahtevajo za začetek veljavnosti te konvencije. Konvencija začne veljati na datum prejema zadnjega uradnega obvestila.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### Article 26

##### EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information so received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

#### Article 27

##### MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### Article 28

##### ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, that the procedures required by its law for the entry into force of this Convention have been satisfied. The Convention shall enter into force on the date of receipt of the last notification.

2. Ta konvencija se uporablja:

a) v zvezi z davki, zadržanimi pri viru, za dohodek, do-  
sežen prvega januarja ali po njem v koledarskem letu, ki sledi  
letu, v katerem začne veljati konvencija;

b) v zvezi z drugimi davki od dohodka in davki od pre-  
moženja za davke, obračunane za katero koli davčno leto, ki  
se začne prvega januarja ali po njem v koledarskem letu, ki  
sleda letu, v katerem začne veljati konvencija.

3. Konvencija med Socialistično federativno republiko  
Jugoslavijo in Ljudsko republiko Madžarsko o izogibanju  
dvojnemu obdavčevanju dohodka in premoženja, ki je bila  
podpisana 17. oktobra 1985 v Budimpešti, preneha veljati za  
slovenski ali madžarski davek, za katerega se ta konvencija  
začne uporabljati v skladu z določbami drugega odstavka.

#### 29. člen

##### PRENEHANJE VELJAVNOSTI

Ta konvencija velja, dokler je država pogodbenica ne  
odpove. Vsaka država pogodbenica lahko odpove konvencijo  
po diplomatski poti s pisnim obvestilom o odpovedi najmanj  
šest mesecev pred koncem katerega koli koledarskega leta  
po petih letih od datuma začetka veljavnosti konvencije. V  
takem primeru se konvencija preneha uporabljati:

a) v zvezi z davki, zadržanimi pri viru, za dohodek, do-  
sežen prvega januarja ali po njem v koledarskem letu, ki sledi  
letu, v katerem je bilo dano obvestilo o odpovedi;

b) v zvezi z drugimi davki od dohodka in davki od pre-  
moženja za davke, obračunane za katero koli davčno leto, ki  
se začne prvega januarja ali po njem v koledarskem letu, ki  
sleda letu, v katerem je bilo dano obvestilo o odpovedi.

V dokaz navedenega sta podpisana, ki sta bila za to  
pravilno pooblaščenca, podpisala to konvencijo.

Sestavljeno v dveh izvirmikih v Budimpešti dne  
26. avgusta 2004 v slovenskem, madžarskem in angleškem  
jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri  
različni razlagi besedil prevlada angleško besedilo.

Za Republiko Slovenijo  
**Ivo Vajgl** l.r.

Za Republiko Madžarsko  
**László Kovács** l.r.

2. This Convention shall be applicable:

a) in respect of taxes withheld at source, to income de-  
rived on or after 1 January of the calendar year next following  
the year in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on  
capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning  
on or after 1 January of the calendar year next following the  
year in which the Convention enters into force.

3. The Convention between the Socialist Federal Re-  
public of Yugoslavia and the Hungarian People's Republic  
for the avoidance of double taxation with respect to taxes  
on income and on capital signed in Budapest, on 17th Oc-  
tober 1985, shall cease to be applicable with respect to any  
Slovenian or Hungarian tax for which the present Con-  
vention becomes applicable in accordance with provisions of  
paragraph 2.

#### Article 29

##### TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by  
a Contracting State. Either Contracting State may terminate  
the Convention, through diplomatic channels, by giving writ-  
ten notice of termination at least six months before the end of  
any calendar year following after the period of five years from  
the date on which the Convention enters into force. In such  
event, the Convention shall cease to be applicable:

a) in respect of taxes withheld at source, to income de-  
rived on or after 1 January of the calendar year next following  
the year in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on  
capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning  
on or after 1 January of the calendar year next following the  
year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised  
thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Budapest, this 26 day of August  
2004, in the Slovenian, Hungarian and English languages,  
each text being equally authentic. In case of divergence be-  
tween any of the texts, the English text shall prevail.

For the Republic of Slovenia  
**Ivo Vajgl** (s)

For the Republic of Hungary  
**László Kovács** (s)

#### 3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za finance.

#### 4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 432-01/05-41/1  
Ljubljana, dne 29. septembra 2005  
EPA 417-IV

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**France Cukjati, dr. med., l.r.**

**51. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o spremembah in dopolnitvah Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o trgovinsko-gospodarskih odnosih in sodelovanju (BHRTGO-A)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o spremembah in dopolnitvah Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o trgovinsko-gospodarskih odnosih in sodelovanju (BHRTGO-A)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o spremembah in dopolnitvah Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o trgovinsko-gospodarskih odnosih in sodelovanju (BHRTGO-A), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 29. septembra 2005.

Št. 001-22-95/05  
Ljubljana, dne 7. oktobra 2005

**dr. Janez Drnovšek** l.r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O SPREMENBAH IN DOPOLNITVAH SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O TRGOVINSKO-GOSPODARSKIH ODNOSIH IN SODELOVANJU (BHRTGO-A)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o spremembah in dopolnitvah Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o trgovinsko-gospodarskih odnosih in sodelovanju, podpisan na Brionih 10. junija 2005.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in hrvaškem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M**

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O SPREMENBAH IN DOPOLNITVAH SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O TRGOVINSKO-GOSPODARSKIH ODNOSIH IN SODELOVANJU**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Hrvaške (v nadaljevanju »pogodbenici«) sta se dogovorili, kot sledi:

**1. člen**

Naslov Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o trgovinsko-gospodarskih odnosih in sodelovanju, podpisanega v Zagrebu 7. februarja 1994, se spremeni tako, da se glasi: »Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o gospodarskih odnosih in sodelovanju«.

**2. člen**

Na vseh mestih v sporazumu se besede »trgovinsko-gospodarski odnosi« nadomestijo z besedama »gospodarski odnosi« v ustreznem sklonu.

**3. člen**

Črta se 2. člen sporazuma.

**S P O R A Z U M**

**IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O IZMJENAMA I DOPUNAMA SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O TRGOVINSKO-GOSPODARSKIM ODNOSIMA I SURADNJI**

Vlada Republike Slovenije i Vlada Republike Hrvatske (u nastavku: »Stranke sporazuma«) dogovorile su se kako slijedi:

**Članak 1.**

Naslov Sporazuma između Vlade Republike Slovenije i Vlade Republike Hrvatske o trgovinsko-gospodarskim odnosima i suradnji, potpisanog u Zagrebu 7. veljače 1994., mijenja se na način da glasi: »Sporazum između Vlade Republike Slovenije i Vlade Republike Hrvatske o gospodarskim odnosima i suradnji«.

**Članak 2.**

Na svim mjestima u Sporazumu riječi »trgovinsko-gospodarski odnosi« zamjenjuju se riječima »gospodarski odnosi« u odgovarajućem padežu.

**Članak 3.**

Briše se članak 2. Sporazuma.



**4. člen**

Za 4. členom sporazuma se doda nov 4. a člen, ki se glasi:

## »4. a člen

Ta sporazum se uporablja brez poseganja v obveznosti, ki izhajajo iz članstva v Evropski uniji, in pod pogoji teh obveznosti. Zaradi tega se na določbe tega sporazuma ni mogoče sklicevati ali jih razlagati tako, kot da razveljavljajo ali drugače vplivajo na obveznosti, ki izhajajo iz Pogodbe o Evropski uniji ali sporazumov med Republiko Hrvaško in Evropskimi skupnostmi.«

**5. člen**

Ta sporazum začne veljati z dnem, ko se pogodbenici po diplomatski poti medsebojno obvestita, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji za začetek njegove veljavnosti.

Sestavljeno na Brionih dne 10. junija 2005 v dveh izvirnikih v slovenskem in hrvaškem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado Republike Slovenije    Za Vlado Republike Hrvaške  
**Andrej Vizjak** l.r.                      **Branko Vukelić** l.r.

**Članak 4.**

Iza članka 4. Sporazuma dodaje se novi članak 4a., koji glasi:

## »Članak 4a.

Ovaj se Sporazum primjenjuje bez zadiranja u obaveze koje proizlaze iz članstva u Europskoj Uniji i pod uvjetima tih obaveza. Zbog toga se na odredbe iz ovog Sporazuma nije moguće pozivati ili ih tumačiti na način kao da poništavaju valjanost ili drugačije utječu na obaveze koje proizlaze iz Ugovora o Europskoj uniji ili sporazuma između Republike Hrvatske i Europskih zajednica.«

**Članak 5.**

Ovaj Sporazum stupa na snagu s danom kada se Stranke sporazuma diplomatskim putem međusobno izvijeste da su ispunjeni unutarnji pravni uvjeti za početak njegovog stupanja na snagu.

Sastavljeno na Brijunima dana 10. lipnja 2005. u dva izvornika, na slovenskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Vlado Republike Slovenije    Za Vlado Republike Hrvatske  
**Andrej Vizjak** v.r.                      **Branko Vukelić** v.r.

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za gospodarstvo.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 311-04/94-11/2  
Ljubljana, dne 29. septembra 2005  
EPA 426-IV

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**France Cukjati, dr. med., l.r.**

**52. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja (BHRIDO)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja (BHRIDO)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja (BHRIDO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 29. septembra 2005.

Št. 001-22-97/05

Ljubljana, dne 7. oktobra 2005

**dr. Janez Drnovšek** l.r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO HRVAŠKO O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČEVANJA IN PREPREČEVANJU DAVČNIH UTAJ V ZVEZI Z DAVKI OD DOHODKA IN PREMOŽENJA (BHRIDO)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja, podpisan 10. junija 2005 na Brionih.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi<sup>1</sup>:

**S P O R A Z U M****MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO HRVAŠKO O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČEVANJA IN PREPREČEVANJU DAVČNIH UTAJ V ZVEZI Z DAVKI OD DOHODKA IN PREMOŽENJA**

Republika Slovenija in Republika Hrvaška sta se v želji, da bi sklenili sporazum o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja, sporazumeli:

## 1. člen

**OSEBE, ZA KATERE SE UPORABLJA SPORAZUM**

Ta sporazum se uporablja za osebe, ki so rezidenti ene ali obeh držav pogodbenic.

## 2. člen

**DAVKI, ZA KATERE SE UPORABLJA SPORAZUM**

(1) Ta sporazum se uporablja za davke od dohodka in premoženja, ki se uvedejo v imenu države pogodbenice ali njenih političnih enot ali lokalnih oblasti, ne glede na način njihove uvedbe.

(2) Za davke od dohodka in premoženja se štejejo vsi davki, uvedeni na celoten dohodek, celotno premoženje ali na sestavine dohodka ali premoženja, vključno z davki od dobička iz odtujitve premičnin ali nepremičnin, davki na skupne zneske mezd ali plač, ki jih plačujejo podjetja, ter davki na zvišanje vrednosti kapitala.

**A G R E E M E N T****BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE REPUBLIC OF CROATIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Republic of Slovenia and the Republic of Croatia, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, Have agreed as follows:

## Article 1

**PERSONS COVERED**

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

## Article 2

**TAXES COVERED**

(1) This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

<sup>1</sup> Besedilo sporazuma v hrvaškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

(3) Obstoječi davki, za katere se uporablja sporazum, so zlasti:

- a) v Sloveniji:
  - (i) davek od dohodkov pravnih oseb,
  - (ii) davek od dohodkov posameznikov,
  - (iii) davek od premoženja
 (v nadaljevanju »slovenski davek«);
- b) na Hrvaškem:
  - (i) davek od dobička,
  - (ii) davek od dohodka,
  - (iii) lokalni davek od dohodka
 (v nadaljevanju »hrvaški davek«).

(4) Sporazum se uporablja tudi za enake ali vsebinsko podobne davke, ki se uvedejo po datumu podpisa sporazuma dodatno k obstoječim davkom ali namesto njih. Pristojna organa držav pogodbenic drug drugega uradno obvestita o vseh bistvenih spremembah njihovih davčnih zakonodaj.

### 3. člen

#### SPLOŠNA OPREDELITEV IZRAZOV

(1) V tem sporazumu, razen če sobesedilo ne zahteva drugače:

a) izraz »državno območje« pomeni ozemlje države pogodbenice, vključno z morskimi območji, v katerih pogodbenica izvaja svojo suverenost v skladu z mednarodnim pravom, brez prejudiciranja končne rešitve mejnih vprašanj med državama;

b) izraza »država pogodbenica« in »druga država pogodbenica« pomenita, kot zahteva sobesedilo, Republiko Slovenijo ali Republiko Hrvaško;

c) izraz »oseba« vključuje posameznika, družbo in katero koli drugo telo, ki združuje več oseb;

d) izraz »družba« pomeni katero koli korporacijo ali kateri koli subjekt, ki se za davčne namene obravnava kot korporacija;

e) izraz »podjetje« se nanaša na kakršno koli poslovanje;

f) izraza »podjetje države pogodbenice« in »podjetje druge države pogodbenice« pomenita podjetje, ki ga upravlja rezident države pogodbenice, in podjetje, ki ga upravlja rezident druge države pogodbenice;

g) izraz »mednarodni promet« pomeni prevoz z ladjo, letalom ali cestnim vozilom, ki ga opravlja podjetje s sedežem dejanske uprave v državi pogodbenici, razen če se z ladjo, letalom ali cestnim vozilom ne opravljajo prevozi samo med kraji v drugi državi pogodbenici;

h) izraz »pristojni organ« pomeni:

(i) v Sloveniji Ministrstvo za finance Republike Slovenije ali pooblaščenega predstavnika tega ministrstva;

(ii) na Hrvaškem ministra za finance ali njegovega pooblaščenega predstavnika;

i) izraz »državljan« v zvezi z državo pogodbenico pomeni:

(i) posameznika, ki ima državljanstvo te države pogodbenice, in

(ii) pravno osebo, osebno družbo ali združenje, katerega status izhaja iz veljavne zakonodaje te države pogodbenice;

j) izraz »poslovanje« vključuje opravljanje poklicnih storitev in drugih samostojnih dejavnosti.

(3) The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

- a) in Slovenia:
  - (i) the tax on income of legal persons;
  - (ii) the tax on income of individuals;
  - (iii) the tax on property;
 (hereinafter referred to as »Slovenian tax«);
- b) in Croatia:
  - (i) the profit tax;
  - (ii) the income tax;
  - (iii) the local income tax;
 (hereinafter referred to as »Croatian tax«).

(4) The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

### Article 3

#### GENERAL DEFINITIONS

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term »State territory« means the territory of the Contracting Party, including maritime areas in which Contracting Party exercises its sovereignty in accordance with international law, without prejudice to the final solution of the border issues between two states;

b) the terms »a Contracting State« and »the other Contracting State« mean, as the context requires, the Republic of Slovenia or the Republic of Croatia;

c) the term »person« includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term »company« means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the term »enterprise« applies to the carrying on of any business;

f) the terms »enterprise of a Contracting State« and »enterprise of the other Contracting State« mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term »international traffic« means any transport by a ship or aircraft or road transport vehicle operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft or road transport vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term »competent authority« means:

(i) in Slovenia: the Ministry of Finance of the Republic of Slovenia or its authorized representative;

(ii) in Croatia: the Minister of Finance or his authorized representative;

i) the term »national«, in relation to a Contracting State, means:

(i) any individual possessing the nationality of that Contracting State; and

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;

j) the term »business« includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

(2) Kadar koli država pogodbenica uporabi sporazum, ima kateri koli izraz, ki v njem ni opredeljen, razen če so besedilo ne zahteva drugače, pomen, ki ga ima takrat po pravu te države za namene davkov, za katere se sporazum uporablja, pri čemer kateri koli pomen po veljavni davčni zakonodaji te države prevlada nad pomenom izraza po drugi zakonodaji te države.

## 4. člen

## REZIDENT

(1) V tem sporazumu izraz »rezident države pogodbenice« pomeni osebo, ki je po zakonodaji te države dolžna plačevati davke zaradi svojega stalnega prebivališča, prebivališča, sedeža uprave ali katerega koli drugega podobnega merila, in vključuje tudi to državo, katero koli njeno politično enoto ali lokalno oblast. Ta izraz pa ne vključuje osebe, ki je dolžna v tej državi plačevati davke samo v zvezi z dohodki iz virov v tej državi ali od premoženja v njej.

(2) Kadar je zaradi določb prvega odstavka posameznik rezident obeh držav pogodbenic, se njegov status določi tako:

a) šteje se samo za rezidenta države, v kateri ima na razpolago stalno prebivališče; če ima stalno prebivališče na razpolago v obeh državah, se šteje samo za rezidenta države, s katero ima tesnejše osebne in ekonomske odnose (središče življenjskih interesov);

b) če ni mogoče opredeliti države, v kateri ima središče življenjskih interesov, ali če nima v nobeni od držav na razpolago stalnega prebivališča, se šteje samo za rezidenta države, v kateri ima običajno bivališče;

c) če ima običajno bivališče v obeh državah ali v nobeni od njiju, se šteje samo za rezidenta države, katere državljan je;

d) če je državljan obeh držav ali nobene od njiju, pristojna organa držav pogodbenic vprašanje rešita s skupnim dogovorom.

(3) Kadar je zaradi določb prvega odstavka oseba, ki ni posameznik, rezident obeh držav pogodbenic, se šteje samo za rezidenta države, v kateri je njen sedež dejanske uprave.

## 5. člen

## STALNA POSLOVNA ENOTA

(1) V tem sporazumu izraz »stalna poslovna enota« pomeni stalno mesto poslovanja, prek katerega v celoti ali delno poteka poslovanje podjetja.

(2) Izraz »stalna poslovna enota« še posebej vključuje:

a) sedež uprave,  
b) podružnico,  
c) pisarno,  
d) tovarno,  
e) delavnico in  
f) rudnik, nahajališče nafte ali plina, kamnolom ali kateri koli drug kraj pridobivanja navnih virov.

(3) Gradbišče ali projekt gradnje ali montaže je stalna poslovna enota samo, če traja več kot dvanajst mesecev.

(4) Ne glede na prejšnje določbe tega člena se šteje, da izraz »stalna poslovna enota« ne vključuje:

(2) As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

## Article 4

## RESIDENT

(1) For the purposes of this Agreement, the term »resident of a Contracting State« means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

## Article 5

## PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Agreement, the term »permanent establishment« means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term »permanent establishment« includes especially:

a) a place of management;  
b) a branch;  
c) an office;  
d) a factory;  
e) a workshop, and  
f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article the term »permanent establishment« shall be deemed not to include:

a) uporabe prostorov samo za skladiščenje, razstavljanje ali dostavo dobrin ali blaga, ki pripada podjetju;

b) vzdrževanja zaloge dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, samo za skladiščenje, razstavljanje ali dostavo;

c) vzdrževanja zaloge dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, samo za predelavo, ki jo opravi drugo podjetje;

d) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za nakup dobrin ali blaga za podjetje ali zbiranje informacij za podjetje;

e) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za opravljanje kakršne koli druge pripravljalne ali pomožne dejavnosti za podjetje;

f) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za kakršno koli kombinacijo dejavnosti, omenjenih v pododstavkih a) do e), če je splošna dejavnost stalnega mesta poslovanja, ki je posledica te kombinacije, pripravljalna ali pomožna.

(5) Ne glede na določbe prvega in drugega odstavka, kadar oseba – ki ni zastopnik z neodvisnim statusom, za katerega se uporablja šesti odstavek – deluje v imenu podjetja ter ima in običajno uporablja v državi pogodbenici pooblastilo za sklepanje pogodb v imenu podjetja, se za to podjetje šteje, da ima stalno poslovno enoto v tej državi v zvezi z dejavnostmi, ki jih ta oseba prevzame za podjetje, razen če dejavnosti te osebe niso omejene na tiste iz četrtega odstavka, zaradi katerih se to stalno mesto poslovanja po določbah tega odstavka ne bi štelo za stalno poslovno enoto, če bi se opravljale prek stalnega mesta poslovanja.

(6) Ne šteje se, da ima podjetje stalno poslovno enoto v državi pogodbenici samo zato, ker opravlja posle v tej državi prek posrednika, splošnega komisionarja ali katerega koli drugega zastopnika z neodvisnim statusom, če te osebe delujejo v okviru svojega rednega poslovanja.

(7) Dejstvo, da družba, ki je rezident države pogodbenice, nadzoruje družbo, ki je rezident druge države pogodbenice ali opravlja posle v tej drugi državi (prek stalne poslovne enote ali drugače) ali je pod nadzorom take družbe, samo po sebi še ne pomeni, da je ena od družb stalna poslovna enota druge.

## 6. člen

### DOHODEK IZ NEPREMIČNIN

(1) Dohodek rezidenta države pogodbenice, ki izhaja iz nepremičnin (vključno z dohodkom iz kmetijstva ali gozdarstva), ki so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

(2) Izraz »nepremičnine« ima pomen, ki ga ima po zakonodaji države pogodbenice, v kateri je ta nepremičnina. Izraz vedno vključuje premoženje, ki je sestavni del nepremičnin, živino in opremo, ki se uporablja v kmetijstvu in gozdarstvu, pravice, za katere se uporabljajo določbe splošnega prava v zvezi z zemljiško lastnino, užitek na nepremičninah in pravice do spremenljivih ali stalnih plačil kot odškodnino za izkoriščanje ali pravico do izkoriščanja nahajališč rude, virov ter drugega naravnega bogastva; ladje, čolni in letala se ne štejejo za nepremičnine.

(3) Določbe prvega odstavka se uporabljajo za dohodek, ki se ustvari z neposredno uporabo, dajanjem v najem ali katero koli drugo obliko uporabe nepremičnine.

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## Article 6

### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term »immovable property« shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) Določbe prvega in tretjega odstavka se uporabljajo tudi za dohodek iz nepremičnin podjetja.

#### 7. člen

##### POSLOVNI DOBIČEK

(1) Dobiček podjetja države pogodbenice se obdavči samo v tej državi, razen če podjetje ne posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej. Če podjetje posluje, kot je prej omenjeno, se lahko dobiček podjetja obdavči v drugi državi, vendar samo toliko dobička, kot se pripíše tej stalni poslovni enoti.

(2) Ob upoštevanju določb tretjega odstavka, kadar podjetje države pogodbenice posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej, se v vsaki državi pogodbenici tej stalni poslovni enoti pripíše dobiček, za katerega bi se lahko pričakovalo, da bi ga imela, če bi bila različno in ločeno podjetje, ki opravlja enake ali podobne dejavnosti pod istimi ali podobnimi pogoji ter povsem neodvisno posluje s podjetjem, katerega stalna poslovna enota je.

(3) Pri določanju dobička stalne poslovne enote je dovoljeno odšteti stroške, ki nastanejo za namene stalne poslovne enote, vključno s poslovnimi in splošnimi upravnimi stroški, ki so tako nastali v državi, v kateri je stalna poslovna enota, ali drugje.

(4) Če se v državi pogodbenici dobiček, ki se pripíše stalni poslovni enoti, običajno določi na podlagi porazdelitve vsega dobička podjetja na njegove dele, nič v drugem odstavku tej državi pogodbenici ne preprečuje določiti obdavčljivega dobička z običajno porazdelitvijo; sprejeta metoda porazdelitve pa mora biti taka, da je rezultat v skladu z načeli tega člena.

(5) Stalni poslovni enoti se ne pripíše dobiček samo zato, ker nakupuje dobrine ali blago za podjetje.

(6) Za namene prejšnjih odstavkov se dobiček, ki se pripíše stalni poslovni enoti, vsako leto določi po isti metodi, razen če ni upravičenega in zadostnega razloga za nasprotno.

(7) Kadar dobiček vključuje dohodkovne postavke, ki so posebej obravnavane v drugih členih tega sporazuma, določbe tega člena ne vplivajo na določbe tistih členov.

#### 8. člen

##### MEDNARODNI PREVOZ

(1) Dobiček iz ladijskih, letalskih ali cestnih prevozov v mednarodnem prometu se obdavči samo v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

(2) Če je sedež dejanske uprave ladjarskega podjetja na ladji, se šteje, da je v državi pogodbenici, v kateri je matično pristanišče ladje, ali če ni takega matičnega pristanišča, v državi pogodbenici, katere rezident je ladijski prevoznik.

(3) Določbe prvega odstavka se uporabljajo tudi za dobiček iz udeležbe v interesnem združenju, mešanem podjetju ali mednarodni prevoznici agenciji.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

#### Article 7

##### BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### Article 8

##### INTERNATIONAL TRANSPORT

(1) Profits from the operation of ships, aircraft or road transport vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(3) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

9. člen  
POVEZANA PODJETJA

(1) Kadar:

a) je podjetje države pogodbenice neposredno ali posredno udeleženo pri upravljanju, nadzoru ali v kapitalu podjetja druge države pogodbenice ali

b) so iste osebe neposredno ali posredno udeležene pri upravljanju, nadzoru ali v kapitalu podjetja države pogodbenice in podjetja druge države pogodbenice

in v obeh primerih obstajajo ali se uvedejo med podjetjema v njunih komercialnih ali finančnih odnosih pogoji, drugačni od tistih, ki bi obstajali med neodvisnimi podjetji, se kakršen koli dobiček, ki bi prirastel enemu od podjetij, če takih pogojev ne bi bilo, vendar prav zaradi takih pogojev ni prirastel, lahko vključi v dobiček tega podjetja in ustrezno obdavči.

(2) Kadar država pogodbenica v dobiček podjetja države vključuje – in ustrezno obdavči – dobiček, za katerega je bilo že obdavčeno podjetje druge države pogodbenice v tej drugi državi, in je tako vključen dobiček dobiček, ki bi prirastel podjetju prve omenjene države, če bi bili pogoji, ki obstajajo med podjetjema, taki, kot bi obstajali med neodvisnimi podjetji, ta druga država ustrezno prilagodi znesek davka, ki se v tej državi obračuna od tega dobička, če meni, da je prilagoditev upravičena. Pri določanju take prilagoditve je treba upoštevati druge določbe tega sporazuma, pristojna organa držav pogodbenic pa se po potrebi med seboj posvetujeta.

10. člen  
DIVIDENDE

(1) Dividende, ki jih družba, ki je rezident države pogodbenice, plača rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

(2) Take dividende pa se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki dividende plačuje, in v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik dividend rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davki ne presega 5 odstotkov bruto zneska dividend. Pristojna organa držav pogodbenic s skupnim dogovorom uredita način uporabe take omejitve.

Ta odstavek ne vpliva na obdavčenje družbe v zvezi z dobičkom, iz katerega se plačajo dividende.

(3) Izraz »dividende«, kot je uporabljen v tem členu, pomeni dohodek iz delnic, rudniških delnic, ustanoviteljskih delnic ali drugih pravic do udeležbe v dobičku, ki niso terjatve, in tudi dohodek iz drugih korporacijskih pravic, ki se davčno obravnava enako kot dohodek iz delnic po zakonodaji države, katere rezident je družba, ki dividende deli.

(4) Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik dividend, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki dividende plačuje, prek stalne poslovne enote v njej in je delež, v zvezi s katerim se dividende plačajo, dejansko povezan s tako stalno poslovno enoto. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. člena.

Article 9  
ASSOCIATED ENTERPRISES

(1) Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of the State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits if that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10  
DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term »dividends« as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(5) Kadar dobiček ali dohodek družbe, ki je rezident države pogodbenice, izhaja iz druge države pogodbenice, ta druga država ne sme uvesti nobenega davka na dividende, ki jih plača družba, razen če se te dividende plačajo rezidentu te druge države ali če je delež, v zvezi s katerim se take dividende plačajo, dejansko povezan s stalno poslovno enoto v tej drugi državi, niti ne sme uvesti davka od nerazdeljenega dobička na nerazdeljeni dobiček družbe, tudi če so plačane dividende ali nerazdeljeni dobiček v celoti ali delno sestavljeni iz dobička ali dohodka, ki nastane v taki drugi državi.

#### 11. člen OBRESTI

(1) Obresti, ki nastanejo v državi pogodbenici in se plačajo rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

(2) Take obresti pa se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, v kateri nastanejo, in v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik obresti rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne presega 5 odstotkov bruto zneska obresti. Pristojna organa držav pogodbenic s skupnim dogovorom uredita način uporabe take omejitve.

(3) Ne glede na določbe drugega odstavka so obresti, ki nastanejo v državi pogodbenici in se plačajo rezidentu druge države pogodbenice za posojilo, ki ga je dala, odobrila, zanj dala poroštvo ali ga zavarovala:

a) v Sloveniji:

- (i) Vlada Republike Slovenije, njena politična enota ali lokalna oblast,
- (ii) Banka Slovenije,
- (iii) ustanova v Sloveniji, ki je po notranjem pravu pooblaščen za zavarovanje in financiranje mednarodnih gospodarskih poslov;

b) na Hrvaškem:

- (i) Vlada Republike Hrvaške, njena politična enota ali lokalna oblast,
- (ii) Narodna banka Hrvaške,
- (iii) ustanova na Hrvaškem, ki je po notranjem pravu pooblaščen za zavarovanje in financiranje mednarodnih gospodarskih poslov,

oproščene davka v prvi omenjeni državi.

(4) Izraz »obresti«, kot je uporabljen v tem členu, pomeni dohodek iz vseh vrst terjatev ne glede na to, ali so zavarovane s hipoteko, in ne glede na to, ali imajo pravico do udeležbe v dolžnikovem dobičku, in še posebej dohodek iz državnih vrednostnih papirjev ter dohodek iz obveznic ali zadolžnic, vključno s premijami in nagradami od takih vrednostnih papirjev, obveznic ali zadolžnic. Kazni zaradi zamude pri plačilu se za namen tega člena ne štejejo za obresti.

(5) Določbe prvega, drugega in tretjega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik obresti, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici, v kateri obresti nastanejo, prek stalne poslovne enote v njej in je terjatev, v zvezi s katero se obresti plačajo, dejansko povezana s tako stalno poslovno enoto. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. člena.

(6) Šteje se, da obresti nastanejo v državi pogodbenici, kadar je plačnik rezident te države. Kadar pa ima oseba, ki plačuje obresti, ne glede na to, ali je rezident države pogodbenice, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto, v zvezi s katero je nastala zadolžitve, za katero se plačajo obresti ter take obresti krije taka stalna poslovna enota, se šteje, da take obresti nastanejo v državi, v kateri je stalna poslovna enota.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### Article 11 INTEREST

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State in respect of a loan made, approved, guaranteed or insured by:

a) in the case of Slovenia:

- (i) the Government of the Republic of Slovenia or a political subdivision or a local authority thereof;
- (ii) the Bank of Slovenia;
- (iii) the institution in Slovenia which is authorized in accordance with internal law on insurance and financing of international business transactions;

b) in the case of Croatia:

- (i) the Government of the Republic of Croatia or a political subdivision or a local authority thereof;
- (ii) the National Bank of Croatia;
- (iii) the institution in Croatia which is authorized in accordance with internal law on insurance and financing of international business transactions;

shall be exempt from the tax in the first-mentioned State.

(4) The term »interest« as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(5) The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.



(7) Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med njima in drugo osebo znesek obresti glede na terjatev, za katero se plačajo, presega znesek, za katerega bi se sporazumela plačnik in upravičeni lastnik, če takega odnosa ne bi bilo, se določbe tega člena uporabljajo samo za zadnji omenjeni znesek. V takem primeru se presežni del plačil še naprej obdavčuje v skladu z zakonodajo vsake države pogodbenice, pri čemer je treba upoštevati druge določbe tega sporazuma.

## 12. člen

## LICENČNINE IN AVTORSKI HONORARJI

(1) Licenčnine in avtorski honorarji, ki nastanejo v državi pogodbenici in se plačajo rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

(2) Take licenčnine in avtorski honorarji pa se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, v kateri nastanejo, in v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik licenčin in avtorskih honorarjev rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne presega 5 odstotkov bruto zneska takih licenčin in avtorskih honorarjev. Pristojna organa držav pogodbenic s skupnim dogovorom uredita način uporabe take omejitve.

(3) Izraz »licenčnine in avtorski honorarji«, kot je uporabljen v tem členu, pomeni plačila vsake vrste, prejeta kot povračilo za uporabo ali pravico do uporabe kakršnih koli avtorskih pravic za literarno, umetniško ali znanstveno delo, vključno s kinematografskimi filmi, katerega koli patenta, blagovne znamke, vzorca ali modela, načrta, tajne formule ali postopka ali za informacije o industrijskih, komercialnih ali znanstvenih izkušnjah.

(4) Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik licenčin in avtorskih honorarjev, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici, v kateri licenčnine in avtorski honorarji nastanejo, prek stalne poslovne enote v njej in je pravica ali premoženje, v zvezi s katerim se licenčnine in avtorski honorarji plačajo, dejansko povezano s tako stalno poslovno enoto. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. člena.

(5) Šteje se, da so licenčnine in avtorski honorarji nastali v državi pogodbenici, kadar je plačnik rezident te države. Kadar pa ima oseba, ki plačuje licenčnine in avtorske honorarje, ne glede na to, ali je rezident države pogodbenice, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto, v zvezi s katero je nastala obveznost za plačilo licenčin in avtorskih honorarjev ter take licenčnine in avtorske honorarje krije taka stalna poslovna enota, se šteje, da so take licenčnine in avtorski honorarji nastali v državi, v kateri je stalna poslovna enota.

(6) Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med njima in drugo osebo znesek licenčin in avtorskih honorarjev glede na uporabo, pravico ali informacijo, za katero se plačujejo, presega znesek, za katerega bi se sporazumela plačnik in upravičeni lastnik, če takega odnosa ne bi bilo, se določbe tega člena uporabljajo samo za zadnji omenjeni znesek. V takem primeru se presežni del plačil še naprej obdavčuje v skladu z zakonodajo vsake države pogodbenice, pri čemer je treba upoštevati druge določbe tega sporazuma.

## 13. člen

## KAPITALSKI DOBIČKI

(1) Dobiček, ki ga rezident države pogodbenice doše z odtujitvijo nepremičnin, ki so omenjene v 6. členu in so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## Article 12

## ROYALTIES

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of such royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

(3) The term »royalties« as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## Article 13

## CAPITAL GAINS

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Dobiček iz odtujitve premičnin, ki so del poslovnega premoženja stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, vključno z dobičkom iz odtujitve take stalne poslovne enote (same ali s celotnim podjetjem), se lahko obdavči v tej drugi državi.

(3) Dobiček iz odtujitve ladij, letal ali cestnih vozil, s katerimi se opravljajo prevozi v mednarodnem prometu, ali premičnin, ki se nanašajo na opravljanje prevozov s takimi ladjami, letali ali cestnimi vozili, se obdavči samo v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

(4) Dobiček iz odtujitve premoženja, ki ni premoženje, omenjeno v prvem, drugem in tretjem odstavku, se obdavči samo v državi pogodbenici, katere rezident je oseba, ki odtuji premoženje.

## 14. člen

## DOHODEK IZ ZAPOSILITVE

(1) Ob upoštevanju določb 15., 17., 18. in 19. člena se plače, mezde in drugi podobni prejemki, ki jih dobi rezident države pogodbenice iz zaposlitve, obdavčijo samo v tej državi, razen če se zaposlitev ne izvaja v drugi državi pogodbenici. Če se zaposlitev izvaja tako, se lahko tako dobljeni prejemki obdavčijo v tej drugi državi.

(2) Ne glede na določbe prvega odstavka se prejemek, ki ga dobi rezident države pogodbenice iz zaposlitve, ki se izvaja v drugi državi pogodbenici, obdavči samo v prvi omenjeni državi, če:

a) je prejemnik navzoč v drugi državi v obdobju ali obdobjih, ki ne presegajo skupno 183 dni v katerem koli obdobju dvanajstih mesecev, ki se začne ali konča v določenem davčnem letu, in

b) prejemek plača delodajalec, ki ni rezident druge države, ali se plača v njegovem imenu in

c) prejemka ne krije stalna poslovna enota, ki jo ima delodajalec v drugi državi.

(3) Ne glede na prejšnje določbe tega člena se lahko prejemek, ki izhaja iz zaposlitve na ladji, letalu ali cestnem vozilu, s katerim se opravljajo prevozi v mednarodnem prometu, obdavči v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

## 15. člen

## PLAČILA DIREKTORJEM

Plačila direktorjem in druga podobna plačila, ki jih dobi rezident države pogodbenice kot član uprave ali nadzornega sveta družbe, ki je rezident druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

## 16. člen

## UMETNIKI IN ŠPORTNIKI

(1) Ne glede na določbe 7. in 14. člena se lahko dohodek, ki ga dobi rezident države pogodbenice kot nastopajoči izvajalec, kot je gledališki, filmski, radijski ali televizijski umetnik ali glasbenik, ali kot športnik iz takšnih osebnih dejavnosti, ki jih izvaja v drugi državi pogodbenici, obdavči v tej drugi državi.

(2) Kadar dohodek iz osebnih dejavnosti, ki jih izvaja nastopajoči izvajalec ali športnik kot tak, ne priraste samemu nastopajočemu izvajalcu ali športniku, temveč drugi osebi, se ta dohodek kljub določbam 7. in 14. člena lahko obdavči v državi pogodbenici, v kateri potekajo dejavnosti nastopajočega izvajalca ali športnika.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of ships, aircraft or road transport vehicles operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road transport vehicles, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

## Article 14

## INCOME FROM EMPLOYMENT

(1) Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road transport vehicle operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

## Article 15

## DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a supervisory board of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

## Article 16

## ARTISTES AND SPORTSMEN

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo za dohodek iz dejavnosti, ki jih nastopajoči izvajalec ali športnik izvaja v državi pogodbenici, če se obisk v tej državi v celoti ali pretežno financira z javnimi sredstvi ene ali obeh držav pogodbenic ali njunih političnih enot ali lokalnih oblasti. V takem primeru se dohodek obdavči samo v državi pogodbenici, katere rezident je nastopajoči izvajalec ali športnik.

17. člen  
POKOJNINE

Ob upoštevanju določb drugega odstavka 18. člena se pokojnine in drugi podobni prejemki, ki se plačajo rezidentu države pogodbenice za preteklo zaposlitev, obdavčijo samo v tej državi.

18. člen  
DRŽAVNA SLUŽBA

(1) a) Plače, mezde in drugi podobni prejemki razen pokojnin, ki jih plačuje država pogodbenica ali njena politična enota ali lokalna oblast posamezniku za storitve, ki jih opravi za to državo ali enoto ali oblast, se obdavčijo samo v tej državi.

b) Take plače, mezde in drugi podobni prejemki pa se obdavčijo samo v drugi državi pogodbenici, če se storitve opravljajo v tej državi in je posameznik rezident te države, ki:

- (i) je državljan te države ali
- (ii) ni postal rezident te države samo zaradi opravljanja storitev.

(2) a) Vsaka pokojnina, ki jo plača država pogodbenica ali njena politična enota ali lokalna oblast ali ki se plača iz njihovih skladov posamezniku za storitve, opravljene za to državo ali enoto ali oblast, se obdavči samo v tej državi.

b) Taka pokojnina pa se obdavči samo v drugi državi pogodbenici, če je posameznik rezident in državljan te države.

(3) Določbe 14., 15., 16. in 17. člena se uporabljajo za plače, mezde in druge podobne prejemke ter za pokojnine za storitve, opravljene v zvezi s posli države pogodbenice ali njene politične enote ali lokalne oblasti.

19. člen  
PROFESORJI IN RAZISKOVALCI

(1) Rezident države pogodbenice, ki je na povabilo univerze, šole ali druge podobne ustanove, ki je v drugi državi pogodbenici in jo priznava vlada te druge države pogodbenice, začasno navzoč v tej drugi državi pogodbenici samo zaradi poučevanja ali raziskovanja ali obojega v izobraževalni ustanovi, je v obdobju, ki ni daljše od dveh let od datuma prvega prihoda v to drugo državo pogodbenico, v tej drugi državi pogodbenici oproščen davka od svojih prejemkov za tako poučevanje ali raziskovanje.

(2) Izjema po prvem odstavku za prejemke za raziskovanje se ne prizna, če se takšno raziskovanje ne izvaja v javno korist, ampak v zasebno korist določene osebe ali oseb.

20. člen  
ŠTUDENTI

(1) Plačila, ki jih študent ali pripravnik, ki je ali je bil tik pred obiskom države pogodbenice rezident druge države pogodbenice in je v prvi omenjeni državi navzoč samo zaradi svojega izobraževanja ali usposabljanja, prejme za svoje vzdrževanje, izobraževanje ali usposabljanje, se ne obdavčijo v tej državi, če taka plačila nastanejo iz virov zunaj te države.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of one or both of the Contracting States or political subdivisions or local authorities thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

Article 17  
PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 18  
GOVERNMENT SERVICE

(1) a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely

for the purpose of rendering the services.

(2) a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19  
PROFESSORS AND RESEARCHERS

(1) A resident of a Contracting State who, at the invitation of a university, school or other similar institution, situated in the other Contracting State and recognized by the Government of that other Contracting State, is temporarily present in that other Contracting State solely for the purpose of teaching, or engaging in research, or both, at the educational institution shall, for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that other Contracting State, be exempt from tax in that other Contracting State on his remuneration for such teaching or research.

(2) No exemption shall be granted under paragraph 1 with respect to any remuneration for research if such research is undertaken not in public interest but for private benefit of a specific person or persons.

Article 20  
STUDENTS

(1) Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

(2) Glede podpor, štipendij in prejemkov iz zaposlitve, ki jih ne opredeljuje prvi odstavek, ima študent ali pripravnik med takim izobraževanjem ali usposabljanjem pravico do enakih oprostitev, olajšav ali zmanjšanj v zvezi z davki kot rezidenti države pogodbenice, v kateri je na obisku.

#### 21. člen DRUGI DOHODKI

(1) Deli dohodka rezidenta države pogodbenice, ki nastanejo kjer koli in niso obravnavani v predhodnih členih tega sporazuma, se obdavčijo samo v tej državi.

(2) Določbe prvega odstavka se ne uporabljajo za dohodek, ki ni dohodek iz nepremičnin, kot so opredeljene v drugem odstavku 6. člena, če prejemnik takega dohodka, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej in je pravica ali premoženje, za katero se plača dohodek, dejansko povezano s tako stalno poslovno enoto. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. člena.

#### 22. člen PREMOŽENJE

(1) Premoženje, ki ga sestavljajo nepremičnine iz 6. člena v lasti rezidenta države pogodbenice in so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

(2) Premoženje, ki ga sestavljajo premičnine in so del poslovnega premoženja stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

(3) Premoženje, ki ga sestavljajo ladje, letala in cestna vozila, s katerimi se opravljajo prevozi v mednarodnem prometu, in premičnine v zvezi z opravljanjem prevozov s takimi ladjami, letali in cestnimi vozili, se obdavči samo v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

(4) Vse druge sestavine premoženja rezidenta države pogodbenice se obdavčijo samo v tej državi.

#### 23. člen ODPRAVA DVOJNEGA OBDAVČEVANJA

(1) Kadar rezident države pogodbenice dobi dohodek ali ima v lasti premoženje, ki se v skladu z določbami tega sporazuma lahko obdavči v drugi državi pogodbenici, prva omenjena država dovolí:

a) kot odbitek od davka od dohodka tega rezidenta znesek, ki je enak davku od dohodka, plačanemu v tej drugi državi;

b) kot odbitek od davka od premoženja tega rezidenta znesek, ki je enak davku od premoženja, plačanemu v tej drugi državi.

Tak odbitek pa v nobenem primeru ne sme presežati tistega dela davka od dohodka ali premoženja, ki je bil izračunan pred odbitkom, pripisanim dohodku ali premoženju, odvisno od primera, ki se lahko obdavči v tej drugi državi.

(2) Kadar je v skladu s katero koli določbo tega sporazuma dohodek, ki ga dobi rezident države pogodbenice, ali premoženje, ki ga ima v lasti, oproščeno davka v tej državi, lahko ta država pri izračunu davka od preostalega dohodka ali premoženja takega rezidenta vseeno upošteva oproščeni dohodek ali premoženje.

(2) In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph 1, a student or business apprentice shall be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes as are available to the residents of the Contracting State he is visiting.

#### Article 21 OTHER INCOME

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

#### Article 22 CAPITAL

(1) Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships, aircraft and road transport vehicles operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and road transport vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### Article 23 ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

(1) Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow:

a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State;

b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in that other State.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in that other State.

(2) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from the tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

## 24. člen

## ENAKO OBRAVNAVANJE

(1) Državljeni države pogodbenice ne smejo biti v drugi državi pogodbenici zavezani kakršnemu koli obdavčevanju ali kakršni koli zahtevi v zvezi s tem, ki je drugačna ali bolj obremenjujoča, kot so ali so lahko obdavčevanje in s tem povezane zahteve za državljane te druge države v enakih okoliščinah, še zlasti glede rezidentstva. Ta določba se ne glede na določbe 1. člena uporablja tudi za osebe, ki niso rezidenti ene ali obeh držav pogodbenic.

(2) Osebe brez državljanstva, ki so rezidenti države pogodbenice, v nobeni državi pogodbenici ne smejo biti zavezane kakršnemu koli obdavčevanju ali kakršni koli zahtevi v zvezi s tem, ki je drugačna ali bolj obremenjujoča, kot so ali so lahko obdavčevanje in s tem povezane zahteve za državljane te države v enakih okoliščinah.

(3) Obdavčevanje stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ne sme biti manj ugodno v tej drugi državi, kot je obdavčevanje podjetij te druge države, ki opravljajo enake dejavnosti. Ta določba se ne razlaga, kot da zavezuje državo pogodbenico, da prizna rezidentom druge države pogodbenice kakršne koli osebne olajšave, druge olajšave in zmanjšanja za davčne namene zaradi osebnega stanja ali družinskih obveznosti, ki jih priznava svojim rezidentom.

(4) Razen kadar se uporabljajo določbe prvega odstavka 9. člena, sedmega odstavka 11. člena ali šestega odstavka 12. člena, se obresti, licenčnine in avtorski honorarji ter druga izplačila, ki jih plača podjetje države pogodbenice rezidentu druge države pogodbenice, pri določanju obdavčljivega dobička takega podjetja odbijejo pod istimi pogoji, kot če bi bili plačani rezidentu prve omenjene države. Podobno se tudi kakršni koli dolgovi podjetja države pogodbenice rezidentu druge države pogodbenice pri določanju obdavčljivega premoženja takega podjetja odbijejo pod istimi pogoji, kot če bi bili pogodbeno dogovorjeni z rezidentom prve omenjene države.

(5) Podjetja države pogodbenice, katerih kapital je v celoti ali delno, neposredno ali posredno v lasti ali pod nadzorom enega ali več rezidentov druge države pogodbenice, ne smejo biti v prvi omenjeni državi zavezana kakršnemu koli obdavčevanju ali kakršni koli zahtevi v zvezi s tem, ki je drugačna ali bolj obremenjujoča, kot so ali so lahko obdavčevanje in s tem povezane zahteve do podobnih podjetij prve omenjene države.

(6) Določbe tega člena se uporabljajo ne glede na določbe 2. člena za davke vseh vrst in opisov.

## 25. člen

## POSTOPEK SKUPNEGA DOGOVORA

(1) Kadar oseba meni, da imajo ali bodo imela dejanja ene ali obeh držav pogodbenic zanjo za posledico obdavčevanje, ki ni v skladu z določbami tega sporazuma, lahko ne glede na sredstva, ki ji jih omogoča domače pravo teh držav, predloži zadevo pristojnemu organu države pogodbenice, katere rezident je, ali če se njen primer nanaša na prvi odstavek 24. člena, tiste države pogodbenice, katere državljan je. Zadeva mora biti predložena v treh letih od prvega uradnega obvestila o dejanju, ki je imelo za posledico obdavčevanje, ki ni v skladu z določbami sporazuma.

## Article 24

## NON-DISCRIMINATION

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, are or may be subjected.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(4) Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(5) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(6) The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

## Article 25

## MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

(2) Pristojni organ si, če se mu zdi ugovor upravičen in če sam ne more priti do zadovoljive rešitve, prizadeva rešiti primer s skupnim dogovorom s pristojnim organom druge države pogodbenice z namenom izogniti se obdavčevanju, ki ni v skladu s sporazumom. Vsak dosežen dogovor se izvaja ne glede na roke v domačem pravu držav pogodbenic.

(3) Pristojna organa držav pogodbenic si prizadevata s skupnim dogovorom razrešiti kakršne koli težave ali dvome, ki nastanejo pri razlagi ali uporabi sporazuma. Prav tako se lahko med seboj posvetujeta o odpravi dvojnega obdavčevanja v primerih, ki jih sporazum ne predvideva.

(4) Pristojna organa držav pogodbenic lahko neposredno komunicirata med seboj, da bi dosegla dogovor v smislu prejšnjih odstavkov, vključno prek skupne komisije, ki jo sestavljata sama ali njuni predstavniki.

## 26. člen

### IZMENJAVA INFORMACIJ

(1) Pristojna organa držav pogodbenic si izmenjavata take informacije, ki so potrebne za izvajanje določb tega sporazuma ali domače zakonodaje držav pogodbenic glede davkov vseh vrst in opisov, ki se uvedejo v imenu držav pogodbenic ali njihovih političnih enot ali lokalnih oblasti, če obdavčevanje na tej podlagi ni v nasprotju s sporazumom. Izmenjava informacij ni omejena s 1. in 2. členom. Vsaka informacija, ki jo prejme država pogodbenica, se obravnava kot tajnost na isti način kot informacije, pridobljene po domači zakonodaji te države, in se razkrije samo osebam ali organom (vključno s sodišči in upravnimi organi), udeleženi pri odmeri ali pobiranju, izterjavi ali pregonu ali pri odločanju o pritožbah glede davkov iz prvega stavka. Te osebe ali organi uporabljajo informacije samo v te namene. Informacije lahko razkrijejo v sodnih postopkih ali pri sodnih odločitvah.

(2) V nobenem primeru se določbe prvega odstavka ne razlagajo, kot da nalagajo državi pogodbenici obveznost:

a) da izvaja upravne ukrepe, ki niso v skladu z zakonodajo in upravno prakso te ali druge države pogodbenice,

b) da priskrbi informacije, ki jih ni mogoče dobiti po zakonski ali običajni upravni poti te ali druge države pogodbenice,

c) da priskrbi informacije, ki bi razkrile kakršno koli trgovinsko, poslovno, industrijsko, komercialno ali poklicno skrivnost ali trgovinske postopke, ali informacije, katerih razkritje bi bilo v nasprotju z javnim redom.

## 27. člen

### ČLANI DIPLOMATSKIH PREDSTAVNIŠTEV IN KONZULATOV

Nobena določba tega sporazuma ne vpliva na davčne ugodnosti članov diplomatskih predstavništva ali konzulatov po splošnih pravilih mednarodnega prava ali določbah posebnih sporazumov.

## 28. člen

### ZAČETEK VELJAVNOSTI

(1) Državi pogodbenici druga drugo po diplomatski poti pisno obvestita, da so izpolnjene ustavne zahteve za začetek veljavnosti tega sporazuma. Sporazum začne veljati na datum prejema zadnjega uradnega obvestila.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

## Article 26

### EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in the first sentence. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

## Article 27

### MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

## Article 28

### ENTRY INTO FORCE

(1) The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, that the constitutional requirements necessary for the entry into force of this Agreement have been complied with. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification.

(2) Ta sporazum se uporablja:

a) v zvezi z davki, zadržanimi na viru, za dohodek, dosežen prvi dan prvega meseca, ki sledi datumu, ko začne veljati ta sporazum, ali po njem;

b) v zvezi z drugimi davki od dohodka in davki od premoženja za davke, obračunane za katero koli davčno leto, ki se začne prvega januarja ali po njem v koledarskem letu, ki sledi letu, v katerem začne veljati ta sporazum.

#### 29. člen

##### PRENEHANJE VELJAVNOSTI

Ta sporazum velja, dokler ga država pogodbenica ne odpove. Vsaka država pogodbenica lahko odpove sporazum po diplomatski poti s pisnim obvestilom o odpovedi najmanj šest mesecev pred koncem katerega koli koledarskega leta po petem letu od datuma začetka veljavnosti sporazuma. V takem primeru se sporazum preneha uporabljati:

a) v zvezi z davki, zadržanimi na viru, za dohodek, dosežen prvi dan januarja ali po njem v koledarskem letu, ki sledi letu, v katerem je bilo dano obvestilo;

b) v zvezi z drugimi davki od dohodka in davki od premoženja za davke, obračunane za katero koli davčno leto, ki se začne prvega januarja ali po njem v koledarskem letu, ki sledi letu, v katerem je bilo dano obvestilo.

V dokaz navedenega sta podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščenca, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno na Brionih dne 10. junija 2005 v dveh izvirnikih v slovenskem, hrvaškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Republiko Slovenijo  
**Andrej Bajuk** l.r.

Za Republiko Hrvaško  
**Ivan Šuker** l.r.

(2) This Agreement shall be applicable:

a) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after the first day of the first month next following the date on which this Agreement enters into force;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which this Agreement enters into force.

#### Article 29

##### DENUNCIATION

This Agreement shall remain in force until denounced by a Contracting State. Either Contracting State may denounce the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of denunciation at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January of calendar year next following the year in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Brioni this 10<sup>th</sup> day of June 2005, in two originals, each in the Slovenian, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Republic of Slovenia **Andrej Bajuk** (s) For the Republic of Croatia  
**Ivan Šuker** (s)

#### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za finance.

#### 4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 432-01/05-42/1

Ljubljana, dne 29. septembra 2005

EPA 441-IV

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**France Cukjati, dr. med., l.r.**

**53. Zakon o ratifikaciji Konvencije med Republiko Slovenijo in Republiko Korejo o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka (BKRIDO)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Konvencije med Republiko Slovenijo in Republiko Korejo o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka (BKRIDO)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije med Republiko Slovenijo in Republiko Korejo o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka (BKRIDO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 29. septembra 2005.

Št. 001-22-88/05

Ljubljana, dne 7. oktobra 2005

**dr. Janez Drnovšek** l.r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI KONVENCIJE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO KOREJO O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČEVANJA IN PREPREČEVANJU DAVČNIH UTAJ V ZVEZI Z DAVKI OD DOHODKA (BKRIDO)****1. člen**

Ratificira se Konvencija med Republiko Slovenijo in Republiko Korejo o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka, podpisana 25. aprila 2005 v Seulu.

**2. člen**

Konvencija se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi<sup>1</sup>:

**K O N V E N C I J A****MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO KOREJO O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČEVANJA IN PREPREČEVANJU DAVČNIH UTAJ V ZVEZI Z DAVKI OD DOHODKA**

Republika Slovenija in Republika Koreja sta se v želji, da bi sklenili konvencijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka,

sporazumeli:

**1. člen****OSEBE, ZA KATERE SE UPORABLJA KONVENCIJA**

Ta konvencija se uporablja za osebe, ki so rezidenti ene ali obeh držav pogodbenic.

**2. člen****DAVKI, ZA KATERE SE UPORABLJA KONVENCIJA**

1. Ta konvencija se uporablja za davke od dohodka, ki se uvedejo v imenu države pogodbenice ali njenih političnih enot ali lokalnih oblasti, ne glede na način njihove uvedbe.

2. Za davke od dohodka se štejejo vsi davki, uvedeni na celoten dohodek ali na sestavine dohodka, vključno z davki od dobička iz odtujitve premičnin ali nepremičnin, davki na skupne zneske mezd ali plač, ki jih izplačujejo podjetja, ter davki na zvišanje vrednosti kapitala.

**C O N V E N T I O N****BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The Republic of Slovenia and the Republic of Korea, desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income,

Have agreed as follows:

**Article 1****PERSONS COVERED**

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2****TAXES COVERED**

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

<sup>1</sup> Besedilo konvencije v korejskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.



3. Obstoječi davki, za katere se uporablja konvencija, so zlasti:

- a) v Sloveniji:
  - (i) davek od dohodka pravnih oseb,
  - (ii) davek od dohodka posameznikov (v nadaljevanju »slovenski davek«);
- b) v Koreji:
  - (i) davek od dohodka,
  - (ii) davek od dohodka pravnih oseb,
  - (iii) posebni davek za razvoj podeželja in
  - (iv) lokalni davek
  - (v) nadaljevanju »korejski davek«).

4. Konvencija se uporablja tudi za enake ali vsebinsko podobne davke, ki se uvedejo po datumu podpisa konvencije dodatno k obstoječim davkom ali namesto njih. Pristojna organa držav pogodbenic drug drugega uradno obvestita o vseh bistvenih spremembah njihovih davčnih zakonodaj.

### 3. člen

#### SPLOŠNA OPREDELITEV IZRAZOV

1. V tej konvenciji, razen če sobesedilo ne zahteva drugače:

a) izraz »Slovenija« pomeni Republiko Slovenijo, in ko se uporablja v zemljepisnem smislu, ozemlje Slovenije, vključno z morskim območjem, morskim dnem in podzemljem ob teritorialnem morju, na katerem lahko Slovenija izvaja svoje suverene pravice in jurisdikcijo v skladu s svojo domačo zakonodajo in mednarodnim pravom;

b) izraz »Koreja« pomeni Republiko Korejo, in ko se uporablja v zemljepisnem smislu, ozemlje Republike Koreje, vključno s teritorialnim morjem in katerim koli drugim območjem ob teritorialnem morju Republike Koreje, na katerem lahko Republika Koreja izvaja svoje suverene pravice ali jurisdikcijo v zvezi z vodami, morskim dnem in podzemljem ter njihovimi naravnimi viri;

c) izraza »država pogodbenica« in »druga država pogodbenica« pomenita, kot zahteva sobesedilo, Slovenijo ali Korejo;

d) izraz »oseba« vključuje posameznika, družbo in katero koli drugo telo, ki združuje več oseb;

e) izraz »družba« pomeni katero koli korporacijo ali kateri koli subjekt, ki se za davčne namene obravnava kot korporacija;

f) izraza »podjetje države pogodbenice« in »podjetje druge države pogodbenice« pomenita podjetje, ki ga upravlja rezident države pogodbenice, in podjetje, ki ga upravlja rezident druge države pogodbenice;

g) izraz »mednarodni promet« pomeni prevoz z ladjo ali letalom, ki ga opravlja podjetje države pogodbenice, razen če se z ladjo ali letalom ne opravljajo prevozi samo med kraji v drugi državi pogodbenici;

h) izraz »pristojni organ« pomeni:

(i) v Sloveniji Ministrstvo za finance Republike Slovenije ali pooblaščenega predstavnika tega ministrstva;

(ii) v Koreji ministra za finance in gospodarstvo ali njegovega pooblaščenega predstavnika;

i) izraz »državljan« pomeni:

(i) posameznika, ki ima državljanstvo države pogodbenice;

(ii) pravno osebo, osebno družbo ali združenje, katerega status izhaja iz veljavne zakonodaje države pogodbenice.

2. Kadar koli država pogodbenica uporabi konvencijo, ima kateri koli izraz, ki v njej ni opredeljen, razen če sobesedilo ne zahteva drugače, pomen, ki ga ima takrat po zakonodaji te države za namene davkov, za katere se konvencija uporablja, pri čemer kateri koli pomen po veljavni davčni zakonodaji te države prevlada nad pomenom izraza po drugi zakonodaji te države.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

- a) in Slovenia:
  - (i) the tax on income of legal persons;
  - (ii) the tax on income of individuals; (hereinafter referred to as "Slovenian tax");
- b) in Korea:
  - (i) the income tax;
  - (ii) the corporation tax;
  - (iii) the special tax for rural development, and
  - (iv) the inhabitant tax; (hereinafter referred to as "Korean tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

### Article 3

#### GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Slovenia" means the Republic of Slovenia and, when used in a geographical sense, the territory of Slovenia, including the sea area, sea bed and sub-soil adjacent to the territorial sea, over which Slovenia may exercise its sovereign rights and jurisdiction in accordance with its domestic legislation and international law;

b) the term "Korea" means the Republic of Korea, and when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Korea, including its territorial sea, and any other area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea as an area within which the sovereign rights or jurisdiction of the Republic of Korea with respect to the waters, the sea-bed and subsoil, and their natural resources may be exercised;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Slovenia or Korea, as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "competent authority" means:

(i) in Slovenia: the Ministry of Finance of the Republic of Slovenia or its authorised representative;

(ii) in Korea: the Minister of Finance and Economy or his authorised representative;

i) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### 4. člen REZIDENT

1. V tej konvenciji izraz »rezident države pogodbenice« pomeni osebo, ki je po zakonodaji te države dolžna plačevati davke zaradi svojega stalnega prebivališča, prebivališča, kraja ustanovitve, sedeža uprave ali katerega koli drugega podobnega merila, in vključuje tudi to državo, katero koli njeno politično enoto ali lokalno oblast. Ta izraz pa ne vključuje osebe, ki je dolžna v tej državi plačevati davke samo v zvezi z dohodki iz virov v tej državi.

2. Kadar je zaradi določb prvega odstavka posameznik rezident obeh držav pogodbenic, se njegov status določi tako:

a) šteje se samo za rezidenta države, v kateri ima na razpolago stalno prebivališče; če ima stalno prebivališče na razpolago v obeh državah, se šteje samo za rezidenta države, s katero ima tesnejše osebne in ekonomske odnose (središče življenjskih interesov);

b) če ni mogoče opredeliti države, v kateri ima središče življenjskih interesov, ali če nima v nobeni od držav na razpolago stalnega prebivališča, se šteje samo za rezidenta države, v kateri ima običajno bivališče;

c) če ima običajno bivališče v obeh državah ali v nobeni od njiju, se šteje samo za rezidenta države, katere državljan je;

d) če je državljan obeh držav ali nobene od njiju, pristojna organa držav pogodbenic vprašanje rešita s skupnim dogovorom.

3. Kadar je zaradi določb prvega odstavka oseba, ki ni posameznik, rezident obeh držav pogodbenic, se šteje samo za rezidenta države, v kateri je njen sedež dejanske uprave.

#### 5. člen STALNA POSLOVNA ENOTA

1. V tej konvenciji izraz »stalna poslovna enota« pomeni stalno mesto poslovanja, prek katerega v celoti ali delno poteka poslovanje podjetja.

2. Izraz »stalna poslovna enota« še posebej vključuje:

- a) sedež uprave,
- b) podružnico,
- c) pisarno,
- d) tovarno,
- e) delavnico in
- f) rudnik, nahajališče nafte ali plina, kamnolom ali kateri koli drug kraj pridobivanja naravnih virov.

3. Gradbišče ali projekt gradnje, montaže ali postavitve ali dejavnost nadzora v zvezi z njimi je stalna poslovna enota samo, če tako gradbišče, projekt ali dejavnost na ozemlju države pogodbenice traja več kot dvanajst mesecev.

4. Ne glede na prejšnje določbe tega člena se šteje, da izraz »stalna poslovna enota« ne vključuje:

a) uporabe prostorov samo za skladiščenje, razstavljanje ali dostavo dobrin ali blaga, ki pripada podjetju;

b) vzdrževanja zaloge dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, samo za skladiščenje, razstavljanje ali dostavo;

c) vzdrževanja zaloge dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, samo za predelavo, ki jo opravi drugo podjetje;

#### Article 4 RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

#### Article 5 PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop; and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction, assembly or installation project or a supervisory activity connected therewith, constitutes a permanent establishment only if such site, project or activity lasts in the territory of a Contracting State for a period of more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za nakup dobrin ali blaga za podjetje ali zbiranje informacij za podjetje;

e) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za opravljanje kakršne koli druge pripravljalne ali pomožne dejavnosti za podjetje;

f) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za kakršno koli kombinacijo dejavnosti, omenjenih v pododstavkih a) do e), če je splošna dejavnost stalnega mesta poslovanja, ki je posledica te kombinacije, pripravljalna ali pomožna.

5. Ne glede na določbe prvega in drugega odstavka, kadar oseba – ki ni zastopnik z neodvisnim statusom, za katerega se uporablja šesti odstavek – deluje v imenu podjetja ter ima in običajno uporablja v državi pogodbenici pooblastilo za sklepanje pogodb v imenu podjetja, se za to podjetje šteje, da ima stalno poslovno enoto v tej državi v zvezi z dejavnostmi, ki jih ta oseba prevzame za podjetje, razen če dejavnosti te osebe niso omejene na tiste iz četrtega odstavka, zaradi katerih se to stalno mesto poslovanja po določbah tega odstavka ne bi štelo za stalno poslovno enoto, če bi se opravljale prek stalnega mesta poslovanja.

6. Ne šteje se, da ima podjetje stalno poslovno enoto v državi pogodbenici samo zato, ker opravlja posle v tej državi prek posrednika, splošnega komisionarja ali katerega koli drugega zastopnika z neodvisnim statusom, če te osebe delujejo v okviru svojega rednega poslovanja.

7. Dejstvo, da družba, ki je rezident države pogodbenice, nadzoruje družbo, ki je rezident druge države pogodbenice ali opravlja posle v tej drugi državi (prek stalne poslovne enote ali drugače) ali je pod nadzorom take družbe, samo po sebi še ne pomeni, da je ena od družb stalna poslovna enota druge.

## 6. člen

### DOHODEK IZ NEPREMIČNIN

1. Dohodek rezidenta države pogodbenice, ki izhaja iz nepremičnin (vključno z dohodkom iz kmetijstva ali gozdarstva), ki so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

2. Izraz »nepremičnine« ima pomen, ki ga ima po zakonodaji države pogodbenice, v kateri je zadevna nepremičnina. Izraz vedno vključuje premoženje, ki je sestavni del nepremičnin, živino in opremo, ki se uporablja v kmetijstvu in gozdarstvu, pravice, za katere se uporabljajo določbe splošnega prava v zvezi z zemljiško lastnino, užitek na nepremičninah in pravice do spremenljivih ali stalnih plačil kot odškodnino za izkoriščanje ali pravico do izkoriščanja nahajališč rude, virov ter drugega naravnega bogastva; ladje, čolni in letala se ne štejejo za nepremičnine.

3. Določbe prvega odstavka se uporabljajo za dohodek, ki se ustvari z neposredno uporabo, dajanjem v namen ali katero koli drugo obliko uporabe nepremičnine.

4. Določbe prvega in tretjega odstavka se uporabljajo tudi za dohodek iz nepremičnin podjetja in za dohodek iz nepremičnin, ki se uporabljajo za opravljanje samostojnih osebnih storitev.

## 7. člen

### POSLOVNI DOBIČEK

1. Dobiček podjetja države pogodbenice se obdavči samo v tej državi, razen če podjetje ne posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej. Če podjetje posluje, kot je prej omenjeno, se lahko dobiček podjetja obdavči v drugi državi, vendar samo toliko dobička, kot se pripiše tej stalni poslovni enoti.

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## Article 6

### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

## Article 7

### BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Ob upoštevanju določb tretjega odstavka, kadar podjetje države pogodbenice posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej, se v vsaki državi pogodbenici tej stalni poslovni enoti pripiše dobiček, za katerega bi se lahko pričakovalo, da bi ga imela, če bi bila različno in ločeno podjetje, ki opravlja enake ali podobne dejavnosti pod istimi ali podobnimi pogoji ter povsem neodvisno posluje s podjetjem, katerega stalna poslovna enota je.

3. Pri določanju dobička stalne poslovne enote je dovoljeno odšteti stroške, ki nastanejo za namene stalne poslovne enote, vključno s poslovnimi in splošnimi upravnimi stroški, ki so tako nastali v državi, v kateri je stalna poslovna enota, ali drugje.

4. Če se v državi pogodbenici dobiček, ki se pripiše stalni poslovni enoti, običajno določi na podlagi porazdelitve vsega dobička podjetja na njegove dele, nič v drugem odstavku tej državi pogodbenici ne preprečuje določiti obdavčljivega dobička z običajno porazdelitvijo; sprejeta metoda porazdelitve pa mora biti taka, da je rezultat v skladu z načeli tega člena.

5. Stalni poslovni enoti se ne pripiše dobiček samo zato, ker nakupuje dobrine ali blago za podjetje.

6. Za namene prejšnjih odstavkov se dobiček, ki se pripiše stalni poslovni enoti, vsako leto določi po isti metodi, razen če ni upravičenega in zadostnega razloga za nasprotno.

7. Kadar dobiček vključuje dohodkovne postavke, ki so posebej obravnavane v drugih členih te konvencije, določbe tega člena ne vplivajo na določbe tistih členov.

## 8. člen

### LADIJSKI IN LETALSKI PREVOZ

1. Dobiček podjetja države pogodbenice iz opravljanja ladijskih ali letalskih prevozov v mednarodnem prometu se obdavči samo v tej državi.

2. Določbe prvega odstavka se uporabljajo tudi za dobiček iz udeležbe v interesnem združenju, mešanem podjetju ali mednarodni prevoznici agenciji.

## 9. člen

### POVEZANA PODJETJA

1. Kadar:

a) je podjetje države pogodbenice neposredno ali posredno udeleženo pri upravljanju, nadzoru ali v kapitalu podjetja druge države pogodbenice ali

b) so iste osebe neposredno ali posredno udeležene pri upravljanju, nadzoru ali v kapitalu podjetja države pogodbenice in podjetja druge države pogodbenice

in v obeh primerih obstajajo ali se uvedejo med podjetjema v njunih komercialnih ali finančnih odnosih pogoji, drugačni od tistih, ki bi obstajali med neodvisnimi podjetji, se kakršen koli dobiček, ki bi prirastel enemu od podjetij, če takih pogojev ne bi bilo, vendar prav zaradi takih pogojev ni prirastel, lahko vključi v dobiček tega podjetja in ustrezno obdavči.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributable to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## Article 8

### SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

## Article 9

### ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Kadar država pogodbenica v dobiček podjetja te države vključuje – in ustrezno obdavči – dobiček, za katerega je bilo že obdavčeno podjetje druge države pogodbenice v tej drugi državi, in je tako vključen dobiček dobiček, ki bi prirastel podjetju prve omenjene države, če bi bili pogoji, ki obstajajo med podjetjema, taki, kot bi obstajali med neodvisnimi podjetji, ta druga država ustrezno prilagodi znesek davka, ki se v tej državi obračuna od tega dobička, če meni, da je prilagoditev upravičena. Pri določanju take prilagoditve je treba upoštevati druge določbe te konvencije, pristojna organa držav pogodbenic pa se po potrebi med seboj posvetujeta.

#### 10. člen DIVIDENDE

1. Dividende, ki jih družba, ki je rezident države pogodbenice, plača rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Take dividende pa se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki dividende plačuje, in v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik dividend rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne presega:

a) 5 odstotkov bruto zneska dividend, če je upravičeni lastnik družba, ki ima neposredno v lasti najmanj 25 odstotkov kapitala družbe, ki plačuje dividende;

b) 15 odstotkov bruto zneska dividend v vseh drugih primerih.

Ta odstavek ne vpliva na obdavčenje družbe v zvezi z dobičkom, iz katerega se plačajo dividende.

3. Izraz »dividende«, kot je uporabljen v tem členu, pomeni dohodek iz delnic, ustanoviteljskih delnic ali drugih pravic do udeležbe v dobičku, ki niso terjatve, in tudi dohodek iz drugih korporacijskih pravic, ki se davčno obravnava enako kot dohodek iz delnic po zakonodaji države, katere rezident je družba, ki dividende deli.

4. Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik dividend, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki dividende plačuje, prek stalne poslovne enote v njej ali opravlja v tej drugi državi samostojne osebne storitve iz stalne baze v njej ter je delež, v zvezi s katerim se dividende plačajo, dejansko povezan s tako stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

5. Kadar dobiček ali dohodek družbe, ki je rezident države pogodbenice, izhaja iz druge države pogodbenice, ta druga država ne sme uvesti nobenega davka na dividende, ki jih plača družba, razen če se te dividende plačajo rezidentu te druge države ali če je delež, v zvezi s katerim se take dividende plačajo, dejansko povezan s stalno poslovno enoto ali stalno bazo v tej drugi državi, niti ne sme uvesti davka od nerazdeljenega dobička na nerazdeljeni dobiček družbe, tudi če so plačane dividende ali nerazdeljeni dobiček v celoti ali delno sestavljeni iz dobička ali dohodka, ki nastane v taki drugi državi.

#### 11. člen OBRESTI

1. Obresti, ki nastanejo v državi pogodbenici in se izplačajo rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits if that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting State shall if necessary consult each other.

#### Article 10 DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### Article 11 INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Take obresti pa se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, v kateri nastanejo, in v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik obresti rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne presega 5 odstotkov bruto zneska obresti.

3. Ne glede na določbe drugega odstavka so obresti, ki nastanejo v državi pogodbenici in jih dobi:

a) v Sloveniji:

- (i) Vlada Republike Slovenije,
- (ii) katera koli politična enota ali lokalna oblast,
- (iii) Banka Slovenije,
- (iv) Slovenska izvozna družba,
- (v) ustanova, ki opravlja javno službo, kot se lahko občasno dogovorita državi pogodbenici;

b) v Koreji:

- (i) Vlada Republike Koreje,
- (ii) katera koli politična enota ali lokalna oblast,
- (iii) Banka Koreje,
- (iv) Korejska družba za zavarovanje izvoza,
- (v) ustanova, ki opravlja javno službo, kot se lahko občasno dogovorita državi pogodbenici,

oproščene davka v prvi omenjeni državi.

4. Izraz »obresti«, kot je uporabljen v tem členu, pomeni dohodek iz vseh vrst terjatev ne glede na to, ali so zavarovane s hipoteko, in ne glede na to, ali imajo pravico do udeležbe v dolžnikovem dobičku, in še posebej dohodek iz državnih vrednostnih papirjev ter dohodek iz obveznic ali zadolžnic, vključno s premijami in nagradami od takih vrednostnih papirjev, obveznic ali zadolžnic. Kazni zaradi zamude pri plačilu se za namen tega člena ne štejejo za obresti.

5. Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik obresti, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici, v kateri obresti nastanejo, prek stalne poslovne enote v njej ali opravlja v tej drugi državi samostojne osebne storitve iz stalne baze v njej ter je terjatev, v zvezi s katero se obresti plačajo, dejansko povezana s tako stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

6. Šteje se, da obresti nastanejo v državi pogodbenici, kadar je plačnik rezident te države. Kadar pa ima oseba, ki plačuje obresti, ne glede na to, ali je rezident države pogodbenice, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto ali stalno bazo, v zvezi s katero je nastala zadolžitev, za katero se plačajo obresti, ter take obresti krije taka stalna poslovna enota ali stalna baza, se šteje, da take obresti nastanejo v državi, v kateri je stalna poslovna enota ali stalna baza.

7. Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med njima in drugo osebo znesek obresti glede na terjatev, za katero se plačajo, presega znesek, za katerega bi se sporazumela plačnik in upravičeni lastnik, če takega odnosa ne bi bilo, se določbe tega člena uporabljajo samo za zadnji omenjeni znesek. V takem primeru se presežni del plačil še naprej obdavčuje v skladu z zakonodajo vsake države pogodbenice, pri čemer je treba upoštevati druge določbe te konvencije.

## 12. člen

### LICENČNINE IN AVTORSKI HONORARJI

1. Licenčnine in avtorski honorarji, ki nastanejo v državi pogodbenici in katerih upravičeni lastnik je rezident druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by:

a) in the case of Slovenia:

- (i) the Government of the Republic of Slovenia;
- (ii) any political subdivision and local authority;
- (iii) Central Bank of Slovenia;
- (iv) Slovene Export Company;

(v) any institution performing functions of a governmental nature as may be agreed from time to time between the Contracting States;

b) in the case of Korea:

- (i) the Government of the Republic of Korea;
- (ii) any political subdivision and local authority;
- (iii) the Bank of Korea;
- (iv) the Korea Export Insurance Corporation;

(v) any institution performing functions of a governmental nature as may be agreed from time to time between the Contracting States;

shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claims for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## Article 12

### ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Take licenčnine in avtorski honorarji pa se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, v kateri nastanejo, in v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik licenčin in avtorskih honorarjev rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne presega 5 odstotkov bruto zneska takih licenčin in avtorskih honorarjev.

3. Izraz »licenčnine in avtorski honorarji«, kot je uporabljen v tem členu, pomeni plačila vsake vrste, prejeta kot povračilo za uporabo ali pravico do uporabe kakršnih koli avtorskih pravic za literarno, umetniško ali znanstveno delo, vključno s kinematografskimi filmi, katerega koli patenta, blagovne znamke, vzorca ali modela, načrta, tajne formule ali postopka ali za informacije o industrijskih, komercialnih ali znanstvenih izkušnjah.

4. Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik licenčin in avtorskih honorarjev, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici, v kateri licenčnine in avtorski honorarji nastanejo, prek stalne poslovne enote v njej ali opravlja v tej drugi državi samostojne osebne storitve iz stalne baze v njej ter je pravica ali premoženje, v zvezi s katerim se licenčnine in avtorski honorarji plačajo, dejansko povezano s tako stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

5. Šteje se, da so licenčnine in avtorski honorarji nastali v državi pogodbenici, kadar je plačnik rezident te države. Kadar pa ima oseba, ki plačuje licenčnine in avtorske honorarje, ne glede na to, ali je rezident države pogodbenice, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto ali stalno bazo, v zvezi s katero je nastala obveznost za plačilo licenčin in avtorskih honorarjev ter take licenčnine in avtorske honorarje krije taka stalna poslovna enota ali stalna baza, se šteje, da so take licenčnine in avtorski honorarji nastali v državi, v kateri je stalna poslovna enota ali stalna baza.

6. Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med njima in drugo osebo znesek licenčin in avtorskih honorarjev glede na uporabo, pravico ali informacijo, za katero se plačujejo, presega znesek, za katerega bi se sporazumela plačnik in upravičeni lastnik, če takega odnosa ne bi bilo, se določbe tega člena uporabljajo samo za zadnji omenjeni znesek. V takem primeru se presežni del plačil še naprej obdavčuje v skladu z zakonodajo vsake države pogodbenice, pri čemer je treba upoštevati druge določbe te konvencije.

### 13. člen KAPITALSKI DOBIČKI

1. Dobiček, ki ga rezident države pogodbenice doseže z odtujitvijo nepremičnin, ki so omenjene v 6. členu in so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

2. Dobiček, ki ga rezident države pogodbenice doseže z odtujitvijo delnic, katerih vrednost v več kot 50 odstotkih neposredno ali posredno izhaja iz nepremičnin v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

3. Dobiček iz odtujitve premoženja, ki so del poslovnega premoženja stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ali premoženja, ki se nanašajo na stalno bazo, ki jo ima rezident države pogodbenice na voljo v drugi državi pogodbenici za opravljanje samostojnih osebnih storitev, vključno z dobičkom iz odtujitve take stalne poslovne enote (same ali s celotnim podjetjem) ali take stalne baze, se lahko obdavči v tej drugi državi.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of such royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### Article 13 CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Dobiček iz odtujitve ladij ali letal, s katerimi se opravljajo prevozi v mednarodnem prometu, ali premičnin, ki se nanašajo na opravljanje prevozov s takimi ladjami ali letali, se obdavči samo v državi pogodbenici, katere rezident je podjetje.

5. Dobiček iz odtujitve premoženja, ki ni premoženje, navedeno v prvem, drugem, tretjem in četrtem odstavku, se obdavči samo v državi pogodbenici, katere rezident je oseba, ki odtuji premoženje.

#### 14. člen

##### SAMOSTOJNE OSEBNE STORITVE

1. Dohodek, ki ga dobi posameznik, ki je rezident države pogodbenice, iz poklicnih storitev ali drugih samostojnih dejavnosti, se obdavči samo v tej državi, razen če nima stalne baze, ki mu je redno na voljo v drugi državi pogodbenici za opravljanje njegovih dejavnosti. Če ima tako stalno bazo, se dohodek lahko obdavči v drugi državi, a samo toliko dohodka, kot se pripíše tej stalni bazi.

2. Izraz »poklicne storitve« vključuje še posebej samostojne znanstvene, literarne, umetniške, izobraževalne ali pedagoške dejavnosti kot tudi samostojne dejavnosti zdravnikov, odvetnikov, inženirjev, arhitektov, zobozdravnikov in računovodij.

#### 15. člen

##### ODVISNE OSEBNE STORITVE

1. Ob upoštevanju določb 16., 18., 19., 20. in 21. člena se plače, mezde in drugi podobni prejemki, ki jih dobi rezident države pogodbenice iz zaposlitve, obdavčijo samo v tej državi, razen če se zaposlitev izvaja v drugi državi pogodbenici. Če se zaposlitev izvaja tako, se lahko tako dobljeni prejemki obdavčijo v tej drugi državi.

2. Ne glede na določbe prvega odstavka se prejemek, ki ga dobi rezident države pogodbenice iz zaposlitve, ki se izvaja v drugi državi pogodbenici, obdavči samo v prvi omenjeni državi, če:

- a) je prejemnik navzoč v drugi državi v obdobju ali obdobjih, ki ne presegajo skupno 183 dni v katerem koli obdobju dvanajstih mesecev, ki se začne ali konča v določenem davčnem letu, in
- b) prejemek plača delodajalec, ki ni rezident druge države, ali se plača v njegovem imenu in
- c) prejemka ne krije stalna poslovna enota ali stalna baza, ki jo ima delodajalec v drugi državi.

3. Ne glede na prejšnje določbe tega člena se lahko prejemek, ki izhaja iz zaposlitve na ladji ali letalu, s katerim podjetje države pogodbenice opravlja prevoze v mednarodnem prometu, obdavči samo v tej državi.

#### 16. člen

##### PLAČILA DIREKTORJEM

Plačila direktorjem in druga podobna plačila, ki jih dobi rezident države pogodbenice kot član uprave družbe, ki je rezident druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

#### 17. člen

##### UMETNIKI IN ŠPORTNIKI

1. Ne glede na določbe 14. in 15. člena se lahko dohodek, ki ga dobi rezident države pogodbenice kot nastopajoči izvajalec, kot je gledališki, filmski, radijski ali televizijski umetnik ali glasbenik, ali kot športnik iz takšnih osebnih dejavnosti, ki jih izvaja v drugi državi pogodbenici, obdavči v tej drugi državi.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### Article 14

##### INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### Article 15

##### DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### Article 16

##### DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### Article 17

##### ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.



2. Kadar dohodek iz osebnih dejavnosti, ki jih izvaja nastopajoči izvajalec ali športnik kot tak, ne priraste samemu nastopajočemu izvajalcu ali športniku, temveč drugi osebi, se ta dohodek kljub določbam 7., 14. in 15. člena lahko obdavči v državi pogodbenici, v kateri potekajo dejavnosti nastopajočega izvajalca ali športnika.

3. Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo za dohodek iz dejavnosti, ki jih nastopajoči izvajalec ali športnik izvaja v državi pogodbenici, če se obisk v tej državi v celoti ali pretežno financira z javnimi sredstvi druge države pogodbenice ali njene politične enote ali lokalne oblasti. V takem primeru se dohodek obdavči v skladu z določbami 7., 14. ali 15. člena, odvisno od primera.

#### **18. člen** **POKOJNINE**

1. Ob upoštevanju določb drugega odstavka 19. člena se pokojnine in drugi podobni prejemki, ki se plačujejo rezidentu države pogodbenice za preteklo zaposlitev, obdavčijo samo v tej državi.

2. Ne glede na določbe prvega odstavka se lahko pokojnine in druga plačila, ki se izplačujejo v skladu z zakonodajo o socialnem varstvu države pogodbenice, obdavčijo v tej državi.

#### **19. člen** **DRŽAVNA SLUŽBA**

1. a) Plače, mezde in drugi podobni prejemki razen pokojnin, ki jih plačuje država pogodbenica ali njena politična enota ali lokalna oblast posamezniku za storitve, ki jih opravi za to državo ali enoto ali oblast, se obdavčijo samo v tej državi.

b) Take plače, mezde in drugi podobni prejemki pa se obdavčijo samo v drugi državi pogodbenici, če se storitve opravljajo v tej državi in je posameznik rezident te države, ki:

(i) je državljan te države ali

(ii) ni postal rezident te države samo zaradi opravljanja storitev.

2. a) Vsaka pokojnina, ki jo plača država pogodbenica ali njena politična enota ali lokalna oblast ali ki se plača iz njihovih skladov posamezniku za storitve, opravljene za to državo ali enoto ali oblast, se obdavči samo v tej državi.

b) Taka pokojnina pa se obdavči samo v drugi državi pogodbenici, če je posameznik rezident in državljan te države.

3. Določbe 15., 16., 17. in 18. člena se uporabljajo za plače, mezde in druge podobne prejemke ter za pokojnine za storitve, opravljene v zvezi s posli države pogodbenice ali njene politične enote ali lokalne oblasti.

#### **20. člen** **ŠTUDENTI**

Plačila, ki jih študent ali pripravnik, ki je ali je bil tik pred obiskom države pogodbenice rezident druge države pogodbenice in je v prvi omenjeni državi navzoč samo zaradi svojega izobraževanja ali usposabljanja, prejme za svoje vzdrževanje, izobraževanje ali usposabljanje, se ne obdavčijo v tej državi, če taka plačila nastanejo iz virov zunaj te države.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof. In such a case, the income shall be taxable in accordance with the provisions of Article 7, 14 or 15, as the case may be.

#### **Article 18** **PENSIONS**

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provision of paragraph 1, pensions and other payments made under the social security legislation of a Contracting State may be taxed in that State.

#### **Article 19** **GOVERNMENT SERVICE**

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### **Article 20** **STUDENTS**

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payment arise from sources outside that State.

**21. člen****PROFESORJI IN RAZISKOVALCI**

1. Rezident države pogodbenice, ki je na povabilo univerze, višje ali visoke šole, šole ali druge podobne ustanove, ki je v drugi državi pogodbenici in jo priznava vlada te druge države pogodbenice, začasno navzoč v tej drugi državi pogodbenici za obdobje, ki ni daljše od dveh let od datuma prvega prihoda v to drugo državo pogodbenico, samo zaradi poučevanja ali raziskovanja ali obojega v izobraževalni ustanovi, se v tej drugi državi pogodbenici ne obdavči za prejemke za tako poučevanje ali raziskovanje.

2. Izjema po prvem odstavku se za prejemke za raziskovanje ne prizna, če se tako raziskovanje ne izvaja v javno korist, ampak v zasebno korist določene osebe ali oseb.

**22. člen****DRUGI DOHODKI**

1. Deli dohodka rezidenta države pogodbenice, ki nastanejo kjer koli in niso obravnavani v predhodnih členih te konvencije, se obdavčijo samo v tej državi.

2. Določbe prvega odstavka se ne uporabljajo za dohodek, ki ni dohodek iz nepremičnin, kot so opredeljene v drugem odstavku 6. člena, če prejemnik takega dohodka, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej ali v tej drugi državi opravlja samostojne osebne storitve iz stalne baze v njej in je pravica ali premoženje, za katero se plača dohodek, dejansko povezano s tako stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

**23. člen****ODPRAVA DVOJNEGA OBDAVČEVANJA**

Dvojno obdavčevanje se odpravi tako:

1. V Sloveniji:

a) kadar rezident Slovenije dobi dohodek ali ima v lasti premoženje, ki se v skladu z določbami te konvencije lahko obdavči v Koreji, Slovenija dovoli kot odbitek od davka od dohodka tega rezidenta znesek, ki je enak davku od dohodka, plačanemu v Koreji.

Tak odbitek pa ne sme presehati tistega dela davka od dohodka, ki je bil izračunan pred odbitkom, pripisanim dohodku, ki se lahko obdavči v Koreji;

b) kadar je v skladu s katero koli določbo konvencije dohodek, ki ga dobi rezident Slovenije, oproščen davka v Sloveniji, lahko Slovenija pri izračunu davka od preostalega dohodka tega rezidenta vseeno upošteva oproščeni dohodek.

2. V Koreji:

ob upoštevanju določb korejske davčne zakonodaje o znesku davka, ki se plača v kateri koli državi razen Koreje in za katerega se lahko zniža korejski davek (kar ne vpliva na splošno načelo):

a) kadar rezident Koreje dobi dohodek iz Slovenije, ki se po slovenski zakonodaji in v skladu z določbami te konvencije lahko obdavči v Sloveniji, se znesek slovenskega davka od tega dohodka dovoli kot znižanje korejskega davka, ki ga plača ta rezident. Znesek znižanja pa v nobenem primeru ne sme presehati tistega dela korejskega davka, ki je bil izračunan pred znižanjem, pripisanim temu dohodku;

**Article 21****PROFESSORS AND RESEARCHERS**

1. A resident of the Contracting State who, at the invitation of a university, college, school or other similar institution, situated in the other Contracting State and recognised by the Government of that other Contracting State, is temporarily present in that other Contracting State solely for the purpose of teaching, or engaging in research, or both, at the educational institution shall, for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that other Contracting State, be exempt from tax in that other Contracting State on his remuneration for such teaching or research.

2. No exemption shall be granted under paragraph 1 with respect to any remuneration for research if such research is undertaken not in the public interest but for the private benefit of a specific person or persons.

**Article 22****OTHER INCOME**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

**Article 23****ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

Double taxation shall be eliminated as follows:

1. In Slovenia:

a) Where a resident of Slovenia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Korea, Slovenia shall allow as deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income taxed paid in Korea.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Korea.

b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Slovenia is exempt from tax in Slovenia, Slovenia may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

2. In Korea:

Subject to the provisions of Korean tax law regarding the allowance as credit against Korean tax of the tax payable in any country other than Korea (which shall not affect the general principle thereof);

a) Where a resident of Korea derives income from Slovenia which may be taxed in Slovenia under the laws of Slovenia in accordance with the provisions of this Convention, in respect of that income, the amount of the Slovenian tax payable shall be allowed as a credit against the Korean tax payable imposed on that resident. The amount of credit shall not, however, exceed that part of Korean tax as computed before the credit is given, which is appropriate to that income;

b) kadar je dohodek, dobljen iz Slovenije, dividenda, ki jo plača družba, ki je rezident Slovenije, družbi, ki je rezident Koreje in ima v lasti najmanj 10 odstotkov delnic, ki jih je izdala ta družba, se za znižanje upošteva slovenski davek, ki ga družba plača od dobička, iz katerega se plačajo dividende.

#### 24. člen

##### ENAKO OBRAVNAVANJE

1. Državljeni države pogodbenice ne smejo biti v drugi državi pogodbenici zavezani kakršnemu koli obdavčevanju ali kakršni koli zahtevi v zvezi s tem, ki je drugačna ali bolj obremenjujoča, kot so ali so lahko obdavčevanje in s tem povezane zahteve za državljane te druge države v enakih okoliščinah, še zlasti glede rezidentstva. Ta določba se ne glede na določbe 1. člena uporablja tudi za osebe, ki niso rezidenti ene ali obeh držav pogodbenic.

2. Osebe brez državljanstva, ki so rezidenti države pogodbenice, v nobeni državi pogodbenici ne smejo biti zavezane kakršnemu koli obdavčevanju ali kakršni koli zahtevi v zvezi s tem, ki je drugačna ali bolj obremenjujoča, kot so ali so lahko obdavčevanje in s tem povezane zahteve za državljane te države v enakih okoliščinah, še zlasti glede rezidentstva.

3. Obdavčevanje stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ne sme biti manj ugodno v tej drugi državi, kot je obdavčevanje podjetij te druge države, ki opravljajo enake dejavnosti. Ta določba se ne razlaga, kot da zavezuje državo pogodbenico, da prizna rezidentom druge države pogodbenice kakršne koli osebne olajšave, druge olajšave in zmanjšanja za davčne namene zaradi osebnega stanja ali družinskih obveznosti, ki jih priznava svojim rezidentom.

4. Razen kadar se uporabljajo določbe prvega odstavka 9. člena, sedmega odstavka 11. člena ali šestega odstavka 12. člena, se obresti, licenčnine in avtorski honorarji in druga izplačila, ki jih plača podjetje države pogodbenice rezidentu druge države pogodbenice, pri določanju obdavčljivega dobička takega podjetja odbijejo pod istimi pogoji, kot če bi bili plačani rezidentu prve omenjene države.

5. Podjetja države pogodbenice, katerih kapital je v celoti ali delno, neposredno ali posredno v lasti ali pod nadzorom enega ali več rezidentov druge države pogodbenice, ne smejo biti v prvi omenjeni državi zavezana kakršnemu koli obdavčevanju ali kakršni koli zahtevi v zvezi s tem, ki je drugačna ali bolj obremenjujoča, kot so ali so lahko obdavčevanje in s tem povezane zahteve do podobnih podjetij prve omenjene države.

6. Določbe tega člena se uporabljajo ne glede na določbe 2. člena za davke vseh vrst in opisov.

#### 25. člen

##### POSTOPEK SKUPNEGA DOGOVORA

1. Kadar oseba meni, da imajo ali bodo imela dejanja ene ali obeh držav pogodbenic zanjo za posledico obdavčevanje, ki ni v skladu z določbami te konvencije, lahko ne glede na sredstva, ki ji jih omogoča domače pravo teh držav, predloži zadevo pristojnemu organu države pogodbenice, katere rezident je, ali če se njen primer nanaša na prvi odstavek 24. člena, tiste države pogodbenice, katere državljan je. Zadeva mora biti predložena v treh letih od prvega uradnega obvestila o dejanju, ki je imelo za posledico obdavčevanje, ki ni v skladu z določbami konvencije.

b) Where the income derived from Slovenia is a dividend paid by a company which is a resident of Slovenia to a company which is a resident of Korea which owns not less than 10 per cent of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Slovenian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

#### Article 24

##### NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment of a fixed base which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### Article 25

##### MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. Pristojni organ si, če se mu zdi ugovor upravičen in če sam ne more priti do zadovoljive rešitve, prizadeva rešiti primer s skupnim dogovorom s pristojnim organom druge države pogodbenice z namenom izogniti se obdavčevanju, ki ni v skladu s konvencijo. Vsak dosežen dogovor se izvaja ne glede na roke v domačem pravu držav pogodbenic.

3. Pristojna organa držav pogodbenic si prizadevata s skupnim dogovorom razrešiti kakršne koli težave ali dvome, ki nastanejo pri razlagi ali uporabi konvencije. Prav tako se lahko med seboj posvetujeta o odpravi dvojnega obdavčevanja v primerih, ki jih konvencija ne predvideva.

4. Pristojna organa držav pogodbenic lahko neposredno komunicirata med seboj, da bi dosegla dogovor v smislu prejšnjih odstavkov.

#### 26. člen

##### IZMENJAVA INFORMACIJ

1. Pristojna organa držav pogodbenic si izmenjavata take informacije, ki so potrebne za izvajanje določb te konvencije ali domače zakonodaje držav pogodbenic glede davkov vseh vrst in opisov, ki se uvedejo v imenu držav pogodbenic ali njihovih političnih enot ali lokalnih oblasti, če obdavčevanje na tej podlagi ni v nasprotju s konvencijo. Izmenjava informacij ni omejena s 1. in 2. členom. Vsaka informacija, ki jo prejme država pogodbenica, se obravnava kot tajnost na isti način kot informacije, pridobljene po domači zakonodaji te države, in se razkrije samo osebam ali organom (vključno s sodišči in upravnimi organi), udeleženim pri odmeri ali pobiranju, izterjavi ali pregonu ali pri odločanju o pritožbah glede davkov iz prvega stavka. Te osebe ali organi uporabljajo informacije samo v te namene. Informacije lahko razkrijejo v sodnih postopkih ali pri sodnih odločitvah.

2. V nobenem primeru se določbe prvega odstavka ne razlagajo, kot da nalagajo državi pogodbenici obveznost:

a) da izvaja upravne ukrepe, ki niso v skladu z zakonodajo in upravno prakso te ali druge države pogodbenice,

b) da priskrbi informacije, ki jih ni mogoče dobiti po zakonski ali običajni upravni poti te ali druge države pogodbenice,

c) da priskrbi informacije, ki bi razkrile kakršno koli trgovinsko, poslovno, industrijsko, komercialno ali poklicno skrivnost ali trgovinske postopke, ali informacije, katerih razkritje bi bilo v nasprotju z javnim redom.

#### 27. člen

##### ČLANI DIPLOMATSKIH PREDSTAVNIŠTEV IN KONZULATOV

Nobena določba te konvencije ne vpliva na davčne ugodnosti članov diplomatskih predstavništva ali konzulatov po splošnih pravilih mednarodnega prava ali določbah posebnih sporazumov.

#### 28. člen

##### ZAČETEK VELJAVNOSTI

1. Državi pogodbenici druga drugo pisno obvestita po diplomatski poti, da so končani postopki, ki se po njenem pravu zahtevajo za začetek veljavnosti te konvencije.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting state, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### Article 26

##### EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in the first sentence. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceeding or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

#### Article 27

##### MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### Article 28

##### ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, that the procedures required by its law for the entry into force of this Convention have been satisfied.

2. Konvencija začne veljati petnajsti dan po datumu prejema poznejšega od uradnih obvestil iz prvega odstavka, njene določbe pa se uporabljajo:

a) v zvezi z davki, zadržanimi na viru, za zneske, plačane prvi dan januarja ali po njem v prvem koledarskem letu, ki sledi letu, v katerem začne veljati konvencija;

b) v zvezi z drugimi davki za davčno leto, ki se začne prvi dan januarja ali po njem v prvem koledarskem letu, ki sledi letu, v katerem začne veljati konvencija.

#### 29. člen

##### PRENEHANJE VELJAVNOSTI

Ta konvencija velja, dokler je država pogodbenica ne odpove. Vsaka država pogodbenica lahko odpove konvencijo po diplomatski poti s pisnim obvestilom o odpovedi najmanj šest mesecev pred koncem katerega koli koledarskega leta po petih letih od datuma začetka veljavnosti konvencije. V takem primeru se konvencija preneha uporabljati:

a) v zvezi z davki, zadržanimi na viru, za zneske, plačane prvi dan januarja ali po njem v prvem koledarskem letu, ki sledi letu, v katerem je bilo dano obvestilo;

b) v zvezi z drugimi davki od dohodka za davčno leto, ki se začne prvega januarja ali po njem v prvem koledarskem letu, ki sledi letu, v katerem je bilo dano obvestilo.

V DOKAZ NAVEDENEGA sta podpisana, ki sta ju njuni vladi za to pravilno pooblastili, podpisala to konvencijo.

SESTAVLJENO v dveh izvornikih v Seulu dne 25. aprila 2005 v slovenskem, korejskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi prevlada angleško besedilo.

ZA REPUBLIKO SLOVENIJO  
Dimitrij Rupel l.r.

ZA REPUBLIKO KOREJO  
Ban-Ki Moon l.r.

2. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the date of the receipt of the last notification referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, for amounts payable on or after the first day of January in the first calendar year following that in which this Convention enters into force;

b) in respect of other taxes, for the taxable year beginning on or after the first day of January in the first calendar year following that in which this Convention enters into force.

#### Article 29

##### TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year from the fifth year following that in which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, for amounts payable on or after the first day of January in the first calendar year following that in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income, for the taxable year beginning on or after the first day of January in the first calendar year following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Seoul this 25<sup>th</sup> day of April 2005, in the Slovenian, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC  
OF SLOVENIA  
Dimitrij Rupel (s)

FOR THE REPUBLIC  
OF KOREA  
Ban-Ki Moon (s)

## Protokol

## Protocol

Ob podpisu konvencije o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka, ki je bila danes podpisana med Republiko Slovenijo in Republiko Korejo, sta se podpisana sporazumela, da so te določbe sestavni del konvencije:

K drugemu odstavku 13. člena

Razume se, da za Slovenijo izraz »delnice« vključuje tudi kakršen koli drug delež v družbi.

K 16. členu

Razume se, da za Slovenijo izraz »član uprave« pomeni člana uprave ali člana nadzornega sveta.

K 19. členu

Določbe prvega, drugega in tretjega odstavka tega člena se uporabljajo tudi za plače, mezde in podobne prejemke ali pokojnine, ki jih plačajo:

## a) v Sloveniji:

katera koli ustanova, ki opravlja javno službo, kot je navedena in potrjena v pismih, ki jih izmenjata pristojna organa držav pogodbenic.

## b) v Koreji:

Banka Koreje, Korejska družba za zavarovanje izvoza, Korejska agencija za spodbujanje poslovnih naložb in katera koli ustanova, ki opravlja javno službo, kot je navedena in potrjena v pismih, ki jih izmenjata pristojna organa držav pogodbenic;

V DOKAZ NAVEDENEGA sta podpisana, ki sta ju njuni vladi za to pravilno pooblastili, podpisala ta protokol.

SESTAVLJENO v dveh izvornikih v Seulu dne 25. aprila 2005 v slovenskem, korejskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi prevlada angleško besedilo.

ZA REPUBLIKO SLOVENIJO  
**Dimitrij Rupel** l.r.

ZA REPUBLIKO KOREJO  
**Ban-Ki Moon** l.r.

FOR THE REPUBLIC  
OF SLOVENIA  
**Dimitrij Rupel** (s)

FOR THE REPUBLIC  
OF KOREA  
**Ban-Ki Moon** (s)

## 3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za finance.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 432-01/05-40/1

Ljubljana, dne 29. septembra 2005  
EPA 370-IV

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, this day concluded between the Republic of Slovenia and the Republic of Korea, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

Ad Article 13, paragraph 2

In the case of Slovenia, it is understood that the term "shares" includes also any other interest in a company.

Ad Article 16

In the case of Slovenia, it is understood that the term "member of the board of directors" means a member of a board of directors (član uprave) or a supervisory board (član nadzornega sveta).

Ad Article 19

The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall likewise apply in respect of salaries, wages and other similar remuneration or pensions paid by:

## a) in Slovenia:

any institution performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

## b) in Korea:

the Bank of Korea, the Korea Export Insurance Corporation and the Korea Trade-Investment Promotion Agency and any institution performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States;

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Seoul this 25<sup>th</sup> day of April 2005, in the Slovenian, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**France Cukjati, dr. med., l.r.**

**54. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju na področju socialnih zadev in družine med Ministrstvom za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za socialne zadeve in družino Republike Madžarske**

Na podlagi četrte alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU NA PODROČJU SOCIALNIH ZADEV IN DRUŽINE MED MINISTRSTVOM ZA DELO, DRUŽINO IN SOCIALNE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA SOCIALNE ZADEVE IN DRUŽINO REPUBLIKE MADŽARSKE**

**1. člen**

Ratificira se Sporazum o sodelovanju na področju socialnih zadev in družine med Ministrstvom za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za socialne zadeve in družino Republike Madžarske, podpisan 25. marca 2002 v Budimpešti.

**2. člen**

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**A G R E E M E N T**

**ON COOPERATION IN THE FIELD OF SOCIAL AND FAMILY AFFAIRS BETWEEN THE MINISTRY OF LABOUR, FAMILY AND SOCIAL AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE MINISTRY OF SOCIAL AND FAMILY AFFAIRS OF THE HUNGARIAN REPUBLIC**

The Ministry of Labour, Family and Social Affairs of the Republic of Slovenia and the Ministry of Social and Family Affairs of the Hungarian Republic (hereinafter the Contracting Parties), in their endeavours to extend the cooperation agreed upon by the two ministries in Budapest on 3 February 1998, and taking the necessity of developing social and family affairs in the two countries into account, have decided to conclude a new agreement on their cooperation in the above area.

For this purpose, the Parties agree on the following:

**Article 1**

Competent in cooperation:

- for Hungary, the Ministry of Social and Family Affairs of the Hungarian Republic
- for Slovenia, the Ministry of Labour, Family and Social Affairs of the Republic of Slovenia

**Article 2**

The Contracting Parties wish to cooperate in the following way:

1. Exchange of experts working in the ministries' areas of competence
2. Consultations and further training of experts
3. Exchange of information materials, mainly those on programmes and laws relating to social and family affairs, providing information on the results thereof, and exchange of professional opinions.

The type and scope of specific cooperation will be defined for a two-year period by mutual agreement on each occasion.

**S P O R A Z U M**

**O SODELOVANJU NA PODROČJU SOCIALNIH ZADEV IN DRUŽINE MED MINISTRSTVOM ZA DELO, DRUŽINO IN SOCIALNE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA SOCIALNE ZADEVE IN DRUŽINO REPUBLIKE MADŽARSKE**

Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije ter Ministrstvo za socialne zadeve in družino Republike Madžarske (v nadaljevanju pogodbenika) sta se v svojih prizadevanjih, da razširita sodelovanje, o katerem sta se dogovorili v Budimpešti 3. februarja 1998, in ob upoštevanju nujnosti razvoja socialnih zadev in družine v obeh državah, odločili, da skleneta nov sporazum o sodelovanju na omenjenem področju.

V ta namen se pogodbenika sporazumeta:

**1. člen**

Za sodelovanje sta pristojni:

- Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije za Slovenijo,
- Ministrstvo za socialne zadeve in družino Republike Madžarske za Madžarsko.

**2. člen**

Pogodbenika želita sodelovati pri:

1. izmenjavi strokovnjakov, ki se ukvarjajo s področji, za katera sta pristojni ministrstvi;
2. posvetovanjih in dodatnem usposabljanju strokovnjakov;
3. izmenjavi informativnega gradiva, predvsem o programih in zakonodaji v zvezi s socialnimi zadevami in družino, dajanju informacij o dosežkih, povezanih z njimi, in izmenjavi strokovnih mnenj.

Vrsta in obseg sodelovanja bosta vsakokrat sporazumno opredeljena za dveletno obdobje.

**Article 3**

Areas of cooperation:

1. Exchange of ideas on preparation for accession to the EU
2. Exchange of information on the social laws of the two countries, with special regard to the tools, laws and institutions applied in the area of social and labour security
3. Exchange of ideas on legal provisions to strengthen the protection of children and vulnerable families
4. Mutual information on the system of financial and other benefits to be provided to families with children
5. Exchange of ideas on the system of employment rehabilitation and social rehabilitation, as well as on new types of employment and financing
6. Exchange of ideas on the professional regulation and financing of supporting services adjusted to the special needs of handicapped persons
7. Exchange of ideas on the operation, management and supervision of institutions providing social support, and to the forms thereof
8. Exchange of ideas on equal opportunities for men and women, with special emphasis on the operation of national mechanisms, the regulations and legal practice applied in the field of sexual harassment at the workplace, and programmes developed for reconciling family life and work
9. Exchange of information on the levels and content of the professional training of social workers, on the possibilities of mutual acknowledgement of certificates, and the development of cooperation for this purpose
10. Exchange of ideas in the field of safety at work
11. Exchange of ideas on the role of non-governmental organisations in social and child protection care, and in ensuring equal opportunities for men and women.

**Article 4**

Regarding the financing of this Agreement, the Contracting Parties agree that the travel and accommodation costs of the experts shall always be covered by the visiting party, while the hosting party shall take care of organising the appropriate professional programme.

The working language (English, Hungarian or Slovenian) of consultations shall be agreed upon in advance. The hosting party will bear the costs of any necessary interpretation.

**Article 5**

On the day this Agreement enters into force, the Agreement signed on cooperation in the field of labour and employment affairs between the Labour Ministry of the Hungarian Republic and the Ministry of Labour, Family and Social Affairs of the Slovenian Republic in Budapest on 3 February 1998 shall cease to apply.

**Article 6**

1. This Agreement shall enter into force on the day of the receipt of the last notification through diplomatic channels on the fulfilment of the internal legal procedures by the Contracting Parties necessary for its entry into force.

**3. člen**

Področja sodelovanja:

1. izmenjava mnenj o pripravi na vstop v Evropsko unijo,
2. izmenjava informacij o socialni zakonodaji obeh držav s posebnim poudarkom na ukrepih, zakonih in ustanovah na področju socialne varnosti in varnosti dela,
3. izmenjava mnenj o pravnih določbah za boljše varstvo otrok in ranljivih družin,
4. medsebojno obveščanje o sistemu finančnih in drugih ugodnosti za družine z otroki,
5. izmenjava mnenj o sistemu ponovne vključitve v delo in družbo ter novih vrstah zaposlovanja in financiranja,
6. izmenjava mnenj o strokovni ureditvi in financiranju služb v podporo osebam s posebnimi potrebami,
7. izmenjava mnenj o delovanju, upravljanju in nadzoru ustanov za socialno podporo in oblikah podpore,
8. izmenjava mnenj o enakih možnostih za moške in ženske s posebnim poudarkom na delovanju državnih mehanizmov, predpisih in pravni praksi glede spolnega nadlegovanja na delovnem mestu ter programih, ki so na voljo za uskladitev družinskega življenja in dela,
9. izmenjava informacij o stopnjah in vsebini strokovnega usposabljanja socialnih delavcev, možnostih vzajemnega priznavanja spričeval in razvoju sodelovanja v ta namen,
10. izmenjava mnenj o varstvu pri delu,
11. izmenjava mnenj o vlogi nevladnih organizacij pri socialnem in otroškem varstvu ter zagotavljanju enakih možnosti za moške in ženske.

**4. člen**

Glede financiranja tega sporazuma se pogodbenika dogovorita, da stroške potovanja in nastanitve strokovnjakov vedno krije pošiljatelj, medtem ko gostitelj poskrbi za organizacijo ustreznega strokovnega programa.

O delovnem jeziku (angleški, madžarski ali slovenski) posvetovanj se je treba dogovoriti vnaprej. Gostitelj bo kril stroške tolmačenja.

**5. člen**

Z dnem začetka veljavnosti tega sporazuma preneha veljati Sporazum med Ministrstvom za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za delo Republike Madžarske o sodelovanju na področju politike dela, podpisan v Budimpešti 3. februarja 1998.

**6. člen**

1. Ta sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenika po diplomatski poti obvestita, da so izpolnjeni vsi notranjepravni postopki za začetek njegove veljavnosti.



2. This Agreement shall be concluded for a period of four years. Upon the expiration of this period its validity shall be tacitly prolonged each time for one year unless either Contracting Party denounces it in writing at least 30 days prior to its expiration.

2. Ta sporazum je sklenjen za štiri leta. Po poteku tega obdobja se njegova veljavnost samodejno podaljša vsakič za eno leto, če ga eden od pogodbenikov pisno ne odpove vsaj trideset dni pred prenehanjem veljavnosti.

Signed in Budapest on 25<sup>th</sup> of March 2002, in two English originals.

Podpisano v Budimpešti 25. marca 2002 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Ministry of Labour,  
Family and Social  
Affairs of the  
Republic of Slovenia  
**Vlado Dimovski (s)**

Ministry of Social  
and Family Affairs  
of the Hungarian Republic  
**Peter Harrach (s)**

Ministrstvo za delo, družino  
in socialne zadeve in družino  
Republike Slovenije  
**Vlado Dimovski l.r.**

Ministrstvo  
za socialne zadeve  
Republike Madžarske  
**Peter Harrach l.r.**

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-90/2005/5  
Ljubljana, dne 22. septembra 2005  
EVA 2004-1811-0110

**Vlada Republike Slovenije**

**Janez Janša l.r.**  
Predsednik

**55. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael o sodelovanju v zdravstvu in medicini**

Na podlagi četrte alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 –prečiščeno besedilo) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO DRŽAVE IZRAEL O SODELOVANJU V ZDRAVSTVU IN MEDICINI****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael o sodelovanju v zdravstvu in medicini, podpisan 21. avgusta 2002 v Ljubljani.

**2. člen**

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi<sup>1</sup>:

**S P O R A Z U M****MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO DRŽAVE IZRAEL O SODELOVANJU V ZDRAVSTVU IN MEDICINI**

VLADA REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADA DRŽAVE IZRAEL (v nadaljnjem besedilu »pogodbenici«) sta,

V ŽELJI, da bi njuni državi razvili uspešno sodelovanje v zdravstvu in medicini,

SKLENILI ta sporazum:

**1. člen**

Pogodbenici spodbujata sodelovanje v zdravstvu in medicini, ki temelji na enakopravnosti, vzajemnosti in obojestranski koristi. Posamezna področja sodelovanja so vzajemno določena ob upoštevanju njunih interesov.

**2. člen**

Pogodbenici si čim bolj prizadevata, da olajšata:

- izmenjavo podatkov v zdravstvu, ki so v interesu obeh pogodbenic;
- izmenjavo specialistov zaradi proučevanja in posvetovanja, kot ju določa Program sodelovanja v 5. členu tega sporazuma;
- neposredne stike med ustanovami in organizacijami obeh držav;
- izmenjavo podatkov o novi opremi, farmacevtskih izdelkih in tehničnem razvoju v medicini in javnem zdravju

in

- druge takšne oblike sodelovanja v medicini in javnem zdravju, o katerih se pogodbenici vzajemno dogovorita.

**3. člen**

Pogodbenici si izmenjata podatke o kongresih in simpozijih z mednarodno udeležbo, osredotočenih na nerešena vprašanja v zdravstvu in medicini v državah pogodbenicah, s tem da na prošnjo ene pogodbenice druga pogodbenica pošlje gradivo, pripravljeno za takšne priložnosti.

**A G R E E M E N T****BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON COOPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH AND MEDICINE**

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL (hereinafter referred to as the »Contracting Parties«),

GUIDED by the desire to develop fruitful cooperation between their respective countries in the fields of health and medicine,

HAVE CONCLUDED the following Agreement:

**Article 1**

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of health and medicine, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit. The specific areas of cooperation shall be mutually determined, taking into account the interests.

**Article 2**

The Contracting parties shall use their best endeavours to facilitate:

- exchange of information in health fields of mutual interest;
- exchange of specialist for the purpose of study and consultations, as determined in the Programme of Cooperation referred to in Article 5 of this Agreement;
- direct contacts between institutions and organizations in their respective countries;
- exchange of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health;
- and
- such other forms of cooperation in the fields of medicine and public health, as may be mutually agreed upon.

**Article 3**

The Contracting Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation, dealing with problems of health and medicine, which will take place in their respective countries and, at the request of one Contracting party, the other Contracting Party shall send the respective materials issued on the occasion of such activities.

<sup>1</sup> Besedilo sporazuma v hebrejskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

**4. člen**

Ustrezni organi pogodbenic si izmenjajo sezname zdravstvene literature in filmov o zdravstvenem varstvu kot tudi vse drugo pisno, vizualno ali avdiovizualno informativno gradivo s področij zdravstva.

**5. člen**

Pogodbenici nalagata Ministrstvu za zdravje Republike Slovenije in Ministrstvu za zdravstvo Države Izrael, da izvajata ta sporazum.

Za uresničevanje tega sporazuma podpišeta ministrstvi programe sodelovanja, v katerih so med drugim opredeljene tudi finančne določbe.

**6. člen**

Vprašanja, porajajoča se med izvajanjem sporazuma, se rešujejo s posvetovanji med pogodbenicama. Spremembe sporazuma se sprejmejo s soglasjem pogodbenic in začnejo veljati v skladu z določbami 7. člena tega sporazuma.

**7. člen**

Ta sporazum začne veljati z datumom druge poslane diplomatske note, s katero pogodbenici druga drugo uradno obveščata o tem, da je bil sporazum odobren v skladu z zakonskimi postopki, ki veljajo v vsaki državi.

Sporazum se sklene za dobo petih (5) let in se njegova veljavnosti vsakokrat samodejno podaljša za nadaljnjih pet (5) let, razen če ena od pogodbenic pisno obvesti drugo po diplomatski poti vsaj šest (6) mesecev pred potekom zadevnega obdobja, da namerava prekiniti veljavnosti sporazuma.

Sestavljeno v Ljubljani, dne 21. avgusta 2002, ki ustreza 13. elul 5762, v dveh izvornikih v slovenskem, hebrejskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob različni razlagi prevlada angleško besedilo.

ZA VLADO  
REPUBLIKE SLOVENIJE  
Dimitrij Rupel l. r.

ZA VLADO  
DRŽAVE IZRAEL  
Shimon Peres l. r.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
Dimitrij Rupel (s)

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE STATE OF ISRAEL  
Shimon Peres (s)

**3. člen**

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zdravje.

**4. člen**

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-89/2005  
Ljubljana, dne 22. septembra 2005  
EVA 2003-1811-0016

**Vlada Republike Slovenije**

**Janez Janša l.r.**  
Predsednik

**Article 4**

The respective bodies of the Contracting shall exchange lists of medical literature and films on health care as well as any other written, visual or audio-visual informative materials in the fields of health.

**Article 5**

The Contracting Parties entrust the Ministry of Health of the Republic of Slovenia and the Ministry of Health of the State of Israel with the implementation of this Agreement.

To implement this Agreement, the Ministries will sign Programmes of Cooperation in which, among other things, financial provisions shall be determined.

**Article 6**

Questions arising in the course of the implementation of the Agreement shall be resolved by consultations between the Contracting Parties. Amendments to the Agreement shall be effected with consent of the Contracting Parties, and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 7 of this Agreement.

**Article 7**

The present Agreement shall enter into force on the date of the second of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other of the endorsement of this Agreement in conformity with the legislative procedures valid in each country.

The Agreement shall be concluded for a period of five (5) years and its validity will be automatically prolonged for consecutive term of five (5) years each, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, through the diplomatic channels, at least six (6) months before the expiry of the respective period, of its intention to terminate the Agreement.

Done at Ljubljana on the 21<sup>st</sup> day of August, 2002, which corresponds to the 13 day of Elul 5762, in two original copies, in the Slovene, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In cases of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**56. Uredba o ratifikaciji Zapisnika XII. zasedanja Stalne mešane komisije po Sporazumu med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o obmejnem prometu in sodelovanju**

Na podlagi prve in tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O****O RATIFIKACIJI ZAPISNIKA XII. ZASEDANJA STALNE MEŠANE KOMISIJE PO SPORAZUMU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO HRVAŠKO O OBMEJNEM PROMETU IN SODELOVANJU**

## 1. člen

Ratificira se Zapisnik XII. zasedanja Stalne mešane komisije po Sporazumu med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o obmejnem prometu in sodelovanju, podpisan 9. marca 2004 v Delnicah.

## 2. člen

Zapisnik se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi\*:

Stalna mešana komisija  
po Sporazumu med Republiko Slovenijo  
in Republiko Hrvaško o  
obmejnem prometu in sodelovanju

za mejni režim in izdajanje dokumentov g. Rajka Komata in  
g. Branka Bolanče (v imenu predsednika) in Podkomisije  
za turizem g. Leona Devjaka (v imenu predsednice) in ga.  
Blanke Belošević.

**Zapisnik XII. zasedanja  
Stalne mešane komisije, ki je bilo v Delnicah,  
dne 9. marca 2004**

**I.**

1. Uvodni pozdrav župana Delnic g. Marjana Pleše in seznanjanje s stanjem na tem obmejnem območju – predstavitev županov obmejnih občin

2. Poročila s sestankov podkomisij

3. Potrjevanje sklepov:

3.1 Podkomisija za usklajevanje prometnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet

3.2 Podkomisija za mejni režim in izdajanje dokumentov

3.3 Podkomisija za turizem

4. Razno

Popis prisotnih je priloga tega zapisnika

V skladu s sprejetim dnevnim redom je Stalna mešana komisija sprejela naslednje sklepe:

**II.****AD) 1**

Stalna mešana komisija se je seznanila s problematiko in pobudami lokalnih skupnosti na tem območju, ki so jih predstavili g. Marijan Pleše, župan Delnic in g. Ivan Janež, župan Čabra s hrvaške strani in g. Slavko Dragovan, župan občine Metlika, s slovenske strani.

**AD) 2**

Stalna mešana komisija se je seznanila in sprejela poročila soprodsednikov Podkomisije za usklajevanje prometnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet ga. Ljuba Brank in dr. Darka Mlinariča, Podkomisije

**AD) 3****3.1.**

Stalna mešana komisija je na predlog Podkomisije za usklajevanje prometnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet sprejela naslednje sklepe:

**3.1.1**

Mejni prehod za obmejni promet Sedlarjevo – Plavič se začasno zapre za promet v času izgradnje mostu na omejnjeni lokaciji, predvidoma do 1. julija 2004.

**3.1.2**

Direkcija za ceste Republike Slovenije in Hrvatske ceste do 15. aprila 2004 popišeta vse mostove na skupni državni meji in izdelata skupni elaborat obstoječega stanja. Na podlagi elaborata ter drugih pravnih in tehničnih elementov pripravita osnutek Sporazuma o vzdrževanju mejnih mostov.

**3.1.3**

Prehodno mesto Prušnja vas – Osunja se doda tabeli prehodnih mest.

**3.1.4**

Slovenska stran zagotovi dostop hrvaškimi državljanom, lastnikom nepremičnin na slovenski strani Bregančice, ki so do sedaj za to uporabljali »Filipačev most«, do konca marca 2004 po cesti iz Slovenske Vasi, kot začasno rešitev, dokler se v naravi ne vzpostavi cesta (javno dobro) na tem območju.

**3.1.5**

Stalna mešana komisija potrjuje delovni čas mejnih prehodov za obmejni promet kot sledi:

Novi Kot – Prezid: od 5:00-23:00 ure, ob nedeljah od 7:00-22:00 ure;

Drenovec – Gornja Voča: vsak dan od 6:00-22:00 ure;

\* Besedilo zapisnika v hrvaškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije

Novokračine – Lipa: od 6:00 do 22:00, ob nedeljah od 7:00-20:00 ure;

Radovica – Kašt: ob delavnikih od 5:00 do 23:00, ob nedeljah od 7:00-20:00 ure;

Nova Vas ob Sotli – Draše: od 6:00 do 22:00, ob nedeljah od 7:00 – 21:00 ure;

Brezovica pri Gradinu – Lucija: vsak dan od 6:00 do 22:00 ure;

Rakitovec – Slum: vsak dan od 6:00 do 22:00 ure;

Hotiza – Sv. Martina na Muri: vsak dan od 6:00 do 22:00 ure.

### 3.2

**Stalna mešana komisija je na predlog Podkomisija za mejni režim in izdajanje dokumentov sprejela naslednje sklepe:**

#### 3.2.1

Stalna mešana komisija sprejema čistopis tabele prehodnih mest, ki je priloga tega Zapisnika.

#### 3.2.2

Stalna mešana komisija potrjuje, da je v sklepu 3.2 hrvaškega Zapisnika iz XI. zasedanja Stalne mešane komisije z dne 27. 11. 2003 v Mašunu, napačno navedeno, da se ne uporablja sklepa 3.1.2, sprejetega na X. zasedanju Stalne mešane komisije. Pravilno je, da se ne uporablja sklepa 3.2.1, sprejetega na X. zasedanju Stalne mešane komisije.

Stalna mešana komisija potrjuje, da je v hrvaški verziji Zapisnika iz IV. zasedanja Stalne mešane komisije, z dne 11. septembra v Cestici, izostala oznaka točke V. pred besedilom, ki se prične z » Načelni kriteriji za presojanje...«, ter se v hrvaškem Zapisniku ta oznaka doda.

#### 3.2.3

Stalna mešana komisija potrjuje, da upravičen interes za prehod meje izven za to določenih mejnih prehodov na podlagi 20. člena Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o obmejnem prometu in sodelovanju, ugotovi upravni organ. Upravni organ lahko izda zahtevano dovoljenje za prehod meje izven uradno odprtega mejnega prehoda z vpisom v obmejno prepustnico samo v primeru, ko se v uvedenem postopku, skladno s kriteriji, sprejetimi v sklepu 2b točka V, iz IV. zasedanja Stalne mešane komisije v Cestici, ugotovi, da obstaja upravičen interes.

Tabela prehodnih mest se z novimi upravičenci, s sklepom Stalne mešane komisije, potrdi najmanj enkrat letno.

S tem sklepom se nadomesti sklep 3.2.1 z X. zasedanja Stalne mešane komisije.

#### 3.2.4

Stalna mešana komisija sprejema dogovorjeni režim prehajanja meje znotraj turističnih con, kot sledi:

– Prehod meje v turistični coni s turistično dovolilnico je mogoč za pešce, kolesarje in turistična plovila (brez pogona na motor z notranjim izgorevanjem). Prehod meje je dovoljen na mejnih prehodih, ki so označeni s turistično tablo, v določenem delovnem času, kot na mestih prehoda meje izven mejnih prehodov, ki so posebej označena s turistično tablo. Tako označeni mejni prehodi in prehodna mesta izven mejnih prehodov, morajo biti vezana na turistično dejavnost znotraj turistične cone na rekah, peš poteh in kolesarskih stezah;

– Možnost gibanja znotraj turistične cone mora biti enak za celo cono na hrvaški in slovenski strani, gibanje pa se odvija po vnaprej označenih poteh, predloženih v elaboratu za vzpostavitev turistične cone in odobrene s strani Podkomisije za mejni režim in izdajanje dokumentov in potrjene s strani Stalne mešane komisije za izvajanje SOPS;

– Po mejnih rekah znotraj turističnih con, ki je del turistične ponudbe cone, je dovoljeno plavanje, plovba samo za turistična plovila (brez pogona na motor z notranjim izgorevanjem), ter vkrcanje oziroma prehod meje na sosednjo obalo druge države izključno z izdano turistično dovolilnico na za to posebno označenih mestih, kjer se nahaja turistična dejavnost.

#### 3.2.5

Stalna mešana komisija sprejema za odprte mejne prehode za obmejni promet nove delovne čase, kot sledi:

DONJI ČEMEHOVEC – STARA VAS BIZELJSKO  
v nedeljah od 07.00 do 21.00 ure,  
NOVO SELO ŽUMBERAČKO – PLANINA V PODBOČJU

v obdobju od 01.11. do 01.03 (v zimskem času) od 07.00 do 19.00 ure.

#### 3.2.6

Stalna mešana komisija preklicuje izvajanje sklepov št. 3.2.4 in 3.2.5, sprejetih na V. zasedanju, dokler obe strani za posredovanje ne najdeta ustrezne pravne osnove.

### 3.3.

**Stalna mešana komisija je na predlog Podkomisija za turizem sprejela naslednje sklepe:**

#### 3.3.1

Stalna mešana komisija na predlog Podkomisije za turizem razglasi turistični coni: Po Kolpi in Gorjancih (Po Kupi i Žumberku) in Razkrižje – Štrigova.

#### 3.3.2

Za označitev turistične cone Po Kolpi in Gorjancih (Po Kupi i Žumberku) se uporablja zelena barva (RAAL 6000).

Za označitev turistične cone Razkrižje – Štrigova se uporablja svetlo zelena barva (RAAL 6032).

#### 3.3.3

Stalna mešana komisija določa, da se na območju vzpostavljenih turističnih con opravi obeleževanje na terenu in izdela celoten obvezni promocijsko – informativni material najkasneje do 10. aprila 2004 ter da se o tem obvesti Stalno mešano komisijo. Podkomisija za turizem preveri stanje na terenu najkasneje do 20. aprila 2004.

#### 3.3.4

Pooblasti se Podkomisijo za turizem da po komisijem pregledu turističnih con na terenu določi datum uradnega odprtja turistične cone.

#### 3.3.5

Z mesta predsednice slovenskega dela Podkomisije za turizem se razreši ga. Valentina Lavrenčič.

Na mesto predsednika slovenske dela Podkomisije za turizem se imenuje g. Leon Devjak, na mesto podpredsednice pa ga. Barbara Strajnar.

**AD) 4**

Stalna mešana komisija soglaša, da se cona za opravljanje mejne kontrole sosednje države na skupnih mejnih prehodih za obmejni promet, v skladu s podpisanimi sporazumi, dogovori z izmenjavo diplomatskih not.

Naslednje zasedanje Stalne mešane komisije bo v Republiki Sloveniji meseca aprila v Kopru.

**Vojko Kuzma** l.r.                      **Olga Kresović-Rogulja** l.r.  
predsednik slovenske delegacije    predsednica hrvaške delegacije

3. člen

Za izvajanje zapisnika skrbijo Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano, Ministrstvo za promet, Ministrstvo za notranje zadeve, Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije, Ministrstvo za gospodarstvo, Ministrstvo za okolje in prostor ter Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-71/2005/8  
Ljubljana, dne 13. oktobra 2005  
EVA 2004-1811-0167

**Vlada Republike Slovenije**

**Janez Janša** l.r.  
Predsednik

---

**57. Uredba o ratifikaciji Zapisnika XIII. zasedanja Stalne mešane komisije po Sporazumu med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o obmejnem prometu in sodelovanju**

Na podlagi prve in tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O****O RATIFIKACIJI ZAPISNIKA XIII. ZASEDANJA STALNE MEŠANE KOMISIJE PO SPORAZUMU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO HRVAŠKO O OBMEJNEM PROMETU IN SODELOVANJU**

## 1. člen

Ratificira se Zapisnik XIII. zasedanja Stalne mešane komisije po Sporazumu med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o obmejnem prometu in sodelovanju, podpisan 22. aprila 2004 v Kopru.

## 2. člen

Zapisnik se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi\*:

Stalna mešana komisija  
po Sporazumu med Republiko Slovenijo  
in Republiko Hrvaško o  
obmejnem prometu in sodelovanju

**Zapisnik XIII. zasedanja  
Stalne mešane komisije, ki je bilo v Kopru,  
dne 22. aprila 2004**

## I.

1. Uvodni pozdrav podžupana Koprja g. Marinka Hrvatina in seznanjanje s stanjem na tem obmejnem območju – predstavitev županov obmejnih občin
  2. Poročila s sestankov podkomisij
  3. Potrjevanje sklepov:
    - 3.1 Podkomisija za usklajevanje prometnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet
    - 3.2 Podkomisija za turizem
    - 3.3 Podkomisija za ribištvo
  4. Razno
- Popis prisotnih je priloga tega zapisnika

V skladu s sprejetim dnevnim redom je Stalna mešana komisija sprejela naslednje sklepe:

## II.

**AD) 1**

Stalna mešana komisija se je seznanila s problematiko in pobudami lokalnih skupnosti na tem območju, ki so jih predstavili g. Marinko Hrvatin, podžupan občine Koper s slovenske strani in ga. Lorella Limoncin Toth, županja občine Buje, s hrvaške strani.

**AD) 2**

Stalna mešana komisija se je seznanila in sprejela poročila sopredsednikov Podkomisije za usklajevanje prometnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet ga. Ljube Brank in g. Rajka Čupića (v imenu predsednika), Podkomisije za turizem g. Leona Devjaka in ga. Blanke Belošević in Podkomisije za ribištvo dr. Franca Potočnika in mr. Josipa Markovića.

**AD) 3****3.1.**

Stalna mešana komisija je na predlog Podkomisije za usklajevanje prometnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet sprejela naslednje sklepe:

**3.1.1**

Stalna mešana komisija potrjuje novo prehodno mesto Gradišče – Cvetlinska Jazbina. Upravičenci so prebivalci iz naslovov Gradišče 32 in 33 ter Velika Varnica 1 na slovenski strani in Cvetlinska Jazbina 137 na hrvaški strani.

**3.1.2**

Dovoli se neškodljiv prehod na območju mejnega prehoda za obmejni promet Radovica-Kašt in delu mejne ceste za upravičence iz naslova Ostriž 5 in 6, pod pogojem, da se zgradi dodatna zapornica v podaljšku tiste na mejnem prehodu s ključi za upravičence. Investitor navedenih del je Servis skupnih služb Vlade Republike Slovenije.

**3.1.3.**

Odpiralni čas mejnega prehoda za obmejni promet Sedlarjevo – Plavič je ob delavnikih od 6.00 ure do 22.00 ure, ob nedeljah pa od 7.00 do 21.00 ure.

**3.2.**

**Stalna mešana komisija je na predlog Podkomisije za turizem sprejela naslednje sklepe:**

**3.2.1**

Stalna mešana komisija na predlog Podkomisije za turizem razglasi turistične cone: Po Sotli in Gorjancih (Po Sutli in Žumberku), Haloze – Zagorje in Sotla, dolina izvirov zdravja (Sutla, dolina izvora zdravlja).

**3.2.2**

Za označitev turistične cone Po Sotli in Gorjancih (»Po Sutli i Žumberku«) se uporablja rdeča barva RAAL 3016.

Za označitev turistične cone Haloze – Zagorje se uporablja oranžna barva RAAL 2008.

Za označitev turistične cone Sotla, dolina izvirov zdravja (»Sutla, dolina izvora zdravja«) se uporablja za podlago rumena barva RAAL 1003 in za tekst črna barva RAAL 9004.

\* Besedilo zapisnika v hrvaškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije

**3.2.3**

Stalna mešana komisija določa, da se na območju vzpostavljenih turističnih con opravi obeleževanje na terenu in izdela celoten obvezni promocijsko – informativni material, ter da se o tem obvesti Stalno mešano komisijo. Podkomisija za turizem preveri stanje na terenu.

**3.2.4**

Pooblasti se Podkomisijo za turizem da po komisijskem pregledu turističnih con na terenu določi datum uradnega odprtja turistične cone.

**3.3. Podkomisija za ribištvo****3.3.1**

Stalna mešana komisija zadolži Podkomisijo za ribištvo, da se sestane v najkrajšem možnem času in pripravi strokovne podlage za razreševanje odprtih vprašanj povezanih z morskim gospodarskim ribolovom.

**AD) 4**

Stalna mešana komisija zadolži Podkomisijo za usklajevanje prometnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet, da pripravi seznam in grafični prikaz tistih cestnih povezav, na katerih se bo onemogočilo nedovoljeno prehajanje državne meje.

Naslednje zasedanje Stalne mešane komisije bo v mesecu juniju v Republiki Hrvaški.

**Vojko Kuzma** l.r.                      **Olga Kresović-Rogulja** l.r.  
predsednik slovenske delegacije    predsednica hrvaške delegacije

**3. člen**

Za izvajanje zapisnika skrbijo Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano, Ministrstvo za promet, Ministrstvo za notranje zadeve, Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije, Ministrstvo za gospodarstvo, Ministrstvo za okolje in prostor ter Ministrstvo za zunanje zadeve.

**4. člen**

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-72/2005/8  
Ljubljana, dne 13. oktobra 2005  
EVA 2004-1811-0168

**Vlada Republike Slovenije**

**Janez Janša** l.r.  
Predsednik



**58. Uredba o ratifikaciji Zapisnika XIV. zasedanja Stalne mešane komisije po Sporazumu med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o obmejnem prometu in sodelovanju**

Na podlagi prve in tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O****O RATIFIKACIJI ZAPISNIKA XIV. ZASEDANJA STALNE MEŠANE KOMISIJE PO SPORAZUMU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO HRVAŠKO O OBMEJNEM PROMETU IN SODELOVANJU**

## 1. člen

Ratificira se Zapisnik XIV. zasedanja Stalne mešane komisije po Sporazumu med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o obmejnem prometu in sodelovanju, podpisan v 14. julija 2004 v Momjanu.

## 2. člen

Zapisnik se v izvirniku v slovenskem jeziku glasi\*:

Stalna mešana komisija  
po Sporazumu med Republiko Slovenijo  
in Republiko Hrvaško o  
obmejnem prometu in sodelovanju

**Zapisnik XIV. zasedanja  
Stalne mešane komisije, ki je bilo v Momjanu, dne 14. julija 2004**

## I.

1. Uvodni pozdrav županje Buj g. Lorelle Limoncin-Toth in seznanjanje s stanjem na tem obmejnem območju - predstavitev županov obmejnih občin
2. Poročila s sestankov podkomisij
3. Potrjevanje sklepov:
  - 3.1 Podkomisija za turizem
  - 3.2 Podkomisija za usklajevanje prometnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet
  - 3.3 Podkomisija za ribištvo
4. Razno

Popis prisotnih je priloga tega zapisnika

\* Besedilo zapisnika v hrvaškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije

V skladu s sprejetim dnevnim redom je Stalna mešana komisija sprejela naslednje sklepe:

II.

**AD) 1**

Stalna mešana komisija se je seznanila s problematiko in pobudami lokalnih skupnosti na tem območju, ki so jih predstavili ga. Lorelle Limoncin-Toth, županja občine Buje, g. Josip Flego, župan občine Buzet, g. Marijan Propat, župan občine Lanišče ter g. Aleksandar Krt, župan občine Opatalj s hrvaške strani in ga. Vojka Štular, županja občine Piran s slovenske strani.

**AD) 2**

Stalna mešana komisija se je seznanila in sprejela poročila sopredsednikov Podkomisije za usklajevanje prometnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet ga. Ljuba Brank in g. Branka Bolanče (v imenu predsednika), Podkomisije za mejni režim in izdajanje dokumentov g. Rajka Komata in g. Branka Bolanče (v imenu predsednika), Podkomisije za turizem g. Leona Devjaka in ga. Blanke Belošević in Podkomisije za ribištvo dr. Franca Potočnika in mr. Josipa Markovića.

**AD) 3**

**3.1.**

Stalna mešana komisija je na predlog Podkomisija za turizem sprejela naslednje sklepe:

**3.1.1**

Stalna mešana komisija zadolži Podkomisijo za turizem, da do konca meseca julija opravi terenske ogledne območji turistične cone »Istra-Kras-Morje« in »Mura« ter uskladi vse potrebno za razglasitev omenjenih con na naslednjem zasedanju Stalne mešane komisije.

**3.1.2**

Zadolži se Podkomisijo za turizem, da v roku 6 mesecev od začetka izdaje dovolilnic za posamezno turistično cono izvede celostno evalvacijo delovanja posamezne turistične cone.

**3.2.**

Stalna mešana komisija je na predlog Podkomisije za usklajevanje prometnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet sprejela naslednje sklepe:

**3.2.1**

Skupna mejna prehoda za obmejni prehod na ozemlju Republike Hrvaške Hotiza-Sveti Martin na Muri in Radovica-Kašt bosta pričela obratovati 16.8.2004.

**3.2.2**

Stalna mešana komisija je obravnavala poročilo o izvajanju pregleda cestnih komunikacij ob meji, ki niso v funkciji prekomejnega prometa, za potrebe priprave programa zapiranja ter sprejela naslednja stališča:

- preliminarni program zapiranja cestnih komunikacij bo obsegal vse lokacije na mejni črti, pri čemer se bodo fizične zapore postavljale na nespornem območju države, ki jih postavlja; za izbor mikrolokacij je potrebno predhodno uskladiti katastre obeh pristojnih geodetskih služb;
- program zapiranja cestnih komunikacij mora vsebovati oceno stroškov del, pri čemer vsaka stran krije svoje stroške;
- pripravljen program pregleda in potrdi Stalna mešana komisija, realizacija programa pa se prične po potrditvi obeh vlad.

**3.3. Podkomisija za ribištvo**

Zadolži se sopredsednika Podkomisije za ribištvo, da v roku 14 dni organizirata sestanek s predstavniki ribiških družin Lendava in Mursko Središče ter lokalnih skupnosti, z namenom inventiranja odprtih problemov. Po zaključku tega sestanka se nadaljuje seja Podkomisije za ribištvo (del za sladkovodno ribištvo) in obravnava problematiko poenotenja ribolovnih režimov na mejnih vodotokih ter išče skupno rešitev za ureditev ribolova na reki Muri. Na sejo se povabi tudi predstavnike stroke.


**AD) 4**

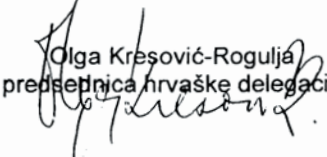
Zadolži se pristojne podkomisije, da do konca leta 2004 pripravijo celovito analizo implementacije režima, vzpostavljenega v skladu s SOPS. Analiza se po obravnavi na Stalni mešani komisiji pošlje vladama obeh držav.

Stalna mešana komisija zadolži pristojni podkomisiji (Podkomisija za izvajanje carinskih postopkov, Podkomisija za mejni režim in izdajanje dokumentov), da do naslednjega zasedanja pripravita predloge glede uresničevanja 8. člena SOPS.

Slovenska stran je hrvaški delegaciji predstavila slovensko stališče do vprašanja razširitve školjčičišča s strani ribiške zadruge Sargus.

Naslednje zasedanje Stalne mešane komisije bo v mesecu septembru 2004 na slovenski strani.

  
Aleksander Geržina  
predsednik slovenske delegacije

  
Olga Kresović-Rogulja  
predsednica hrvaške delegacije

**3. člen**

Za izvajanje zapisnika skrbijo Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano, Ministrstvo za promet, Ministrstvo za notranje zadeve, Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije, Ministrstvo za gospodarstvo, Ministrstvo za okolje in prostor ter Ministrstvo za zunanje zadeve.

**4. člen**

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-73/2005/8  
Ljubljana, dne 13. oktobra 2005  
EVA 2004-1811-0224

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.  
Predsednik

**59. Uredba o ratifikaciji Zapisnika XV. zasedanja Stalne mešane komisije po Sporazumu med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o obmejnem prometu in sodelovanju**

Na podlagi prve in tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03- uradno prečiščeno besedilo) izdaja Vlada Republike Slovenije

**UREDBO****O RATIFIKACIJI ZAPISNIKA XV. ZASEDANJA STALNE MEŠANE KOMISIJE PO SPORAZUMU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO HRVAŠKO O OBMEJNEM PROMETU IN SODELOVANJU**

## 1. člen

Ratificira se Zapisnik XV. zasedanja Stalne mešane komisije po Sporazumu med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o obmejnem prometu in sodelovanju, podpisan 3. junija 2005 v Gorišnici.

## 2. člen

Zapisnik se v izvirniku v slovenskem jeziku glasi:\*

Stalna mešana komisija  
po Sporazumu med Republiko Slovenijo  
in Republiko Hrvaško o  
obmejnem prometu in sodelovanju

**Zapisnik XV. zasedanja  
Stalne mešane komisije, ki je bilo v Gorišnici,  
3. junija 2005**

**I.**

1. Uvodni pozdrav župana občine Gorišnica Jožefa Koka in seznanjanje s stanjem na tem obmejnem območju – predstavitev županov obmejnih občin

2. Poročila s sestankov podkomisij

3. Potrjevanje sklepov:

3.1 Podkomisija za usklajevanje prometnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet

3.2 Podkomisija za mejni režim in izdajanje dokumentov

3.3 Podkomisija za turizem

3.4 Podkomisija za izvajanje carinskih postopkov

3.5 Podkomisija za ribištvo

3.6 Podkomisija za lovstvo

4. Razno

Popis prisotnih je priloga tega zapisnika

V skladu s sprejetim dnevnim redom je Stalna mešana komisija sprejela naslednje sklepe:

**II.****AD 1**

Stalna mešana komisija se je seznanila s problematiko in pobudami lokalnih skupnosti na tem območju, ki sta jih predstavila župan občine Gorišnica g. Jožef Kokot in namestnica župana mesta Lepoglava ga. Marija Varović.

**AD 2**

Stalna mešana komisija se je seznanila in sprejela poročila sopedrednikov Podkomisije za usklajevanje prometnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet ge. Ljube Brank in dr. Darka Mlinariča, Podkomisije

za mejni režim in izdajanje dokumentov g. Rajka Komata, Podkomisije za turizem mag. Leona Devjaka in ge. Blanke Belošević, Podkomisije za izvajanje carinskih postopkov g. Milana Bogatiča in g. Anteja Colića, Podkomisije za ribištvo dr. Franca Potočnika in mag. Josipa Markovića ter Podkomisije za lovstvo dr. Franca Potočnika (v imenu predsednika) in g. Branko Iviček.

**AD 3**

**3.1 Stalna mešana komisija je na predlog Podkomisije za usklajevanje prometnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov sprejela naslednje sklepe:**

**3.1.1**

Zaradi izgradnje nove cestne povezave po hrvaškem ozemlju v dolini Kolpe, se predlaga ukinitvev prehodnih mest Potuharica-Hrvatsko in Osilnica most-Hribi do 15 septembra 2005. Do tedaj vsaka stran prouči potrebe lokalnega prebivalstva in se oblikuje predlog za stalno mešano komisijo.

Pravico uporabe teh prehodov bodo imeli še naprej dvolastniki, v primeru odpiranja turistične cone pa tudi upravičenci turističnih dovolilnic.

**3.1.2**

Stalna mešana komisija je sprejela sklep, da se do nadaljnjega odloži izgradnja mejnih prehodov Rogatec I.-Klenovec Humski in Starod I.-Vele Mune, saj ni izkazanega potrebnega prometa, ki bi narekoval izgradnjo.

**3.1.3**

Obe strani bosta spremljali intenziteto prometa oseb, vozil in prepustnic za enkratni prehod meje preko mejnih prehodov za maloobmejni promet in izmenjavali podatke o tem. Prav tako pa je treba spremljati in izmenjevati podatke o intenziteti prometa glede na delovni čas in v posameznih letnih časih.

**3.1.4**

Določa se prehodna točka Vonarsko jezero-Harina Zlaka za dvolastnike, ki gravitirajo k tej prehodni točki, pod pogojem, da jim to predstavlja najkrajšo povezavo izven mejnega prehoda do svoje posesti.

\* Besedilo zapisnika v hrvaškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

**3.1.5**

Podkomisija za usklajevanje prometnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov in Podkomisija za mejni režim in izdajanje dokumentov se zadalžita, da uskladita tabelo prehodnih točk do 30. junij 2005.

**3.1.6**

Stalna mešana komisija je bila obveščena, da bo most na mejnem prehodu Sedlarjevo-Plavič usposobljen do 18. julija 2005, investitor pa je dolžan o točnem terminu ponovne otvoritve mejnega prehoda pisno obvestiti tri tedne pred rokom.

**3.1.7**

Stalna mešana komisija predlaga pristojnim organom obeh držav, da pripravijo predlog sporazuma o upravljanju in vzdrževanju mejnih mostov.

**3.1.8**

Zadolži se Podkomisijo usklajevanje prometnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet, da skliče sestanek s pristojnima službama obeh držav in s predstavniki lokalne skupnosti glede izgradnje meddržavnega mejnega prehoda Meje-Zlogonje in drugih aktualnih mejnih prehodov za obmejni promet (Radovica-Kašt, Brezovica idr.).

**3.2 Stalna mešana komisija je na predlog Podkomisije za mejni režim in izdajanje dokumentov sprejela naslednja sklepa:**

**3.2.1**

V zvezi z izvajanjem 8. člena Sporazuma morata obe strani zagotoviti obravnavo plovil za šport in rekreacijo, registrirana na obmejnem območju na morju druge pogodbenice, enako kot doma registrirana plovila.

**3.2.2**

Obe strani sta izmenjali podatke o številu izdanih obmejnih prepustnic in kmetijskih vložkov do 1. junija 2005. V Republiki Sloveniji je bilo izdanih 16672 obmejnih prepustnic in 5035 kmetijskih vložkov, v Republik Hrvatski pa 8576 obmejnih prepustnic in 1710 kmetijskih vložkov.

**3.3. Stalna mešana komisija je na predlog Podkomisije za turizem sprejela naslednje sklepa in ugotovitve:**

**3.3.1**

Stalna mešana komisija na predlog Podkomisije za turizem odpre turistično cono »Sotla-dolina izvirov zdravja«.

Policija bo dovolilnice za prehajanje meje v turistični coni »Sotla-dolina izvirov zdravja« začela izdajati 10. junij 2005.

**3.3.2**

Slovenska delegacija je predlagala uvedbo pilotskega projekta prve turistične cone »Sotla- dolina izvirov zdravja« na podlagi katere bi lahko v prihodnosti argumentirali ustanavljanje novih. Odpiranje ostalih turističnih con se do nadaljnjega odloži in se priprave usklajujejo z načrtom Uredbe Evropskega Parlamenta in Sveta o pravilih za obmejni promet na zunanjih kopenskih mejah držav članic. Da se preveri učinkovitost nadzora na meji ter delovanje turistične cone, je kot prvi, pilotski projekt slovenska delegacija na Stalni mešani komisiji predlagala odprtje »Sotla-dolina izvirov zdravja«.

**3.3.3**

Hrvatska delegacija je predlagala, da Podkomisija za turizem potrdi datum odpiranja turistične cone »Haloze-Zagorje« potem, ko bodo po ponovnem pregledu slovenskega dela cone s stani slovenske Policije odpravljene pomanjkljivosti.

**3.3.4**

Hrvatska delegacija je predlagala, da Stalna mešana komisija v skladu s predlogom Podkomisije za Turizem razglasi turistično cono »Mura«, za katere označitev se predlaga nežno modra barva (RAAL 6027).

**3.4 Stalna mešana komisija je na predlog Podkomisije za izvajanje carinskih postopkov sprejela naslednja sklepa:**

**3.4.1**

Postopek prevoza blaga čez ozemlje ene od držav pogodbenic, ki se opravlja na podlagi 46. člena SOPS-a in sklepa SMK št. 3.3.9 iz VI. Zasedanja SMK, ki je bilo v Humu na Sotli dne 13. 2. 2003, je zaradi vstopa Slovenije v EU potrebno uskladiti z določbami carinskih predpisov, ki veljajo in se uporabljajo po 1. maju 2004.

Sklep 3.3.9 VI. Zasedanja SMK, sklep 3.4.1 VII. Zasedanja SMK, sklep 3.3.1 IX. zasedanja SMK se izvajajo po naslednjem načelu:

Ker gre za tranzitiranje repromateriala in končnih izdelkov čez ozemlje ene od držav podpisnic SOPS-a in ker se blago ob vstopu na carinsko območje ne uvede v tranzitni postopek z vložitvijo carinske deklaracije, se zaradi zagotovitve istovetnosti blaga med prevozom po carinskem območju kot ukrep carinskega nadzora uporabijo tovarniške zalivke. Tovarniško zalivko mora na vozilo namestiti pošiljatelj. Zalivka mora biti na vozilu pri vstopu na carinsko območje in izstopu iz carinskega območja, kontrolo pa po potrebi izvaja carina. O morebitni kontroli se napiše uradni zaznamek.

Prevoz lastnih izdelkov in repromateriala preko sosednjega obmejnega območja se mora opravljati na podlagi enotnega prevoznega dokumenta, ki mora biti ves čas v vozilu. Za dokazovanje statusa blaga ob vstopu na carinsko območje se izda potrdilo o skupnostnem statusu blaga »T2L« oziroma drugi odgovarjajoči obrazec. Kot potrdilo o statusu blaga se lahko uporabi komercialni dokument (račun ali prevozna listina), ki vsebuje vsaj naslednje podatke: polni naziv in naslov pošiljatelja, število in vrsta, oznake in referenčne številke tovorkov, opis blaga in bruto masa. Pošiljatelj mora račun ali prevozno listino jasno označiti z oznako »T2L« oziroma z drugim predpisanim načinom in lastnoročnim podpisom. Potrditev dokumenta na zahtevo udeleženca opravi carinski organ izstopa na mejnem prehodu ali katerikoli drug carinski organ, pri katerem se blago lahko predloži. Zaznamek potrditve vsebuje naziv in pečat carinskega organa, datum potrditve, podpis carinskega delavca in evidenčno številko ročnega kontrolnika, v katerem carinski organ evidentira potrjeni komercialni dokument. Če skupna vrednost skupnostnega blaga, zajetega na računu ali prevoznem dokumentu, ne presega 10.000 EUR, udeležencu ni treba predložiti dokumenta v potrditev carinskemu organu. V tem primeru mora na dokumentu navesti podatke o pristojnem carinskem uradu. Pošiljatelj mora voditi evidenco izdanih dokumentov »T2L« oziroma drugih odgovarjajočih dokumentov.

Blago in komercialni dokument se predložita carinskemu organu izstopa. Če dokument predhodno še ni bil potrjen, ga na zahtevo udeleženca potrdi carinski organ izstopa in evidentira potrjeni dokument v ročnem kontrolniku. Če se carinskemu organu izstopa predloži že potrjeni in evidentirani dokument, ga ta ne potrdi in ne evidentira. Udeleženec pri ponovnem vstopu na carinsko območje izroči komercialni dokument vstopnemu carinskemu organu kot dokazilo o skupnostnem statusu blaga. Carinski organ vstopa dokument obdrži in ga arhivira po kronološkem zaporedju.

Za blago, za katero je ob ponovnem vstopu na carinsko območje predloženo dokazilo o skupnostnem statusu, se ne opravijo nobene carinske formalnosti. Po omenjenem režimu prevoza je dovoljeno prevažati le lastne izdelke.

**3.5 Podkomisija za ribištvo**

Stalna mešana komisija je slovenska stran seznanila, da je zaradi vstopa Slovenije v EU, področje ribištva v celoti prešlo v pristojnost EU in je osnutek pravil za izvajanje ribolova po SOPS, predmet pogajanj med Evropsko komisijo in Hrvaško. Podkomisija za ribištvo se do nadaljnjega ne bo sestala.

**3.6 Stalna mešana komisija je na predlog Podkomisije za lovstvo sprejela naslednji sklep:****3.6.1**

Stalna mešana komisija je zadolžila Podkomisijo za lovstvo, da se sestane v juniju 2005.

Naslednje zasedanje Stalne mešane komisije bo v drugi polovici leta 2005 v Republiki Hrvaški.

**Peter Reberc** l.r.                      **Olga Kresović-Rogulja** l.r.  
predsednik slovenske delegacije    predsednica hrvaške delegacije

## 3. člen

Za izvajanje zapisnika skrbijo Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano, Ministrstvo za promet, Ministrstvo za notranje zadeve, Ministrstvo za finance- Carinska uprava Republike Slovenije, Ministrstvo za gospodarstvo, Ministrstvo za okolje in prostor ter Ministrstvo za zunanje zadeve.

## 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-97/2005/6  
Ljubljana, dne 13. oktobra 2005  
EVA 2005-1811-0143

**Vlada Republike Slovenije**

**Janez Janša** l.r.  
Predsednik

**Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb****– Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o poenostavitvi reševalnih prevozov ter iskalnih in reševalnih letov**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

– da je dne 1. oktobra 2005 začel veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o poenostavitvi reševalnih prevozov ter iskalnih in reševalnih letov, podpisan v Ljubljani 4. oktobra 2002, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 2/03 (v: Uradni list Republike Slovenije, št. 14/03).

Ljubljana, dne 6. oktobra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**– Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Norveške o mednarodnem cestnem prevozu**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

– da je dne 16. aprila 2000 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Norveške o mednarodnem cestnem prevozu, podpisan v Kopenhagenu 26. maja 1998, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 46/00 (v: Uradni list Republike Slovenije, št. 19/00).

Ljubljana, dne 6. oktobra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**– Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o sodelovanju v boju proti organiziranemu kriminalu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami, mednarodnemu terorizmu in drugim hujšim kaznivim dejanjem**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

– da je dne 28. septembra 2005 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o sodelovanju v boju proti organiziranemu kriminalu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami, mednarodnemu terorizmu in drugim hujšim kaznivim dejanjem, podpisan v Ankari 8. aprila 2004, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 7/05 (v: Uradni list Republike Slovenije, št. 49/05).

Ljubljana, dne 6. oktobra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**– Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Švedske o sodelovanju v boju proti organiziranemu kriminalu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami in predhodnimi sestavinami, terorizmu in drugim hujšim kaznivim dejanjem**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

– da je dne 4. oktobra 2005 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Švedske o sodelovanju v boju proti organiziranemu kriminalu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami in predhodnimi sestavinami, terorizmu in drugim hujšim kaznivim dejanjem, podpisan v Stockholmu 18. maja 2004, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 11/05 (v: Uradni list Republike Slovenije, št. 68/05).

Ljubljana, dne 10. oktobra 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

## VSEBINA

48.	Zakon o ratifikaciji Konvencije o določanju države, odgovorne za obravnavanje prošenj za azil, vloženih v eni od držav članic Evropskih skupnosti (MKDOPA)	1105	57.	Uredba o ratifikaciji Zapisnika XIII. zasedanja Stalne mešane komisije po Sporazumu med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o obmejnem prometu in sodelovanju	1175
49.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Organizacijo Združenih narodov za industrijski razvoj in Vlado Republike Slovenije in Upravnega dogovora o posebnih namenskih prispevkih v Sklad za industrijski razvoj (MSZNIR)	1116	58.	Uredba o ratifikaciji Zapisnika XIV. zasedanja Stalne mešane komisije po Sporazumu med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o obmejnem prometu in sodelovanju	1177
50.	Zakon o ratifikaciji Konvencije med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja (BHUDOU)	1122	59.	Uredba o ratifikaciji Zapisnika XV. zasedanja Stalne mešane komisije po Sporazumu med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o obmejnem prometu in sodelovanju	1180
51.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o spremembah in dopolnitvah Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o trgovinsko-gospodarskih odnosih in sodelovanju (BHRTGO-A)	1136		<i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>	
52.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja (BHRIDO)	1138	–	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o poenostavitvi reševalnih prevozov ter iskalnih in reševalnih letov	1183
53.	Zakon o ratifikaciji Konvencije med Republiko Slovenijo in Republiko Korejo o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka (BKRIDO)	1152	–	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Norveške o mednarodnem cestnem prevozu	1183
54.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju na področju socialnih zadev in družine med Ministrstvom za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za socialne zadeve in družino Republike Madžarske	1167	–	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o sodelovanju v boju proti organiziranemu kriminalu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami, mednarodnemu terorizmu in drugim hujšim kaznivim dejanjem	1183
55.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael o sodelovanju v zdravstvu in medicini	1170	–	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Švedske o sodelovanju v boju proti organiziranemu kriminalu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami in predhodnimi sestavinami, terorizmu in drugim hujšim kaznivim dejanjem	1183
56.	Uredba o ratifikaciji Zapisnika XII. zasedanja Stalne mešane komisije po Sporazumu med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o obmejnem prometu in sodelovanju	1172			

